

Entwurf
15. 2. 23

Stand Gedichte
83 + 10 Ophelia-Zyklus

Afanassi Fet

Der russische Dichter aus Darmstadt

von

Menno Aden

Dem Andenken meiner Schwester
Hiltrud Herbst geb. Aden
15.2.1945 /Brake – 3. 11. 2019/ Münster,
langjährige Mitherausgeberin des Lyrik - Kalenders

*Fliegende Wörter*¹

¹ Dädalus - Verlag Münster, jetzt 29. Aufl. 2023

Vorwort.....	9
1. Teil Der Dichter.....	10
I. Lebensgang.....	10
II. Maria Lasitsch.....	14
III. Fet/Lasitsch und Kierkegaard/Olsen.....	15
IV. Herkunft und Schicksal.....	16
V. Werk und Würdigung.....	17
VI. Fet und Tjutschew.....	17
VII. Politische Dichtung.....	23
VIII. Weiteres Umfeld.....	24
1. Turgenjew, Iwan Sergejewitsch.....	24
2. Grigorjew, Apollon Alexandrowitsch.....	24
3. Polonski, Jakow Petrowitsch.....	26
4. Solowjow, Wladimit Sergejewitsch.....	26
IX. Fet und Goethe.....	28
2. Teil Das lyrische Werk.....	29
1840.....	29
Хандра.....	29
Schwermut.....	30
1842.....	32
Я жду... Соловьиное эхо.....	32
Ich warte... Der Nachtigall Sang.....	32
Буря на небе вечернем.....	33
Sturm am nächtlichen Himmel.....	33
Шумела полночная вьюга.....	34
Ein Sturm und Flockengestöber.....	34
Давно ль под волшебные звуки.....	35
So lang schon?.....	35
Notturmo.....	36
Nächtliche Klänge.....	37
1843.....	38
Я долго стоял.....	38
Ich stand bewegungslos lange.....	38
Я пришёл к тебе с приветом,.....	39
Bin gekommen, dich zu grüßen,.....	39
Вакханка.....	40
Die Bacchantin.....	41
1844.....	43
О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной.....	43
O lange noch bringt mir in heimlich stiller Nacht.....	43
Когда мои мечты за гранью прошлых дней.....	44
Ich werde dich im Traume wiederkennen,.....	44
Я уезжаю. Замирает.....	45
Ich gehe fort. Im Mund gefriert.....	45
Серенада («Тихо вечер догорает...».).....	46
Abendlied.....	46
1847.....	48
На двойном стекле узоры.....	48
Eisblumen am Fenster.....	48
Ещё весна, — как будто неземной.....	49

Noch ist es Frühling - doch wie aus der Welt.....	50
Постой! здесь хорошо!	51
Halt nur, hier ist es gut.....	51
1850.....	53
Шепот, робкое дыханье.....	53
Flüsternd atmendes Gesäusel.....	53
1854.....	55
Над озером лебедь	55
Auf dem See trieb	55
Пароход.....	57
Das Dampfschiff.....	57
1854 – 1892 Meeres Zyklus.....	59
Буря	59
Sturm.....	60
Ночь весенней негой дышит	61
Frühlingsnacht haucht Wonedüfte	61
Морская даль во мгле туманной.....	62
In Nebelferne liegt das Meer.....	63
Ende Meereszyklus	63
1854.....	64
Степь вечером	64
Abendliche Steppe	64
Не спится	66
Ich kann nicht schlafen	66
1855.....	67
Весна на дворе.....	67
Frühling auf dem Gutshof.....	67
Вечер	68
Abendstimmung.....	68
1856.....	70
Под небом Франции, среди столицы света	70
Unter französischem Himmel, im Lichterglanz der Stadt	70
Италия	71
Italien	72
Венера Милосская.....	73
Venus von Milo.....	73
1857.....	75
Весна и ночь покрыли дол	75
Frühlingsnacht liegt auf dem Tal	75
Весенний дождь	76
Frühlingsregen	76
Какая ночь! Как воздух чист.....	77
Welch eine Nacht! Die Luft so rein	78
Когда трепещут эти звуки	78
Sobald ich diese Töne höre.....	79
1858.....	80
Цветы.....	80
Blüten	80
Рыбка.....	81
Das Fischlein.....	81
1859.....	83

Ярким солнцем в лесу пламенеет костер.....	83
Das Lagerfeuer.....	83
Кричат перепела, трещат коростели.....	84
Der Wachtelschlag mischt sich.....	85
Грезы.....	88
Träume.....	88
1864.....	90
Жизнь пронеслась.....	90
Das Leben ging so spurlos.....	90
1865.....	91
Кому венец: богине ль красоты.....	91
Wem gilt der Kranz?.....	91
1870.....	92
Майская ночь.....	92
Nächtlicher Himmel im Mai.....	92
1873.....	94
В дымке-невидимке.....	94
Kaum sichtbar durch den Nebel.....	94
1874.....	96
Целый мир от красоты.....	96
Schönheit füllt die ganze Welt.....	96
1876.....	97
Среди звезд.....	97
Inmitten der Sterne.....	97
1878.....	99
Alter Ego.....	99
Alter Ego.....	99
Смерть.....	100
Der Tod.....	100
1879.....	102
Я рад, когда с земного лона,.....	102
Wie bin ich so erfreut davon.....	102
Не тем, господь, могуч, непостижим.....	103
Nicht dadurch, Herr.....	103
Никогда.....	105
Nimmermehr.....	106
1880.....	108
Анна нас.....	108
Apanas.....	108
1881.....	110
Это утро, радость эта,.....	110
Dieser Morgen, diese Fülle.....	110
1883.....	112
Только в мире и есть.....	112
Einzig auf Erden ist.....	112
Теперь.....	113
Jetzt.....	113
1884.....	115
Бабочка.....	115
Der Schmetterling.....	115
Добро и зло.....	117

Gut und Böse.....	117
Я видел твой млечный, младенческий волос	118
Ich sah dein Haar, hell wie eines Kindes	119
Смерти.....	120
An den Tod	120
1885.....	122
В лунном сиянии.....	122
Machen wir mal ein Gang.....	122
В. С. Соловьёву	123
An W.S. Solowjow	123
1886.....	125
Долго снились мне вопл.....	125
Lang träumte ich	125
Прошла весна, темнеет лес	126
Der Frühling ging.....	127
1887.....	129
Севастопольское братское кладбище.....	129
Der Soldatenfriedhof in Sewastopol.....	129
Нет, я не изменил. До старости глубокой.....	131
Nein, ich bin nicht verändert.....	131
Как беден наш язык	132
Wie arm ist unsre Sprache!	133
Всё, всё мое, что есть и прежде было	134
Allalles mein	135
1889.....	136
Устало всё кругом.....	136
Still alles rings umher	136
1890.....	138
Из тонких линий идеала	138
Vom zarten Bild des Ideals	138
На качелях	139
Auf der Schaukel.....	139
Я. П. Полонскому.....	140
Für J. P. Polonski	141
Поэтам.....	141
An die Poeten.....	142
Давно ль на шутки вызывала	142
Hat sie mich früher nicht erregt	143
Угасшим звездам.....	143
Den erloschenen Sternen.....	143
1891.....	145
Опавший лист дрожит	145
Das gefallene Blatt.....	145
Нет, даже не тогда.....	146
Nein, nicht einmal, wenn du	146
Только месяц взошёл.....	147
Der Mond kaum vorgedrungen	148
За горами, песками, морями.....	148
Jenseits der Berge, Wüsten und Meere	149
Фонтан.....	150
Der Springbrunnen.....	150

Кляните нас: нам дорога свобода	151
Sagt, was ihr wollt.....	152
1892.....	153
Не могу я слышать этой птички,	153
Ich mag das Vöglein nicht hören	153
Всё, что волшебю так манило,.....	154
Was uns zauberisch bewegte	154
Ночь лазурная смотрит на скошенный луг.	155
Dunkelblau der Nacht	155
Барашков буря шлёт своих,	156
Der Sturm treibt Schafe	156
4. Teil Цикл К Офелии - Zyklus an Ophelia -1842 – 1847	158
1«Не здесь ли ты легкою тенью...»	159
Bist du es nicht – als leichter Schatten.....	159
2«Сосна так темна, хоть и месяц...»	159
So dunkel die Kiefer, der Mondschein	160
3«Как майский голубоокий...».....	160
Wie sanfte Luft in blauen Mai	160
4. Сонет (Офелии) [= "С тех пор, как бог в тебе осуществил..."].....	161
Seitdem ein Gott sich mir in dir bezeugte.....	161
5«Стихом моим незвучным и упорным...».....	162
Mit meinem ungelenken rüden Reime.....	163
6. Горный ключ [= «С камня на камень висящий...»] (1912).....	163
Der Bergquell.....	164
7«Как ангел неба безмятежный...»	165
Nach der Engel leichter Weise.....	166
8«Офелия гибла и пела...».....	166
Ophelia sank und versank	166
9«Как идёт к вам чепчик новый...» (1912),.....	167
Wie steht der lange Schal dir schön.....	167
10«Я болен, Офелия, милый мой друг!...»	168
Ich leide, geliebte Ophelia, schwer!.....	168
5. Teil Die Entdeckung der slawischen Literatur – Goethe und die serbischen Lieder ...	170
I. Ausgangspunkt	170
II. Richtungsumkehr der deutsch - russischen Kulturbeziehungen	171
III. Die Ost- West- Rezeption	174
Literatur.....	176
Register	179

Dieses Buch ist wieder meiner Frau Dr. med. Patrizia Aden, geb. Schlegelberger, gewidmet, die mit großer Kenntnis und Einfühlung wesentlich zu diesem und den Vorgängerbüchern beigetragen hat.

Vorwort

In drei Büchern habe ich versucht, die russische Lyrik des frühen 19. Jahrhunderts in ihrem Zusammenhang mit der europäischen und insbesondere deutschen Dichtung vorzustellen. *Puschkin - Russlands erster Dichter* (2019) und *Lermontow - Russlands unvollendeter Dichter* (2020) behandeln die beiden Fixsterne der russischen Lyrik dieser Epoche. In *Pushkins Plejade* (2022) wurde eine Art Resümee gezogen. Sieben der wichtigsten Dichter der unmittelbaren Puschkinnachfolge wurden mit zum Teil erstmaligen Übersetzungen in deutsche Verse einem weiteren Kreis deutscher Leser bekannt gemacht. Das vorliegende Buch geht einen Schritt weiter, wobei wiederum die besondere Betonung auf den deutsch - russischen Kulturbeziehungen im Bereich der Lyrik liegt. Afanassi Afanassijewitsch Fet oder Athanasius Fet oder Schenschin ist im deutschen Sprachraum so gut wie völlig unbekannt. Gleichwohl wird er in Russland zu den wichtigsten und feinsinnigsten russischen Lyrikern des 19. Jahrhunderts gezählt. Er wird mit Puschkin verglichen und von manchen sogar über diesen gestellt. Fet gehört mit Puschkin, Lermontow, Tjutschew und Nekrassow zur Spitzengruppe der russischen Lyrik des 19. Jahrhunderts. Aber auch in Russland ist er nicht so bekannt, wie ihm wohl zukäme. Das dürfte damit zusammenhängen, dass Fet sich nicht in das Schema der klassischen russischen Dichtung einfügt.² Fets Mutter war eine Deutsche aus Darmstadt. Sein Vater war ein russischer adliger Gutsbesitzer Afanassi Schenschin (=Шеншин). Vielleicht. Vielleicht war aber doch der geschiedene Mann erster Ehe seiner Mutter der Vater. Dieser hieß Foeth, woraus russisch Fet wurde. Diese unklare Herkunft war, wie jedenfalls Fet selbst fühlte, die Tragik seines Lebens. Diese legt aber auch einen gewissen Nimbus auf ihn. Insofern ist Fet mit dem Dichter Wasilij Shukowski (1783 - 1852) zu vergleichen, dessen Mutter eine türkische Kriegsgefangene war (vgl. APP, S.21). Fets Lebensdaten (1820 - 1892) machen ihn in der ersten Lebensphase zum Zeitgenossen Puschkins und aller Dichter, die in den genannten drei ersten Büchern behandelt wurden. Aber sein für damalige Verhältnisse verhältnismäßig langes Leben führte ihn deutlich darüber hinaus, und er berührt schon fast die Moderne und gilt als Vorläufer des russischen Symbolismus. Als Fet starb, war Rilke 17 Jahre alt.

Die in den genannten Vorgängerbüchern zu den Gedichten gegebenen Erläuterungen wurden von deren Lesern gut aufgenommen. Diese Form wird daher hier beibehalten. Im Abschnitt *Zum Gedicht* werden also wieder Herkunft, Inhalt und Stellung im Gesamtwerk des Dichters erläutert. *Thematische Verwandtschaft* macht auf motivische Verbindungen mit westeuropäischen, insbesondere deutschen Dichtungen aufmerksam. In *Zur Übersetzung* werden allzu deutliche Abweichungen vom Wortlaut des Originals begründet. Als neu wird der Leser der Vorgängerbücher die ausführlicheren Interpretationshinweise empfinden. Diese sind der Tatsache geschuldet, dass Fet seine Wörter und Wendungen oft in einer Weise symbolistisch auflädt, die der klassischen russischen Dichtung noch fremd ist. Eben darin liegt aber der besondere Reiz von Fets Lyrik, die zu neuen Ebenen des Gefühls und Verständnisses führt. Dieses Buch setzt die Kenntnis der drei Vorgängerbücher nicht unbedingt voraus. Allerdings wird auf diese immer wieder verwiesen.

Menno Aden
Essen, 18. November 2022

² Ritz, German, Fet und das Programm der reinen Kunst, Zeitschrift für slavische Philologie, 1989, S. 333 ff



Fet (1820-1892) Porträt von Ilja Repin

I. Lebensgang³

Der Dichter wurde am 23. November (5. Dezember neuer Rechnung) 1820 auf dem Gut Schenschins im Kreis Mzensk⁴, Gouvernement Orjol geboren und am 30. November (12. Dezember) nach orthodoxem Ritus getauft. Über die Herkunft von Afanassi (= Athanasius) Afanassjewitsch Fet gibt der russische Wikipediaeintrag die in Russland bevorzugte Sicht wie folgt wieder (ÜvV):

Sein Vater, ein Rittmeister im Ruhestand, Afanassi Neofitowitsch Schenschin, gehörte der alten und weitverzweigten Schenschin-Familie an, der praktisch die Hälfte des Bezirks Mzensk gehörte. Er war ein wohlhabender Grundbesitzer, der auf dem Land lebte. Der Nachname Fet ist so entstanden. Afanassi Neofitowitsch heiratete während seines Aufenthalts in Deutschland 1819 in Darmstadt Charlotte Feth (Foeth), die Tochter des Oberkriegskommissars K. Becker. Sie trug den Nachnamen Foeth, nachdem ihr erster Mann, von dem sie sich scheiden ließ, eine Tochter von ihm hatte. Verheiratet mit A. N. Schenschin, wurde Afanassi Afanassijewitsch geboren, der bis zum Alter von 14 Jahren als Schenschin geführt wurde, dann aber den Nachnamen seiner Mutter trug, da sich herausstellte, dass die nach lutherischem Ritus vollzogene

³ Ich übernehme hier zum Teil die Ausführungen von Grüning aaO S. 122 ff. du stütze mich auf die ausführliche Darstellung von Goldt aaO. Bei diesem auch Ausführungen zur Familiengeschichte Becker und Foeth.

⁴ Mzensk, Kreisstadt im russ. Gouv. Orel, an der Suscha u. der Eisenbahn Moskau-Kursk, mit 13 Kirchen, dem außerhalb der Stadt gelegenen Peter-Paulskloster, 4 Schulen, Getreidehandel und (1900) 9390 Einw. M. wird zuerst 1147 erwähnt und gehörte seit 1509 zum Großfürstentum Moskau. Im Kreis M. ansehnliche Hausindustrie in Hanf und zahlreiche kleine Ötschlägereien und Getreidemühlen. Quelle: Meyers Großes Konversations-Lexikon, Band 14. Leipzig 1908, S. 353.

Eheschließung in Russland keine Rechtskraft hatte und die orthodoxe Ehe erst nach der Geburt von Afanassi geschlossen worden war. 1834 annullierte das geistliche Konsistorium den Taufeintrag von Athanasius als legitimen Sohn von Schenschin und bezeichnete als Vater Charlottes ersten Ehemann, Johann-Peter-Karl-Wilhelm Feth. Mit dem Verlust des Namens Schenschin verlor Afanassi den erblichen Adel.

Es gibt aber abweichende Berichte und Gerüchte über Fets Abstammung. Pachenko meint, dass Johann Foeth der Vater sei und schreibt: Der Dichter wurde als Sohn von Schenschin registriert und trug bis zum Alter von 14 Jahren diesen Namen. 1834 erklärte das Heilige Konsistorium Afanassi /Athanasius zum Sohn von Charlotte -Elisabeths erstem Ehemann, und dass *der genannte Afanassi nicht als Sohn des Kavallerie-Leutnants Schenschin betrachtet werden kann*. Damit galt Afanassi als unehelich geboren und trug den früheren Ehenamen seiner Mutter. Aus diesem Grund wurde Fet an der Moskauer Universität als „Student ausländischer Herkunft“ geführt.⁵ Das Stadtlexikon Darmstadt⁶ gibt wohl am ehesten wieder, was man als gesichertes Wissen annehmen kann:

„Fets Vater war der Darmstädter Amtsassessor Johann Peter Foeth, seine Mutter Charlotte Elisabeth, geborene Becker, kam aus einer bekannten Darmstädter Familie. Die Ehe war unglücklich und Charlotte Foeth ließ sich von dem russischen Gutsbesitzer Afanassi Schenschin, der während einer Reise längere Zeit in Darmstadt im Becker'schen Haus wohnte, am 30.09.1820 entführen. Kurze Zeit darauf wurde ihr Sohn geboren.“

So stellt Fet es auch seiner künftigen Frau in einem Brief vom 16.Juli 1857 dar:

Meine Mutter war mit meinem Vater, dem Darmstädter Juristen Foeth verheiratet und war mit mir schwanger. Zu dieser Zeit kam mein Stiefvater Schenschin nach Darmstadt und nahm meine Mutter Foeth weg. Nach einigen Monaten kam Schenschin nach Russland, und meine Mutter brachte mich zur Welt. Etwa nach einem halben Jahr starb Foeth und Schenschin heiratete meine Mutter. Das ist die Geschichte meiner Geburt.⁷

Es ist also nicht nur wahrscheinlich, sondern fast sicher, dass Afanassi Fet nicht nur von Seiten der Mutter, sondern auch seines Vaters deutscher Herkunft war. Charlotte Becker entstammte einer angesehenen Darmstädter Familie. Gerüchtweise kursierte aber auch, dass Fets Mutter eine Jüdin gewesen sei, die Afanassi Neofitowitsch Schenschin auf der Durchreise in Königsberg/ Preußen kennengelernt habe. (Shrayer aaO). Johann Foeths Herkunft liegt etwas im Dunkeln. Es scheint aber auf höhere Kreise zu deuten, wenn, freilich ohne Beweis, von einer vielleicht sogar adligen illegitimen Geburt die Rede war (Goldt, S. 395). Foeth scheint durch Krankheit und widrige Umstände dem Alkoholismus verfallen zu sein. Erwähnenswert ist aber, dass er als Verfasser vieler Aufsätze und Gedichte genannt wird (Goldt, S. 397).

Fet wuchs mit deutscher Muttersprache auf, und wurde erst als Heranwachsender zweisprachig. Er beherrschte zeitlebens das Deutsche ebenso wie das Russische. 1835 - 1837

⁵ Panchenko Volodymyr, Professor at the National University of the Kiev-Mohyla Academy <https://day.kyiv.ua/en/arhiv/no39-2002>

⁶ <https://www.darmstadt-stadtlexikon.de/f/fet-afanasij.html>

⁷ Shrayer, Maxim (Hrsg) An Anthology of Jewish - Russian Literature, Volume 2 1953 -2001, New York 2007, ISBN 978-0-7656-0521-4, S. 722

verbrachte Athanasius Fet an einer lutherischen Privatschule in Werro im damals deutsch geprägten Livland; vgl. hierzu APP S. 119. Bei seinen meist deutschen Schulkameraden galt er als Russe. Hier scheint er seinen russischen Patriotismus entwickelt zu haben, als dessen korrespondierendes Gegenstück fast zwangsläufig eine wachsende Distanz zu Deutschland und Deutschem entstand. Kulturgeschichtlich lehrreich ist Fets Bericht in seiner Autobiographie (aaO S. 93 ff) über den Alltag in dieser Lehranstalt. Um 6h Aufstehen. Der finnische Hausdiener reicht das mit schmutzigem Wasser gefüllte Waschbecken zur Toilette. Zum Frühstück gibt es Milch und dünn mit Butter bestrichenen Brot. Um 8h erklingt die Glocke und alle eilen in den Gemeinschaftssaal zur Morgenandacht-, wo, von einer Orgel begleitet, ein lutherischer Choral gesungen wird. Die Unterrichtssprache war Deutsch. Der Lehrplan folgte offenbar dem auf Wilhelm v. Humboldt zurückgehenden Königsberger Schulplan⁸ unter starker Betonung der beiden alten Sprachen. Latein lernte er, indem aus dem Deutschen in Lateinische übersetzt werden musste.⁹ Im Griechischen habe er zeitlebens Schwierigkeiten gehabt, aber nach 1 Jahr habe die Klasse die Odyssee auf Griechisch gelesen. Außerdem hatte Fet Klavierunterricht. Er fühlte sich überfordert.

Hier erfuhr er nicht mehr Schenschin, sondern künftig Fet heiße. In seiner Autobiographie (aaO S. 105) beschreibt Fet, wie er ihm die Namenänderung mitgeteilt wurde. Ein Tag erreicht ihn ein Brief seines Vaters Schenschin, in welchem ihm mitgeteilt wird, dass er künftig Fet heiße. Als der 15-jährige Fet seinen nächsten Brief nach Hause pflichtgemäß mit Fet unterzeichnet, antwortet sein Vater sehr ungehaltenen: *Ich habe nichts dagegen, dass du in offiziellen Schreiben dich mit Fet unterschreibst, aber wer gibt dir das Recht, diesen offiziellen Namen in unserem Familienkreis zu benutzen?*

Seine Lehrer sind irritiert: Wieso hast du zwei Familiennamen? Woher und wer bist du eigentlich? Usw. Afanassi gehörte nun nicht mehr zur Schenschin-Familie, und er hatte seinen erblichen Adel verloren.¹⁰ Das Fet sah hierin die größte Katastrophe seines Lebens. Der Name Fet wurde für ihn zum Symbol all der Leiden und Ungerechtigkeiten, denen er sich sein ganzes Leben lang ausgesetzt sah (Grüning, S. 123). Vielleicht liegt hier der Grund für Fets Melancholie und Schwermut. Wahrscheinlich sind diese aber auch das Erbteil nach seiner Mutter. Charlotte Becker scheint schon früh einer Gemütskrankheit verfallen zu sein. Der Dichter schildert seine Mutter in seinen Kindheitserinnerungen als bettlägerig und erwähnt Melancholie und immer häufigere hysterische Anfälle. Abgeschlossen von der Außenwelt lebte sie in verdunkelten Räumen. Turgenjew, eigentlich ein lebenslanger Freund des Dichters, schrieb 1872 über ihn: *Er (=Fet) schwatzt gegenwärtig einen solchen Unsinn zusammen, dass man unwillkürlich an die beiden geisteskranken Brüder und die geistesranke Schwester dieses einst so lieben Dichters denken muss. Auf seinem Verstand liegt ein Schatten.*“ (Goldt, S. 397).

Zeittafel

1835-1837 studierte Athanasius an einer deutschen Privatschule im heute estnischen Werro/Võru. Während dieser Zeit begann er Gedichte zu schreiben und sich für klassische Philologie zu interessieren.

1838 Student an der Moskauer Universität, zunächst an der juristischen Fakultät, dann an der historisch-philologischen Fakultät der philosophischen Fakultät.

1840 wurde eine Sammlung von Fets Gedichten veröffentlicht. 1842 - Veröffentlichungen in den Zeitschriften *Moskvitjanin* und *Otjehestvennyje Zapiski*.

⁸ Vgl. Aden, Kulturgeschichte, S. 143 f

⁹ So habe auch ich auf dem Mariengymnasium Jever bei Dr. Rolf Berner noch Latein gelernt.

¹⁰ Strachov N. N. „A. A. Fet. Biographische Skizze“

1844 Fet schließt nach mehreren Fehlversuchen sein Studium ab. Auf einer danach angetretenen Deutschlandreise trifft er mit seinen Verwandten in Darmstadt zusammen.

1845 Nach Rückkehr trat er als Unteroffizier in ein Kürassier-Regiment ein und wurde im Gouvernement Cherson stationiert. Fet ist ein diensteifriger und korrekter Soldat.

1846 Beförderung zum Kornett.¹¹ 1849 Leutnant und 1851 Stabskapitän, etwa so viel wie Oberleutnant.

1850 Fets zweite Gedichtsammlung veröffentlicht.

1854 Sein Regiment wird in der Nähe von St. Petersburg verlegt. Zusammentreffen mit u.a. Turgenjew, Nekrasov, Gontscharow.

1856 Dritte Gedichtsammlung von Fet veröffentlicht, herausgegeben von Iwan Sergejewitsch Turgenjew (1818– 1883/Paris).

1856 -1857 Fet erhält Urlaub und macht eine Europareise, die nach Deutschland, Frankreich und Italien führt. Von dieser Reise schreibt er Berichte für Zeitschriften. Er äußert sich lobend über die Ordnung und Sauberkeit in Preußen, scheint sich aber im weiteren Verlauf der Reise innerlich immer mehr von Deutschland abzusetzen.

1857 Heirat mit Maria Petrovna Botkina (1828 - 1894), die Schwester des mit Fet befreundeten Kritikers V. P. Botkin.¹² Die Familie Botkin war mit dem Teehandel reich geworden. Maria Botkina macht Fet zwar zum wohlhabenden Mann, sie spielt aber in seinem Werk praktisch keine Rolle und wird von Fet auch sonst kaum erwähnt.

1858 Fet zieht sich im Rang eines Hauptmanns ins Privatleben zurück, da seine Hoffnung, über den Rang als Offiziers in den russischen Adel aufzusteigen, durch einen Erlass des Zaren, der diesen Aufstieg erst ab dem Rang eines Obersten zuließ, zunichte gemacht wurde. Fet läßt sich in Moskau nieder.

1860 Er kauft aus Mittel seiner Frau ein Landgut im Bezirk Mzensk mit etwa 200 ha¹³. Einer seiner Gutsnachbarn war Leo Tolstoi (1828 – 1910). Afanassi Fet wurde zum Friedensrichter im Kreis Mzensk gewählt. Fet wird wohlhabender Landbesitzer und galt als geschäftstüchtig. Er schreibt wenig, spricht sich aber Zeitschriftenartikeln für die Leibeigenschaft aus und äußert sich auch sonst im konservativen Sinne.

1873 wurden ihm der Name Schenschin und damit der russische Adel anerkannt. Da er aber unter dem Namen Fet bekannt geworden war, zeichnete er seine Werke weiterhin mit dem eingeführten Nachnamen Fet.

1877 verkaufte Fet Stepanovka und kaufte das Gut Worobjowka im Gouvernement Kursk. Er befasste sich viel mit wirtschaftlichen Frage und bereiste seinen Besitz systematisch. Fet wird ein wirtschaftlich erfolgreicher Landwirt. Er überträgt Faust I, Schopenhauer und eine Vielzahl römischer Klassiker ins Russische

1883 wurde eine zweibändige Sammlung von Fets Gedichten veröffentlicht.

1883 - 1891 wurden vier Ausgaben der Sammlung "Вечерние огни - Abendlichter" veröffentlicht.

1890 veröffentlichte Fet seine Lebenserinnerungen.

In hohem Alter versuchte Fet, Selbstmord zu begehen. Erbliche Belastung ist wohl nicht auszuschließen, da über seine Mutter berichtet wird, dass sie in Geisteskrankheit verfiel. Nach einem weiteren Selbstmordversuch starb Fet am 21. November (3. Dezember) 1892 in Moskau an einem Herzinfarkt. Laut den Memoiren von Fets Sekretärin Ekaterina

¹¹ Allgemein in Europa der niedrigste Offiziersrang; Fähnrich in Deutschland .

¹² Wassilij Petrowitsch Botkin (1811/Moskau- 1869/St. Petersburg). Die Familie Botkin war durch den Teehandel sehr wohlhabend geworden.

¹³ Desjatine, oft als „Morgen“ übersetzt, entspricht aber etwa 1 ha.

Kudrjawtsewa war seinem Tod durch Herzinfarkt ein Selbstmordversuch mit einem „schneidenden“ Brieföffner vorausgegangen. Fet wurde auf dem Anwesen der Familie Schenschin begraben. Man mag an den Herzinfarkt zwar glauben. Wahrscheinlicher ist allerdings, dass diese Todesursache nachgeschoben wurde, um dem Verstorbenen ein christliches Begräbnis zu sichern, was ihm als Selbstmörder von der orthodoxen Kirche, wie übrigens damals von allen christlichen Konfessionen, versagt worden wäre.

II. Maria Lasitsch¹⁴



21. April 1845 trat Fet als Unteroffizier in ein Kavallerieregiment an der Grenze der Provinzen Cherson und Kiew ein. August 1846 er wurde zum Offizier befördert. 1848 traf er Maria Lasitsch die damals 24jährige Tochter eines aus Serbien stammenden Kavalleriegenerals im Ruhestand. Fet war erstaunt über ihre literarische Bildung. Es zeigte sich, dass Maria Fets Gedichte bewunderte und sie auswendig kannte. Das brachte sie einander näher. Ihre Beziehung dauerte zwei Jahre. Maria betrachtete Fet bereits als Bräutigam. Fet wusste, dass er die Beziehung eigentlich nicht abbrechen durfte, aber auch, dass er sie nicht fortsetzen konnte. Er war arm wie Maria, und er hatte keinen Titel. Er wagte es nicht, sein Schicksal mit dem der Maria zu verknüpfen – wie von Wohlwollenden meistens gesagt wird. Vielleicht stellte er aber seine, offenbar ehrlichen Gefühle, hinter die Berechnung zurück, dass nicht die Verbindung mit Maria, sondern nur die Heirat mit einer reichen Erbin ihm Zutritt zu den ihm bis dahin verschlossenen Kreisen ermöglichen würde. Jedenfalls betrieb Fet die Trennung. Fet bat Maria, ihn freizugeben. Wie ihr Gespräch, das der endgültigen Trennung vorausging, verlief, beschreibt das Gedicht *Шумела полночная вьюга* (übersetzt S. 23). Maria stimmte der Trennung *nolens volens* zu, konnte aber die Beziehung innerlich nicht abbrechen. Als Fet von einer Dienstreise zurückkam, lebte Maria nicht mehr.

¹⁴ Nach: Ludmilla Dementjewa Мария Лазич - любовь Фета. 200-летию поэта <https://proza.ru/avtor/demenl@mailru>

Die Umstände von Marias Tod sind letztlich ungeklärt. War es Selbstmord oder ein Unfall, wenn letzteres – war dieser von ihr vielleicht in bewusster Fahrlässigkeit herbeigeführt worden? Die häufigste Darstellung ist: Maria hatte ein Buch gelesen. Ein achtlos geworfenes Streichholz fing Feuer. Das Feuer erfasste ihr weißes Musselinkleid und ihre vollen schwarzen Haare. Sie rannte als lebende Fackel hinaus in den Garten und starb nach vier Tagen an ihren Verbrennungen. Fet fühlte sich schuldig. Er musste sich mit jemandem austauschen. Er schrieb an seinen Freund Ivan Borisov: *Der Tod, Bruder, ist ein guter Prüfstein. Aber das Schicksal konnte uns nicht zusammenbringen. Einer solche Frau die Bedingungen des täglichen Lebens zuzumuten, wäre in meinem Alter und bei meinen Mitteln der größte Wahnsinn. Also wurde meine ideale Welt vor langer Zeit zerstört.*

Liebte er Maria so wie sie ihn? Das wird wohl unentschieden bleiben. Nach dem Tod von Maria hat Fet ihr hunderte von Gedichten gewidmet. Sie wird sein Leben lang seine Muse bleiben. 1877 schreibt er *Нет, я не изменил. До старости глубокой* (S. ...).

In dem Gedicht „Alter Ego“ (1878) schreibt er viele Jahre später:

*Та трава, что вдали на могиле твоей,
Здесь на сердце, чем старе оно, тем свежей* (S.....)

III. Fet/Lasitsch und Kierkegaard/Olsen

Es steht uns nicht zu, die Echtheit von Fets Gefühlen in Zweifel zu ziehen. Immer wieder gibt es aber Beispiele dafür, dass eine durch den frühen Tod der Geliebten oder sonst unerfüllt gebliebene Liebe (vgl. das Tannhäuser-Motiv) bis ans Lebensende des Dichters wie ein Pegasus¹⁵ geritten und gepflegt wird. Große Gedanken erfordern wohl große Gefühle oder mit Gottfried Keller zu sagen: *Ein großer Schmerz macht die Menschen beredt.* Man kann an Novalis und Hölderlin denken und vielleicht auch an die unerfüllte Liebesschwärmereien Dante/Beatrice oder Petrarca/Madonna Laura. Die unvollendete, ja bewusst zerstörte Liebesbeziehung zwischen Kierkegaard (1813 – 1855) und Regine Olsen (1822 - 1904) wurde Teil der Philosophiegeschichte und hat große Ähnlichkeit mit der Beziehung Fet/Lasitsch. In beiden Fällen hatte das Mädchen dem Werben des Mannes zugestimmt und eine heftige Neigung zu ihm gefasst, und in beiden Fällen hat der Mann die ihm angetragene Liebe aus nicht ganz erkennbaren Gründen und fast verletzend zugewiesen. Fet hat einen wichtigen Teil seiner Lyrik auf dem selbst zugefügten Schmerz der unerfüllten Liebe aufgebaut. Bei Kierkegaard ist man sich offenbar einig, dass seine Werke ohne den Einfluss Regine Olsens nicht zu denken seien. Seine Beziehung zu Regine wird verschieden bewertet, als eine der großen Liebesgeschichten der Weltliteratur, aber auch als Fall seelischen Missbrauchs. Kierkegaard sagt in *Stadien auf dem Weg des Lebens*, was mit Blick auf Regine fast zynisch wirkt: *Durch die Frau kommt die Idealität ins Leben... Manch ein Mann ist durch ein Mädchen Genie geworden, aber er wurde nicht Genie durch das Mädchen, das er bekam; denn durch sie wurde er nur Etatsrat. Er wurde nicht Held durch das Mädchen, das er bekam, denn durch sie wurde er nur General. Dichter wurde er mithilfe des Mädchens, das nicht bekam. Solange der Mann sie nicht hat, begeistert sie.*¹⁶

¹⁵ Der geflügelte Pegasus wird als ein von dem Dichter gerittenes Sinnbild der Dichtkunst gesehen.

¹⁶ Zitiert nach: Rohde, Peter, Kierkegaard, rororo Monographie Nr. 50028, 2002, S.68. – Regine Olsen heiratete einen Johann Schlegel und scheint mit diesem glücklich geworden zu sein.

IV. Herkunft und Schicksal

Die geblütsmäßige Abkunft ist ein entscheidendes Kriterium für die Ausbildung der menschlichen Individualität. Die Abkunft wird in der Regel durch eine förmlich geschlossene Ehe der Eltern bewiesen. Uneheliche Abkunft war im 19. Jahrhundert und noch bis in unsere Tage ein Makel, der mit erheblichen Zurücksetzungen gegenüber ehelichen Geborenen verbunden war. Die Lyrik von Afannassi Fet zeigt oft Gedichte, die mit einem dunklen Ton grundiert sind. Das kann auf eine von manchen vermutete depressive Veranlagung zurückzuführen sein. Ein wichtiger Aspekt dieser Grundhaltung unseres Dichters dürfte allerdings in seiner unklaren Geburt liegen, die von ihm als Makel empfunden wurde. Fet schrieb einmal an Maria Botkina, seine Frau: *Wenn Sie mich fragen, wie alle meine Leiden heißen, werde ich sagen: ihr Name ist Fet.*¹⁷

Die Unsicherheit über seine Herkunft hat Fet zeitlebens belastet. Das Gefühl der Nicht-Zugehörigkeit zur Umgebung kann in verschiedener Weise psychisch verarbeitet werden. Entweder durch Ablehnung oder Hass auf diese Umgebung. Das war etwa der Fall bei Zar Peter III. (1728 - 1762), der als Herzog von Holstein - Gottorf und Ehemann von Katharina II. Preußen verehrte, aber Russland bis zum Widerwillen ablehnte. Oder durch eine Überidentifikation mit diesem Umfeld, die dann oft mit einer Ablehnung der eigenen Herkunft einhergeht. Ich habe das einmal den König - Eduard-Effekt genannt.¹⁸ Diese Reaktion ist zwar bei Deutschen besonders häufig zu beobachten¹⁹, kommt aber überhaupt nicht selten vor. Sie findet sich bei Lenin, der bemüht war, seine halb-jüdische Herkunft zu vertuschen oder auch bei Hitlers Hass auf das Österreich seiner Zeit. Diese Überidentifikation hat als Übereifer der Neubekehrten hin der Religionsgeschichte zum Begriff Neophyteneifer geführt. Dieser kommt auch bei Dichtern vor, wenn hier nur an Wilhelm Küchelbecker (APP; S.77) erinnert wird oder an Adelbert von Chamisso (1781 – 1838), bei dem er freilich in einer milderer Form auftritt. Diese Fragen haben auch einen nationalen Aspekt. Staaten nehmen ihre Berühmtheiten zur Identitätsstiftung in Anspruch. So gilt Nikolaus Kopernikus trotz seiner deutschen Herkunft in Polen als Pole, weil er als Untertan des polnischen Königs geboren wurde., Frederic Chopin aber ebenfalls, obwohl er 1810 als preußischer Untertan geboren wurde, und dergleichen Beispiele mehr. Auch Fet wird in Russland als nationales Eigentum gesehen, und da passt es nicht, dass er neben einer deutschen Mutter auch noch einen deutschen Vater hat. Die Wikipediaeinträge der europäischen Sprachen folgen dieser der russischen Version, wonach nicht Foeth, sondern Schenschin Vater des Dichters ist. Da im Ausland nur Deutschland einen gewissen Anspruch auf Fet erheben könnte, passt es, wenn nur im deutschen Wikipedia Zweifel an der Vaterschaft Schenschins erwähnt werden.

Fet hat an seiner unklaren Herkunft zwar sehr getragen. Es kann aber keine Rede davon sein, dass Fet seine illegitime Geburt gefühlsmäßig gegen Russland ausspielt oder umgekehrt durch Überidentifikation sein deutsches Element vertuschte. Man findet in Fets Lyrik zwar starke Anklänge und Bezugnahmen auf deutsche Literatur und Dichter, aber Fets Gedichte sind durch und durch russisch. Nicht nur in der Sprache. Im Vergleich zu zeitgenössischen russischen Dichtern erscheint er eigentlich russischer als z.B. Tjutschew, dessen Gedichte oft sehr deutsch

¹⁷ Panchenko s.o. FN 4

¹⁸ Der englische König Eduard VII (1901- 1910) hatte über seine Mutter Königin Victoria seit acht Generationen nur deutscher Vorfahren und von über seinen Vater Albert von Sachsen - Coburg war er rechtlich ohnehin Deutscher, sogar deutsche Reichsfürst. Diese ungewollte Herkunft kompensierte dieser englische König im Zeitalter der wachsenden Rivalitäten mit Deutschland durch eine gegen Deutschland gerichteten Kriegspolitik. – Derselbe Effekt zeigt sich bei Zar Nikolaus II., der ebenfalls seit 8 Generationen nur deutsche Vorfahren hatte.

¹⁹ Vgl. Deutsche Fürsten auf fremden Thronen, Gilching, 2013, ISBN 978-3-8061-1241-2.

wirken, russischer auch als - man mag es kaum sagen – als Puschkins Lyrik. Viele Gedichte Puschkins passen nämlich thematisch gar nicht in das russische Umfeld und würden bei «verbundenen Augen» auch einem deutschen, französischen oder englischen Dichter zugerechnet werden können. Die Gedichte Fets sind anders. Vielleicht nicht alle, aber die meisten sind nur mit ihrem Bezug auf Russland, seine Landschaft und seine Menschen möglich. In gewissem Sinne ist der deutschstämmige Athanasius Fet damit die Verkörperung einer Symbiose einer deutsch - russischen Geistesverwandtschaft. Fet ist deutscher Herkunft und denkt aber als Russe. Oder ist es umgekehrt? Watson sagt über den deutschen Einfluss in der Welt: *The United States and England may speak English, but more than they know, they think German.*²⁰ Gilt das vielleicht *cum grano salis* auch für Russland? Sprach Fet zwar russisch, aber dachte und fühlte er deutsch?

V. Werk und Würdigung

Fets Gedichte zeichnen sich nach verbreitetem Urteil durch eine besondere Melodik der Sprache aus. Das sollen die hier angebotenen Versübersetzungen deutlich machen, denen das russische Original zum Vergleich vorangestellt wird. Fets Dichtung ist in gewissem Sinne etwas völlig Anderes als die der Puschkinzeit, wie sie in den Vorgängerbüchern dargestellt wurde. Fets Gedichte sind reine Lyrik. Sie sind völlig unpolitisch. Nikolai Nekrassow (1821- 1871)²¹ meinte, Fet sei der einzige Dichter, der mit Puschkin konkurrieren könne. Das Urteil wurde von Belinski, dem damals führenden Literaturkritiker, geteilt. Tschaikowski (1840- 1893) sprach von der musikalischen Leichtigkeit seiner Lyrik - *легкости, яркости и лиричности его строк*. Das ist auch das Thema von Schneiders Studie, der die offensichtlich unbestrittene Meinung teilt, dass Fet in eine Reihe mit Puschkin, Lermontow und Tjutschew zu stellen ist (aaO S. 11). Stender-Petersen schreibt (II, 322 f):

Fet ist wohl der wichtigste Vertreter der romantischen, symbolistischen Dichtung Russlands. Er war kompromissloser Anhänger des Grundsatzes *l`art pour l`art*. Er liebte Heines Gedichte, und er schuf selbst eine Lyrik, die allerdings erst gegen Ende des Jahrhunderts Bewunderer und Nachahmer fand. Er veröffentlichte erstmals 1840, setzte sich aber erst 1850 durch. Nur wenige russische Lyriker hatten die Gabe, in der Liebesdichtung, der sein Schaffen vor allem galt, eine solche Fülle von Zartheit und Feinfühligkeit zum Ausdruck zu bringen wie Fet. In der Naturdichtung verstand er es, eine Landschaft in wenigen Zügen zu erfassen und sie mit höchster dichterischer Stimmung zu erfüllen. Eindrucksvoll sind auch Fets philosophische Gedichte, die metaphysische Probleme zwar berühren, aber jede Form der Lehrhaftigkeit vermeiden.

VI. Fet und Tjutschew

Es scheint in der Geschichte immer wieder Verdichtungsepochen zu geben, in denen die bedeutendsten Exponenten einer neuen Entwicklung als Zeitgenossen oder sogar als Lebenszeitgenossen auftreten.²² In der russischen Literatur sind es Puschkin und Lermontow

²⁰ *The German Genius*, London Simon and Schuster, 2010

²¹ Nikolai Aleksejewitsch Nekrassow (1821 – 1878) Russischer Dichter, Prosaschriftsteller, Essayist, Klassiker der russischen Literatur.

²² Beispiele sind König Ludwig XIV. (reg. 1643 – 1715) in Westeuropa und sein Gegenstück in Osteuropa Peter d. Große (reg. 1682- 1721), Friedrich d. Große von Preußen (reg. 1740 – 1786) und Maria Theresia von

und im Rahmen dieses Buches Fjodor Tjutschew (1803 – 1873) und Afanassi Fet (1820 - 1892). Tjutschew und Fet wurden in verschiedenen Jahren, aber am selben Tag, dem 23. November (nach alter Rechnung 5. Dezember) geboren. Ihre Lebenszeit füllt das 19. Jahrhundert aus und vollendet die klassische Periode der russischen Literatur. Tjutschew ist ein Lyriker von hohen Gnad. Er wird einmal als Dichter *ночных откровений, космических пейзажей и небесных бездн - nächtlicher Offenbarungen, kosmischer Landschaften und himmlischer Abgründe* gerühmt. Als Beispiel wird dazu sein Gedicht *Winterzauber* genannt (APP, S. 289). Dieses Gedicht wurde am 31. Dezember 1852 geschrieben und ist in Russland sehr beliebt. Es erscheint auf Grußkarten zum Neujahr in vielfacher, gelegentlich etwas kitschiger Gestaltung. Das russische Internet weist um die hundert bildnerische Interpretationen dieser Verse auf.

Winterliche Zauber ändern,
ganz verwunschen steht der Wald,
und im Schnee an seinen Rändern
blinkt bewegungslos und kalt
schon das neue Leben bald.

Und da steht er wie gebannt,
ist nicht tot und lebt doch nicht,
schlafend zauberisch umspannt,
nur der Flocken Leichtgewicht
hüllt ihn ein mit Zauberhand.

Winterlich die Sonne streicht
über ihn mit schrägen Strahlen.
Ist auch sonst noch nichts erreicht,
ihre prallen Farben malen
Schönheit, vor der alles weicht.

Alexander Block²³ sagte: *Was das glänzende Genie Tjutschews nicht mehr erreichte, vollendete Fet.*

Herkommen und Bildungsgang der beiden Dichter sind sehr verschieden. Tjutschews Genie zeigte sich schon sehr früh, wie zwei Gedichte aus seiner Jugend zeigen. Das erste ist zum Geburtstag seines Vaters:

Dem lieben Papa!

Was passt an diesem Glückstag nur
als Gabe von dem treuen Sohn?
Ein Blumenstrauß? Doch welk ist die Natur,
und grau sind Feld und Täler schon.

Österreich (1740- 1780). In der Kulturgeschichte sind die Zeitgenossen Goethe (1749- 1832) und Schiller (1759- 1805) zu nennen, auch Mozart (1756 – 1791) und Beethoven (1770 – 1827), Richard Wagner (1813 – 1883) und Giuseppe Verdi (1813 – 1901).

²³ *Всё торжество гения, не вмещённое Тютчевым, вместил Фет* . Alexander Block (1880- 1921) Dichter der, wie es heißt, silbernen Ära der russischen Dichtung. Ein Klassiker der russischen Literatur des 20. Jahrhunderts, einer der wichtigsten Vertreter des russischen Symbolismus.

mir die Musen etwas sagen?
Ich will mein Herz befragen.
Hier ist, was dieses zu mir sprach:

Im Glück der Familie umhegt,
als zärtlicher Gatte, treusorgender Vater,
des Guten Freund, der Dürftigen Berater,
den Frieden sich auf seine Tage legt.
Bei allen, die in Liebe um dich stehen,
sollst du nur helle Freude sehen.
wie die Sonne aus der Höhe glüht
und lächelnd auf die Blume sieht,
die unter ihrem Licht erblüht.

Das zweite Gedicht ist ein Neujahrs Gedicht auf des Jahr 1816, als Tjutschschew in dem Alter war, in welchem Mozart seine erste Oper schrieb.

Nun hat das Taggestirn in seinem großen Bogen
des Lichts, das alles Irdische erfüllt und hält,
den Jahreskreis vollendet, seinen Lauf vollzogen.
Ein Neues kommt und vor uns liegt ein weites Feld!
Und siehe, wie der Morgen in glänzendem Gewand
kommt wie aus fernen Sphären leicht und wunderbar
mit dem Gefäß des Schicksals in der Hand
der Sonne junger Sohn - das neue Jahr.

Das alte Jahr verschwand vom Angesicht der Welt
und vor dem Lauf der Zeit, die ewig fließt und rollt,
ein Tropfen, der ins Meer der Ewigkeiten fällt!
Auch dieses Jahr vergeht! ... Vom Himmel so gewollt...
O Zeit! Der Ewigkeit so rasch bewegter Spiegel!
Wo alles bricht und fällt wie durch die Hand geflossen!
Verdeckt dein Reich, mit einem Siegel
dem Blick der Sterblichen verschlossen.

Es steigen die Jahrhunderte und fallen wieder,
sie werden ausgelöscht, den folgenden zum Spott.
Der Zorn des Kronos bricht sie alle nieder
Wer widersteht auch diesem grimmen Gott?
Wüstenwind geht über Babylon,
und Herden grasen, wo einst Memphis stand
um das zerstörte Ilion
wachsen Dornen aus dem Sand. ...²⁴

²⁴ Es folgen noch vier hier nicht übersetzte Strophen.

Diese beiden Gedichte Tjutschews zeigen zwar eine bemerkenswerte Reife und dichterische Begabung. Aber sind es Tjutschews eigene Gedichte? Sie sind offensichtlich auch, oder sogar vor allem, das Ergebnis einer sorgfältigen Erziehung in einem selbstbewussten familiären Umfeld. Der neunjährige Bub musste ja von irgendjemandem auf den Gedanken gebracht worden sein, dem Vater ein Geburtstagsgedicht zu machen. Die darin vorkommenden Begriffe wie Musen, zärtlicher Gatte, treusorgender Vater, Berater der Dürftigen ua sind offenbar Anregungen des später selbst als Dichter bekannt gewordenen Hauslehrers Raitsch. Dasselbe muss in noch stärkerem Maße von dem zweiten, dem mit schwerem Bildungsgut beladenen Neujahrsgedicht angenommen werden. Tjutschew wurde zum Grandseigneur erzogen und von früh auf mit dem Bildungsgut seiner Gesellschaftsschicht ausgestattet. Und Fet?

Von Fet ist aus diesem frühen Lebensalter kein Gedicht bekannt, geschweige denn eines, das sich mit diesen messen könnte. Seine Familienverhältnisse waren offenbar auch nicht von der Art, dass er seinem „lieben Papa“ Gedichte wie oben widmen konnte. Die ständige Kränklichkeit seiner als Deutsche aus dem Nest gefallenen und nach Russland verschlagenen Mutter kann nicht ohne Einfluss auf Fet gewesen sein. Die harsche Art seines Vaters Schenschin, der vielleicht schon längst gemutmasst hatte, dass Afanassij nicht sein echter Sohn sei, bewirkte ein Übriges. Fet wurde mit 15 Jahren aus seinem russischen Umfeld gerissen und in ein deutsches Lehrinstitut im weit entfernten Werro geradezu abgeschoben. Erst in Werro scheint er angefangen zu haben, Gedichte zu schreiben, und zwar ohne Anleitung. Es musste ihm hier ähnlich zumute gewesen sein wie Lermontow, der aus seiner ähnlich verlaufenen Jugend später berichtet: *Oft habe ich im Dunkel der Nacht in den kalten Kissen geweint, wenn ich bedachte, dass ich absolut niemanden auf der ganzen Welt hätte... unwillkürlich steckte ich meine Hand aus... und niemand ergriff sie* (AL, S. 17). Erst hier scheint Fet einen systematischen Unterricht genossen zu haben. Tjutschew dagegen befand sich unter der Aufsicht eines offenbar verantwortungsvollen Hauslehrers und erwarb nicht nur Wissen, sondern auch Bildung.

Tjutschew sprach und schrieb beruflich Französisch, das er nach eigener Aussage besser beherrschte als Russisch. Nur seine Gedichte schrieb er auf Russisch (APP, S.255). Wie Kaiser Mark Aurel für seine geheimen Gedanken nicht seine lateinische Muttersprache, sondern das Griechische wählte, wie Johann Caspar Goethe, der Vater des Dichters, seine liebsten Erinnerungen, die an seine Reise durch Italien, auf Italienisch festhielt, so mag Tjutschew für das, was ihn innerlich berührte, eine andere Sprache gewählt haben als die, welche er im Alltag gebrauchte.

Russisch hatte für Tjutschew daher eine andere Wertigkeit als für Fet. Dieser sprach und schrieb nur Russisch. Er beherrschte Deutsch zwar offenbar ebenso gut wie Russisch, aber eben doch nur als Fremdsprache. Russisch war die Sprache seiner alltäglichen Verrichtungen aber auch die Sprache seiner Dichtung. geheimer Gedanken. Das führt vielleicht dazu, das Fet, um sich in den Gedichten von seiner Alltagssprache abzusetzen, ausgefallene dramatische Wendungen und selten gebrauchter Wörter verwendet, während Tjutschew sich in der Sprache, die er für seine Gedichte benutzt, eher normal ausdrückt. Jedenfalls ist Tjutschew leichter zu übersetzen als Fet.

Fet sah in Tjutschew den älteren Meister und brachte ihm seine Verehrung zum Ausdruck. 1859 schrieb Fet in einen Artikel *О стихотворениях Тютчева- Über Tjutchews Gedichte*.²⁵ Der erste Absatz dieses Aufsatzes lautet geradezu hymnisch wie folgt:

Vor zwei Jahren stand ich in einer stillen Herbstnacht im dunklen Gang des Kolosseums

²⁵ [https://ru.wikisource.org/wiki/О_стихотворениях_Ф._Тютчева_\(Фет\)](https://ru.wikisource.org/wiki/О_стихотворениях_Ф._Тютчева_(Фет))

und blickte durch eine der Fensteröffnungen in den Sternenhimmel. Große Sterne schauten mir in die Augen, und als ich in das dünne Blau spähte, tauchten andere Sterne vor mir auf und sahen mich ebenso geheimnisvoll und beredt an wie die ersten. Hinter ihnen, in der Tiefe, flackerten noch die feinsten Funken und tauchten ihrerseits nach und nach auf. Begrenzt durch die dunklen Massen der Mauern, sahen meine Augen nur einen kleinen Teil des Himmels, aber ich fühlte, dass er riesig war und dass seine Schönheit kein Ende hatte. Mit ähnlichen Gefühlen öffnete ich die Gedichte von F. Tjutschew. Ist es möglich, in einen so engen Rahmen (ich spreche von dem geringen Umfang des Buches), so viel Schönheit, Tiefe, Kraft mit einem Wort so viel Poesie zu bringen.

1862 suchte Fet den persönlichen Kontakt und bat Tjutschew in einem halb scherzhaften Gedicht um sein Foto:

Мой обожаемый поэт,
К тебе я с просьбой и с поклоном:
Пришли в письме мне твой портрет,
Что нарисован Аполлоном.

Давно мечты твоей полет
Меня увлек волшебной силой,
Давно в груди моей живет
Твое чело, твой облик милый.

Вот почему спешу, поэт,
К тебе я с просьбой и поклоном:
Пришли в письме мне твой портрет,
Что нарисован Аполлоном.

*

Mein hochverehrter Herr Poet,
ich bitte dich verehrungsvoll
schick einen Brief und dein Porträt,
du siehst gewiss aus wie Apoll.

Vorlängst hat mich ein Traum von dir
mit Zauberkraft hinweg gerissen
schon lange lebt dein Bild in mir,
nun möcht ich, wie du aussiehst wissen....

Drum eile ich mich, Herr Poet,
und nah mich Dir verehrungsvoll
schick einen Brief und dein Porträt,
du siehst gewiss aus wie Apoll.

Tjutschew nahm den Ball auf und schickte das Photo mit einer ebenfalls dichterischen Antwort. Diese beginnt locker und scherzhaft gereimt, endet aber mit folgendem

ernsthaften Gedicht.

A. A. Фету

Иным достался от природы
Инстинкт пророчески-слепой —
Они им чуют, слышат воды
И в темной глубине земной...

Великой Матерью любимый,
Стократ завидней твой удел —
Не раз под оболочкой зримой
Ты самое ее узрел...

*

An Fet

Es schenkte manchen die Natur,
den Instinkt, prophetisch blind -
im Dunklen riechen sie die Spur
wo die Wasserläufe sind.

Von dieser Mutter, die dich liebt,
ist dir`s hundertfach geschehen -
du hast schon mehrfach ungetrübt
tief in sie hineingesehen.

Tjutschew, der anerkannte Dichter und hohe Staatsbeamte, hatte keine Veranlassung, dem fast 20 Jahre jüngeren Fet zu schmeicheln. Er meinte es also ernst. Fet wird hier eine dichterische Inspiration zugeschrieben, die dem Spürsinn des Wüschelrutengängers nach verborgenem Wasser entspricht. Fet hat sich in mehreren Gedichten mit Tjutschew befasst. So das unten übersetzte Gedicht *«Прошла весна — темнеет лес – Der Frühling ging (1886)...»* In seinen Memoiren nennt Fet als *einen der größten Lyriker der Welt*. Fet erinnerte sich, wie er Tjutschew einmal ein neues Gedicht gezeigt hatte und wie glücklich er über diessen freundliches Urteil war: Über das erste Treffen der Dichter ist nichts bekannt, aber über das letzte - 1864 - wissen wir aus erster Hand. Fet fand Fjodor Tjutchev in einem der schlimmsten Momente seines Lebens: nach dem Tod von Elena Denisjeva, mit der er 14 Jahre lang verheiratet gewesen war und welcher er drei Kinder hatte. Tjutschew wollte nach Frankreich gerade zu einer Reise aufbrechen. Er rief nach Fet, um sich zu verabschieden. Fet beschrieb diese Episode ausführlich in seinen Memoiren:

„In der ersten Stunde der Nacht, als ich zum Hotel zurückkehrte, erhielt ich eine Nachricht vom Portier zusammen mit dem Schlüssel für das Zimmer. Ich war schon im Bett, und las die Nachricht. "Tjutschew bittet Sie, wenn möglich, zu kommen, um sich von ihm zu verabschieden." Natürlich war ich in einer Minute wieder angezogen und eilte zu ihm. Tjutschew schüttelte mir schweigend die Hände und lud mich ein, mich neben das Sofa zu setzen, auf dem er lag. Er muss in der warmen Stube fiebrig gewesen sein und vor Schluchzen gezittert haben, denn er war mit seinem Kopf ganz mit einem

dunkelgrauen Plaid bedeckt, unter dem nur ein erschöpftes Gesicht zu sehen war. Nach ein paar Minuten schüttelte ich ihm die Hand und ging leise.

VII. Politische Dichtung

Der Hauptunterschied zwischen Fet und Tjutschew besteht wohl darin, dass Fet ein unpolitischer "reiner Lyriker" ist, während Tjutschew zwar zu feinsten Lyrik fähig ist, sich aber nicht scheut, sein dichterisches Talent für sehr reale politische Ziele einzusetzen (APP; S. 254; 260, 261). Berühmt ist sein politischer Vierzeiler *Vernunft kann Russland nicht erklären* (APP, S.297). Im Sinne der Grobeinteilung links - rechts standen aber beide eher rechts, indem sie die bestehende Staatform des Zarismus bejahten (APP, S.261: *Der 14. Dezember – an die Dekabristen*). Tjutschew bekannte sich offen zu panslawistischen Zielen und befürwortete eine aktive Politik, um diesen zu fördern. (APP, S. 257).

Viele russische Dichter des 19. Jahrhunderts haben sich politisch geäußert, zumeist im systemkritischen Sinne. Der berühmteste unter ihnen war Puschkin, dessen Freiheitsgedichte ihn in die Nähe der Dekabristen brachten und fast auch nach Sibirien, wo sein Schulfreund Wilhelm Küchelbecker (vgl. AP S. 34 f) und andere ihr Leben verdämmern mussten. Puschkins wurde vor diesem Schicksal wohl nur dadurch geschützt, dass er schon zu volkstümlich war. Aber sein Lebenslauf war, wie in AP, dargestellt von dem Misstrauen gezeichnet, mit dem Zar Nikolaus I., der überall Revolutionäre witterte, ihn beäugte. Erwähnt sie hier nur sein Gedicht *Вольность – Freiheit* (1817; AP, S. 57).

Hinweg aus meinen Augen weg,
du leichte Muse leichten Klanges,
wo bist, wo bist du Zarenschreck,
du Muse starken freien Sanges?

Lermontow erging es nicht viel besser, eher im Gegenteil, vgl. AL S. 22 ff. Pjotr Wjasemski, der als altadliger Grundbesitzer an sich zu den Trägern des Systems gehörte, hat sich für die Freiheit Polens eingesetzt und in seinem langen Gedicht *Петербург – Petersburg* (APP, S. 159) die russische Geschichte kritisch beleuchtet und mit dringenden Worten das Ende der Leibeigenschaft gefordert (1818; APP, S. 164). In der Regierungszeit von Zar Nikolaus I (reg. 1825 - 1855) konnten kritische Äußerungen neben Eingriffen der Zensur zu einschneidenden persönlichen Nachteilen führen. Wenn Jasykow in einem Gedicht die in Dorpat mögliche freie Rede rühmt (1825; APP; S.130), dann war das in der beginnenden Regierungszeit von Nikolaus I. schon fast zu viel. Von all dem ist bei Fet fast nicht zu sehen. Fet bleibt in seinem Werk und offenbar auch in seinem Leben als Gutsbesitzer politischen Fragen völlig fern.

Nach 1855 unter Zar Alexander II. (reg. 1855- 1881) nahm der politische Druck und die Zensur zwar etwas ab, aber nun traten soziale Fragen hervor, die ein dichterisches Interesse erregen konnten, so das von Nikolai Nekrassow (1821 - 1878), der als Begründer der realistischen Dichtung in Russland gilt. Ich möchte nur zwei Strophen aus einem seiner Gedichte einfügen (1861):

Выгнать некуда коровушку.
Проклинай житье мещанское
Да почесывай головушку.....

....

Уж как нет беды кручиннее

Без работы парню маяться,
А пойдешь куда к хозяевам -
Ни один-то не нуждается!

*

Was uns angeht, uns geht`s so eben,
wo soll man nur die Kuh hintreiben?
Verfluche nur das Spießleben,
ich kann die Laus vom Kopf mir reiben....

Arbeitslos, das ist das Schlimmste,
hängst da nur verzweifelt rum,
was sich bietet, klar, das nimmst`de,
doch fragst du wen, stellt er sich dumm.

Auch dieses Thema lag Fet offenbar ganz fern. Seine oft mit symbolhaften und mythischen Bildern aufgeladene Lyrik passt auch nicht mehr zu dem neuen Stil. Überhaupt hatte sich der Zeitgeschmack von der Dichtung weg zur Prosa hin entwickelt. Fet hat am Ende seines Lebens und Schaffens offenbar selbst hier einen Mangel erkannt. Das zeigt sich in seinem 1891, also eine Jahr vor seinem Tode, entstandenen Gedicht *Кляните нас: нам дорога свобода - Sagt, was ihr wollt* (S.u. S...)

VIII. Weiteres Umfeld

1. Turgenjew, Iwan Sergejewitsch

Turgenjew (1818 - 1883) stammte aus einer reichen Adelsfamilie. Der Vater war Offizier gewesen und besaß in seinen besten Zeiten 2000 Leibeigene. 1827 kam Iwan in das Moskauer Pensionat Johann Friedrich Weidenhammer.²⁶ Besuch der Universitäten Moskau, Petersburg und Berlin; 1847-1850 im Ausland, seit 1856 meistens in Baden-Baden und Paris. Zu Baden-Baden als Dauerwohnsitz von Pjotr Wjasemski siehe APP, S. 159. Turgenjew begann als Lyriker, wandte sich aber unter dem Einfluss Gogols der erzählenden Prosa zu. In Berlin befasste er sich, wohl angeregt von Nikolai Stankewitsch (vgl. AL, S. 252), insbesondere mit der Philosophie Hegels. Ab 1855 lebte Turgenjew mit nur kurzen Unterbrechungen in Deutschland und Frankreich. Turgenjew machte sich sehr verdient, die russische Literatur in Westeuropa bekanntzumachen. Er sprach fließend Französisch und Deutsch.

2. Grigorjew, Apollon Alexandrowitsch

Entscheidend für Fet wurde seine Freundschaft mit Apollon Grigojew (1822/Moskau- 1864/St. Petersburg), in dessen Elternhaus in Moskau er sechs Jahre wohnte.

Dieses Haus, äußerlich ruhig und aufgeräumt, aber innerlich von „verhärtetem Dogmatismus“ durchdrungen, und die Familie Grigoriew, die neben dem begeisterten Apollo aus einem Vater, einem gutmütigen, schlecht gebildeten Beamten und einer hysterischen Mutter (ehemals

²⁶ Weidenhammer, Johann Friedrich (1785–1836). Inhaber einer Pension, Inspekteur des Katharinen- und Alexander-Instituts in Moskau

Leibeigener), wurde für den Dichter „zur wahren Wiege seines geistigen Schaffens“. Sechs Jahre lang lebte der Dichter Seite an Seite mit Apollo „im angrenzenden Zwischengeschoss“ im Zwischengeschoss dieses alten Moskauer Hauses. Nicht umsonst widmete er diesem Haus und seinen Bewohnern viele Seiten seiner Erinnerungen.

Dort begegnet er vielen jungen Intellektuellen den späteren Einfluss in der russischen Kultur gewannen. Grogorjew schreibt: *Ich habe keinen Menschen (erg. wie Fet) getroffen, den die Schwermut so gepeinigt hätte, bei dem ich stärker fürchtete, er werde Selbstmord begehen. Ich bangte um ihn, ich verbrachte Nächte an seinem Bett.... Dieser Mensch musste sich töten oder der werden, der er wurde. ...Er war ein Künstler im wahren Sinne des Wortes* (zitiert nach Grüning, S. 124)

Grigorjew war der Sohn eines Beamten in Moskau. Von 1838 bis 1842 studierte er Jura wandte sich aber ganz der Literatur zu. Zuerst war er ein Anhänger Hegels, Schelling und überhaupt der deutschen Dichtung und war Übersetzer von Herder, Goethe, Schiller und Heine. 1846 veröffentlichte er einen Band seiner Lyrik. 1851 schloss er sich der „jungen Redaktion“ der in Moskau herausgegebenen wissenschaftlich-literarischen Zeitschrift *Moskwitjanin* an, in der auch Fet veröffentlichte.²⁷ Anfangs Parteigänger der Slawophilen, verfocht eine Art des deutschen Idealismus. Beachtlich für den deutschen Leser ist seine Übersetzung von Goethes *Wer nie sein Brot mit Tränen aß* (1852). Die wörtliche Rückübersetzung zeigt, wie genau seine russische Übersetzung den deutschen Text wiedergibt.

Кто со слезами свой хлеб не едал,
wer sein Brot nicht mit Tränen aß
Кто никогда от пелён до могилы,
wer nie in Kummer bis zum Grabe
Ночью на ложе своем не рыдал,
nachts auf seinem Bette weinte
Тот вас не знает, [небесные] силы.
Der kennt euch nicht, himmlische Kräfte.

Вы руководите в жизни людей,
Ihr führt die Menschen ins Leben hinein
Вы предаёте их власти страстей,
Ihr überlasst sie der Macht der Leidenschaften
Вы ж обрекаете их на страданье:
Ihr verurteilt ihn zum Leiden
Здесь на земле есть всему воздаянье!
Hier auf Erden ist für alles Vergeltung

²⁷ vgl. Russ. Wikipedia (9/2022): «Москвитянин» —literaturwissenschaftliche Zeitschrift von 1841 – 1856. Genauso natürlich sprach sich der Moskwitjanin gegen die deutsche Philosophie aus, die sich sowohl beim Adel wie in der aufstrebende demokratische Intelligenz festgesetzt hatte.

3. Polonski, Jakow Petrowitsch

Polonskis Lebensdaten (1819 – 1898) stimmen fast genau mit denen von Fet überein. In APP S. 18 wurde zur Herkunft der Dichter aufgezeigt, dass die führenden Dichter der Puschkin-Plejade aus wohlhabenden Gutsbesitzerfamilien stammten. Polonski ist einer der ersten, die dem Mittelstand zuzurechnen sich. Sein Bericht über seine Kindheit gibt einen der seltenen Einblicke in das bürgerliche Leben einer geordneten nicht adligen russischen Familie jener Zeit. Polonski besuchte das Gymnasium in Moskau und studierte dort Jura. Dort lernte er auch Fet kennen Stationen: 1844 war er in Odessa im Büro des Generalgouverneurs Michail Woronzow (vgl. AP, S.98: *Auf Worontzow*) eingesetzt. 1855 wurde er Hauslehrer der Familie des Zivilgouverneurs von Sankt Petersburg Nikolai Smirnow (1807–1870) und dessen Ehefrau Alexandra Smirnowa, mit der er im Frühjahr 1857 nach Baden-Baden reiste. Von 1860 bis 1896 war er im *Rat der Generaldirektion der Presse des Komitees der ausländischen Zensur* angestellt, wo auch Tjutschew Dienst tat, mit welchem er in näheren Kontakt trat. Fet hat Polonski mehrere Gedichte, darunter das übersetzte aus 1890 (s.u.).

Neben bedeutender eigener Lyrik hat Polonski insbesondere aus dem Deutschen übersetzt, darunter etwa 30 Gedichte von Goethe.

4. Solowjow, Wladimit Sergejewitsch

Solowjow (1853 – 1900) war einer der ersten Philosophen russischer Herkunft. Die gesamte nicht marxistische russische Philosophie des 20. Jahrhunderts und der russische Symbolismus sind von ihm nachhaltig beeinflusst. Geistesgeschichtlich steht er in der Nachfolge von Pjotr Tschaadajew (vgl. AP S. 36, 62, 220; APP S. 99,150,154,297). Solowjow gilt als Wegbereiter der ökumenische Bewegung.²⁸ Solowjow suchte Religion und Philosophie, die Glaubensüberlieferung des christlichen Ostens mit der Wissenschaft des Westens, besonders der deutschen idealistischen Philosophie, in Übereinstimmung zu bringen. Zunächst glaubte er, das russische Volk, Staat und Kirche seien zu dieser messianischen Tat berufen. Er starb erfüllt von apokalyptischen Erwartungen, die er in seinem letzten Werk, der *Kurzen Erzählung von Antichrist*, darlegte.

Solowjow über die Lyrik Fets²⁹

Die Lyrik ist nach der Musik der unmittelbarste Zugang zur menschlichen Seele -самое прямое откровение человеческой души. Das bestätigt aber nicht die Theorie Hegels, die Lyrik sei die „Poesie der Subjektivität“. Eine solche Definition, führt mit den Worten von J. P. Polonski zu nichts Guten. Subjektive Zustände als solche lassen überhaupt keinen poetischen Ausdruck

²⁸ Fast wörtlich nach dem Eintrag im Großen Brockhaus von 1973 zum Stichwort; vgl. auch den Eintrag in Religion in Geschichte und Gegenwart (1929) sowie Encyclopaedia Britannica (1962) zum Stichwort Soloviev sowie Wikipediaeinträge in verschiedenen Sprachen.

²⁹ Über die Lyrik- unter Bezug auf die letzten Gedichte Fets und Polonskis (1890) *О лирической поэзии По поводу последних стихотворений Фета и Полонского*. Übersetzung und bearbeitet vom M. A.)

zu; um sie in eine bestimmte Form kleiden zu können, ist es notwendig, dass sie Gegenstand des Denkens werden und daher aufhören, nur subjektiv zu sein. Gegenstand eines poetischen Bildes dürfen nicht die flüchtig erlebten, sondern die lebenswirklich erfahrenen Geisteszustände sein. (Предметом поэтического изображения могут быть не переживаемые в данный момент душевные состояния, а пережитые и представляемые. Um seine seelischen Zustände in einem Gedicht wiederzugeben, muss der Dichter sie nicht nur erleben, sondern eben als Lyriker erleben. Nicht nur Puschkin, sondern auch einem so reinen Lyriker wie Fet gelang es oft, die Subjektivität eines anderen perfekt zu reproduzieren. Wie gesagt, die Lyrik ist zwar eine Offenbarung der Seele; aber nicht der Staub und Schmutz des Lebens bedürfen der poetischen Offenbarung, sondern nur die innere Schönheit der menschlichen Seele, die in ihrer Übereinstimmung mit dem objektiven Sinn des Universums besteht und in ihrer Fähigkeit, diesen wahrzunehmen und auszusprechen. In dieser Hinsicht unterscheidet sich die Lyrik nicht von anderen Kunstgattungen: ihr Gegenstand ist die Schönheit der Welterscheinungen, zu deren Wahrnehmung eine besondere Erhebung der Seele über ihre gewöhnlichen Zustände erforderlich ist.

In echten Texten verschmilzt die Seele des Künstlers mehr als anderswo (außer in der Musik) mit dem gegebenen Objekt oder Phänomen zu einem untrennbaren Zustand. Das ist das erste Zeichen der Lyrik, ihrer Aufrichtigkeit oder auf Deutsch *Innerlichkeit*. Die Besonderheit eines lyrischen Werkes besteht in der perfekten Verschmelzung von Inhalt und Ausdruck. In einem wahrhaft lyrischen Gedicht gibt es überhaupt keinen Inhalt, der von der Form getrennt ist. Ein Gedicht, dessen Inhalt sich sinnvoll und zusammenhängend auch in Prosa erzählen lässt, gehört entweder nicht zur reinen Lyrik, oder ist nutzlos. Deshalb ist es für eine gute Übersetzung eines Lyrikgedichts notwendig, dass der Übersetzer dieselbe lyrische Stimmung in sich erwecken kann, aus der ein echtes Gedicht hervorgegangen ist, und dann in seiner Sprache einen dieser Stimmung entsprechenden Ausdruck findet. Für die lyrische Übersetzung wird mehr Inspiration mehr benötigt als für jede andere. Für einen reinen Lyriker sind vaterländische und staatsbürgerliche Themen ebenso fremd wie die Hektik des Alltags. Fet schreibt: *Natürlich wird niemand annehmen, dass wir im Unterschied zu anderen Menschen gefühllos gegenüber den unausweichlichen Lasten des täglichen Lebens sind, aber diese können uns nicht inspirieren. Im Gegenteil, es waren diese Nöte des Lebens, die uns fünfzig Jahre lang zwangen, uns von Zeit zu Zeit von ihnen abzuwenden und das alltägliche Eis zu durchbrechen, um zumindest für einen Moment die reine und freie Luft der Poesie einzuatmen.*

Man wird dem Dichter diese Haltung nicht vorwerfen. Entflieht er der Lebensangst in die Welt der beseelten Kontemplation, so kehrt er nicht mit leeren Händen zurück: Was er von dort mitbringt, lässt Normalsterbliche „einen Augenblick lang die reine und freie Luft der Poesie atmen“. Und dass eine solche Erfrischung auch dem Kampf des Lebens selbst nützt, daran kann kein Zweifel bestehen. Nicht nur die Tragödie dient der Läuterung (καθάριος) der Seele. Vielleicht wirkt die reine Lyrik in dieser Richtung noch direkter und stärker auf alle, die dafür empfänglich sind. Russland kann stolz auf seine Lyriker sein. Von den Lebenden gebührt der erste Platz zweifellos Fet und Polonski.

IX. Fet und Goethe

Der Leser könnte in den folgenden Auslegungshinweisen zu den übersetzten Gedichten den Eindruck gewinnen, dass ich mich als Liebhaber von Goethe und seinem Werk etwas gar zu sehr forttragen lasse und auch an Stellen, wo der Zusammenhang es nicht unbedingt nahelegt, immerfort Goethe wittere oder hineininterpretiere. Das kann sogar sein. Entschuldigung möchte ich aber sagen: Als Schüler habe den Faust I ganz auswendig gelernt habe den Text noch heute weitgehend präsent. Das führt dazu, dass ich die große Menge von Faustzitate, welche noch bis etwa 1950 in deutschen und ausländischen Schriften auftauchen erkenne und in der Lage bin, in den Fets Gedichten direkte oder angedeutete Zitate und Gedanken bemerke. Fet hat zwar viele deutsche und nichtdeutsche Dichter übersetzt, aber es scheint. Mit Goethe aber hat Fet sich seit 1840 in steigendem Maße beschäftigt, sodass er ihm zum ständigen Gegenstand des „Staunens du Genießens“ wurde. (Goldt, S.431).

Mit Goethezitate ist naturgemäß die deutsche und westeuropäische Geisteswelt mit herangezogen. Die Offenlegung dieser Bezugnahmen entspricht daher auch der im Vorwort erläuterten Zielsetzung dieses Buches.

1840

Хандра

1. Когда на серый, мутный небосклон
Осенний ветер нагоняет тучи
И крупный дождь в стекло моих окон
Стучится глухо, в поле вихрь летучий
Гоняет желтый лист и разложен
Передо мной в камине огонь трескучий, —
Тогда я сам осенняя пора:
Меня томит несносная хандра.

2. Мне хочется идти таскаться в дождь;
Пусть шляпу вихрь покружит в чистом поле.
Сорвал... унес... и кружит. Ну так что ж?
Ведь голова осталась. — Поневоле
О голове прикованной вздохнешь, —
Не царь она, а узник — и не боле!
И думаешь: где взять разрыв-травы,
Чтоб с плеч свалить обузу головы?

3 Горят дрова в камине предо мной,
Кругом зола горячая сереет.
Светло — а холодно! Дай, обернусь спиной
И сяду ближе. Но халат чадеет.
Ну вот точь-в-точь искусств огонь святой:
Ты ближе — жжет, отвинешься — не греет!
Эх, мудрецы! когда б мне кто помог
И сделал так, чтобы огонь не жег!

4 Один, один! Ну, право, сущий ад!
Хотя бы черт явился мне в камине:
В нем много есть поэзии. Вот клад
Вы для меня в несносном карантине!..
Нет, съезжу к ней!.. Да нынче маскарад,
И некогда со мной болтать Алине.
Нет, лучше с чертом наболтаюсь я:
Он слез не знает — скучного дождя!

5 Не еду в город. «Смесь одежд и лиц»
Так бестолкова! Лучше у камина
Засну, и черт мне тучу небылиц
Представит. Пусть прекрасная Алина

Прекрасна. — Завтра поздней стаей птиц
Потянется по небу паутина,
И буду вновь глядеть на небеса:
Эх, тяжело! хоть бы одна слеза!

*

Schwermut

1. Wenn der Herbst die Wolken wild erregt,
und der Himmel dunkel sich bedeckt
dumpf der Regen an die Fenster schlägt,
das gelbe Laub wie jählings aufgeschreckt
durchs Feld gejagt sich mir zu Füßen legt,
wenn im Kamin das Feuer spritzt und bleckt –
dann tritt der Herbst mir derart ins Gemüt,
dass er mich unerträglich niederzieht.
2. Ich geh hinaus und treibe durch den Regen;
der Wind umkreist im Freien meinen Hut,
und fliegt er mir vom Kopf - na meinetwegen.
Der Kopf jedoch, er schmerzt, sitzt fest und gut.
Er seufzt und leidet, kann sich nicht bewegen,
er ist kein Haupt - ein Führer ohne Mut.
So sinne ich, auf ganz verschiedene Weisen,
ihn von der Schulter selbst mir abzureißen.
3. Die Scheite brennen vor mir im Kamin,
die Asche glühend unter grauem Schleier.
Ein kalter Schein. Ich stell mich rückwärts hin
und sitze nun ganz nah. Der Rock schon fast im Feuer.
Das ist der heiligen Flamme Art und Sinn:
Nah brennst du mich, fern wirst du kalt und scheuer.
Ihr Weisen, helft mir, wenn ihr helfen könnt,
damit das Feuer mich nicht ganz verbrennt.
4. Allein, allein zu sein, die wahre Hölle!
Wenn im Kamin der Teufel doch erschiene:
Poetisch wie der ist, auf alle Fälle,
was ich in meiner Einsamkeit verdiene!
Doch wenn ich sie nun auf dem Balle stelle,
dann hat sie keine Zeit für mich, Aline.
Da rede ich schon lieber mit dem Teufel
Der heult nicht gleich bei jedem leisen Zweifel.
5. Was soll ich in der Stadt von Mischgesichten,
ganz ohne Geist. Ich bleibe am Kamin.
Ein Nickerchen, erzähle mir Geschichten .

Alina – nun ich lasse sie halt ziehn.
Der letzten Vögel sammeln sich in dichten
Schwarmhaufen – ach, wo fliegen sie wohl hin?
Ich will nun wieder frei zum Himmel blicken
und eine Träne wehmutsvoll verdrücken.

Zum Gedicht

Das Wort хандра wirkt nicht russisch. Es geht auf das griechische χολη (= Galle, Zorn; vgl. cholera) zurück, vgl. unser „gallig“. Dieses Gedicht wird als „Weltschmerzgedichtung“ eingeordnet, die in Russland mit Lord Byron und Puschkins Eugen Onegin verbunden wird.³⁰ Der 20-jährige Student Fet, der zwischen Jura und Philologie schwankt, weiß nicht, was er mit sich anfangen soll und gibt sich schwermütigen Gedanken hin. Das feierliche Reimschema stimmt den elegischen Ton an wie in Goethes Marienbader *Elegie*

Thematische Verwandtschaft

Der Lindenbaum (1823) aus *Winterreise* von Wilhelm Müller (1794- 1827) war und ist in Schuberts Vertonung europaweit berühmt. Vielleicht ließ Fet sich in der 2. Strophe von dessen 5. Strophe leiten. Diese lautet:

Die kalten Winde bliesen
mir grad' in's Angesicht;
der Hut flog mir vom Kopfe,
ich wendete mich nicht.

³⁰ Hierzu der Aufsatz von Wjatcheslaw Koschelew (<https://lit.1sept.ru/article.php?ID=200202803>).

Я жду... Соловьиное эхо

Я жду... Соловьиное эхо
 Несется с блестящей реки,
 Трава при луне в бриллиантах,
 На тмине горят светляки.

Я жду... Темно-синее небо
 И в мелких и в крупных звездах,
 Я слышу биение сердца
 И трепет в руках и в ногах.

Я жду... Вот повеяло с юга;
 Тепло мне стоять и идти;
 Звезда покатила на запад...
 Прости, золотая, прости!

*

Ich warte... Der Nachtigall Sang

Ich warte... Der Nachtigall Sang
 vom schimmernden Fluss Wiederklingen,
 im Mondschein glitzert das Gras,
 Glühwürmchen hüpfen und springen.

Ich warte... Tief blau ist der Himmel
 mit Sternen klein und groß.
 Ich höre den Schlag meines Herzens.
 Was zittert und bebt es denn bloß?

Ich warte... Ein Windhauch von Süden,
 es wird mir warm, ich geh:
 Der Abendstern sinkt im Westen.
 Verzeih, holder Stern. Ade.

Zum Gedicht

Das Gedicht ist nur in jeder übernächsten Zeile gereimt, wie bei Heinrich Heine oft, unter dessen Einfluss Fet stand. Heine liebt auch den ironisch- spöttischen Ton, sodass hier zum Schluss auch *'Na, tschüss auch'* passen würde.

Der Dichter schaut in den Abend, zwischen Natur und Unendlichkeit steht er unsicher – er wartet. Auf was? Er weiß es selber nicht, aber er sehnt sich danach. Der im Westen versinkende golden blinkende Abendstern nimmt diese Sehnsucht mit, aber er wird wohl

anderntags als Morgen- oder Abendstern wiederkommen. Eigentlich nimmt das Gedicht den Hauptgedanken von Becketts *Warten auf Godot* vorweg.

Zur Übersetzung

Letzte Zeile *Прости, золотая, прости!* Wörtlich: *Verzeih, du goldener (erg. Stern; im Russischen weiblich); прости – auch Abschied nehmen.*

Буря на небе вечернем

Буря на небе вечернем
Моря сердитого шум —
Буря на море и думы,
Много мучительных дум —
Буря на море и думы,
Хор возрастающих дум —
Черная туча за тучей,
Моря сердитого шум.

*

Sturm am nächtlichen Himmel

Sturm am nächtlichen Himmel
Meer in wilder Gewalt.
Sturm übers Meer, die Gedanken
hadern dahin ohne Halt.
Sturm übers Meer, die Gedanken
aufragend zum Chor geballt.
Schwarz und schwärzer die Wolke,
Meer in wilder Gewalt.

Zum Gedicht

Das Gedicht wirkt wie ohne tieferen Anspruch hingeworfen. Zeitgenossen sahen das so, wobei auffällig ist, dass zwei der damals bedeutendsten russischen Literaturkritiker dieses Gedicht überhaupt einer Rezension würdigten. Dobroljubow³¹ meinte: *«Само по себе это стихотворение – пародия - Für sich genommen ist das Gedicht eine Parodie. V. A. Zaitsev³² : Das Gedicht ist eine Fingerübung...eine nutzlose Zerstreung. Nur Meer, Sturm und Gedanken nichts sonst! Es folgt der Regel Nr. 1 beim Schreiben – entschieden an nichts denken! Das ist auch ja nicht so schwer!*

³¹ Nikolai Alexandrowitsch Dobroljubow (1836- 1861) war Literaturkritiker, Publizist, materialistischer Philosoph und revolutionärer Demokrat.

³² Engl. Wikipedia (Juli 2022): Varfolomey Alexandrovich Zaitsev (1842 -1882/Schweiz) russischer Kritiker und Journalist.

Aber das Gedicht ist doch wohl mehr als eine Fingerübung. Alles ist schwarz und dunkel. Wörter mit dunklen Vokalen malen das dumpfe Dröhnen der Wellen. *Буря - шум - дум* Черная - туча. Die Übersetzung gibt das mit Wörtern des Grundtons „u“ und a“ wieder. Die wiederholte Zeile *Буря на море и думы* stellt die rollende Wiederholung der ans Ufer schlagenden Wellen nach. Fet war 22 Jahre alt, als das Gedicht erschien. Puschkin war seit 5 Jahren tot, der kurz zuvor im Duell gefallene Lermontow hatte sich noch kaum durchgesetzt. Die wichtigsten Dichter der Puschkin - Plejade waren um die 40 Jahre alt (APP, S. 19) und dichteten im gewohnten Stil. Fet schlägt mit diesem kurzen Gedicht einen völlig neuen, impressionistischen Ton an. Mit Fet beginnt in der russischen Dichtkunst etwas Neues .

Шумела полночная вьюга

Шумела полночная вьюга
В лесной и глухой стороне.
Мы сели с ней друг подле друга.
Валежник свистал на огне.

И наших двух теней громады
Лежали на красном полу,
А в сердце ни искры отрады,
И нечем прогнать эту мглу!

Берёзы скрипят за стеною,
Сук ели трещит смоляной...
О друг мой, скажи, что́ с тобою?
Я знаю давно, что́ со мной!

*

Ein Sturm und Flockengestöber

Ein Sturm und Flockengestöber
umtosten das nächtliche Haus.
Ich saß ihr grad gegenüber;
das trockene Holz brannte aus.

Von uns zwei riesige Schatten
zu Füßen rötlich trüb,
und unsere Herzen hatten
nichts, was das Dunkel vertrieb.

Ein Baum zerkratzte die Mauern,
der harzige Fichtenast knarrt...
Mein Freund, was ist? Kein Bedauern.
Ich weiß doch schon, was meiner harrt.

Zum Gedicht

Dieses Gedicht des erst 22-jährigen Fet verwendet in aller Kürze eine ungewöhnlichen Dichte symbolbehafteter Ausdrücke verwendet, wodurch sich Fet gleichsam als Dichter des Symbolismus angekündigt. Es könnte auf die von Fet aufgekündigte Liebe zu Maria Lasitsch passen, was aber zeitlich nicht angeht.

Zwei Menschen werden vom Unwetter in einer Hütte zusammengehalten. Nur das leicht zu überlesende *с ней - mit ihr* zeigt, dass die zweite Person neben dem lyrischen Ich eine Frau ist. Das Feuer im Kamin steht wohl für das Feuer der Liebe, das beide einst zu einander führte. Aber wie im Kamin brannte auch dieses Feuer unter Knistern herunter. Es wirft nun nur noch die langen Schatten der zu Boden gefallenen Erinnerung. Nun haben sich beide nichts mehr zu sagen. *Kratzen* außen und *knarren* innen beschreibt die trübe Stimmung. Die Frau hat den Mut, das Schweigen zu brechen: друг мой – mein Freund! Hab doch wenigstens den Mut zu sagen, was ist. Ich weiß doch, dass du mich verlassen willst.

Давно ль под волшебные звуки

Давно ль под волшебные звуки
Носились по зале мы с ней?
Теплы были нежные руки,
Теплы были звезды очей.

Вчера пели песнь погребенья,
Без крыши гробница была;
Закрывши глаза, без движенья,
Она под парчою спала.

Я спал... над постелью моею
Стояла луна мертвецом.
Под чудные звуки мы с нею
Носились по зале вдвоем.

*

So lang schon?

So lang schon? Wir schwebten getragen
im Ballsaal von Zaubermusik.
Die Arme verschlungen lagen
und sternengleich war dein Blick.

Der Grabgesang gestern unsäglich.
Im offenen Sarg aufgebahrt,
geschlossenen Augs unbeweglich
schlief sie bedeckt von Brokat.

Ich hatte geschlafen... Mein Lager
vom bleichen Monde so fahl.
Da trug ein herrlicher zager
Gesang uns zwei durch den Saal.

Zum Gedicht und Deutung

In der ersten Strophe glaubt der Dichter, mit der Geliebten in einem Saal *волшебные звуки* - *bezaubernde Musik* zu hören. Sie tanzen Arm in Arm. Wechsel in der 2. Strophe: Grabgesänge, kein geschmückter Saal. Offen liegt die Geliebte da, reglos als ob sie schlief. 3. Strophe: Der Dichter hatte geschlafen und alles nur geträumt. Der *луна мертвецом* - *totenbleiche Mond* versetzt ihn in einen Halbtraum. Er glaubt wieder, Töne zu hören. Nun aber sind es keine *волшебные* – *bezaubernde*, zum Tanze anregende Töne, sondern *чудные звуки*. Чудный bedeutet *herrlich im Sinne von himmlisch schön*. Diese führen den Dichter mit der Geliebten offenbar nicht mehr in *den* Ballsaal, sondern vielleicht in *einen* Saal himmlischer Sphären.

Der Tanz kann etwas Betäubendes haben und den Menschen mit der Götterwelt verbinden. Der griechische Gott Dionysos war ein Gott des Tanzes und Schiwa, einer der Hauptgötter des Hinduismus, symbolisiert durch einen Tanz Schöpfung, Zerstörung und Wiedererschaffung des Universums. An einen solchen Gott wollte sogar Nietzsche glauben, wenn er in *Also sprach Zarathustra* diesen sagen lässt: *Ich würde nur an einen Gott glauben, der zu tanzen verstünde.*

Thematische Verwandtschaft

In Lermontows Gedicht *Я видел раз ее - Ich sah sie nur einmal* (1830; AL. S. 95) findet sich das Bild einer im Wirbel des Tanzes sich schier vergessenden Tänzerin. Dieses Bild kehrt in der Trivialsphäre wieder, etwa in dem Schlager »Ich tanze mit dir in den Himmel hinein« (1937)

Notturmo

Ты спишь один, забыт на месте диком,
Старинный монастырь!
Твой свод упал; кругом летают с криком
Сова и нетопырь.

И стекол нет, и свищет вихорь ночи
Во впадину окна,
Да плющ растет, да устремляет очи
Полночная луна.

И кто-то там мелькает в свете лунном,
Блестит его убор -
И слышатся на помосте чугунном
Шаги и звуки шпор.

И грустную симфонию печали
Звучит во тьме орган...
То тихо всё, как будто вечно спали
И стены и орган.

*

Nächtliche Klänge

Du Kloster schläfst in Ödnis ganz allein.
Wer weiß noch, was du warst?
Die Fledermaus und Eule schwirrn und schrein,
dein Mauerwerk zerbarst.

Die Fenster ohne Glas, der Sturmwind zieht
durch's leere Fensterloch,
das Efeu wächst, und mitternächtlich sieht
man den Mond kaum noch.

Da flackert es im Mondschein halb verschwommen,
die Brünne glitzert vorn –
und von der Brücke hört man Schritte kommen
sowie den Klang von Sporn.

Schwermütig braust da wie aus dunklen Tiefen
ein Orgelton zur Nacht.
Dann ist es still, als ob sie ewig schliefen,
die Mauern und die Nacht.

Zum Gedicht

Dieses Gedicht ruft die Stimmung eines mittelalterlichen Rittertums auf, das es so in Russland nie gab (vgl. APP, S. 48). Der ritterliche Spuk passt ebenfalls nicht so recht nach Russland (vgl. Delwigs Gedicht *Romanze* und Anmerkungen, APP, S. 55). Russische Kirchen haben auch keine Orgel. Das Gedicht ist vielleicht inspiriert von Heinrich Heine. Im *Buch der Lieder* haben vor langer Zeit zwei Brüder einander im Kampf um eine Jungfrau getötet und müssen seither diesen Kampf nachts um die zwölfte Stunde spukhaft wiederholen.

Oben auf der Bergspitze
Liegt das Schloss in Nacht gehüllt
....
Wenn da kommt die zwölfte Stunde
Kämpfet dort das Bruderpaar.

Ein ähnliches Motiv, vielleicht aus derselben Quelle, findet sich in Puschkins Gedicht *Пред испанской благородной – Vor der edlen Spanierin* (AP. S. 164)

1843

Я долго стоял

Я долго стоял неподвижно,
В далекие звезды вглядясь,-
Меж теми звездами и мною
Какая-то связь родилась.

Я думал... не помню, что думал;
Я слушал таинственный хор,
И звезды тихонько дрожали,
И звезды люблю я с тех пор...

*

Ich stand bewegungslos lange

Ich stand bewegungslos lange
vom Anblick der Sterne gebannt,
sodass aus innerem Drange
daraus eine Bindung entstand.

Ich dachteund dachte ins Ferne;
Ich hörte den mystischen Chor,
der zitternden, schwingenden Sterne,
nun lieb ich sie wie nie zuvor...

Zum Gedicht

Dieses Gedicht wirkt zunächst etwas simpel. Wie oft wurde doch schon der Sternenhimmel besungen! Auch von Fet selbst, s.u. (1876) Inmitten *der Sterne*. Der Dichter steht in der Weite des Landes. Kein Licht weit umher. Die Seele will etwas ausdrücken. Aber jedes Wort würde zum Geschwätz. Fet ist wie Kant (1788) ergriffen: *Zwei Dinge erfüllen das Gemüth mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht...: Der bestirnte Himmel über mir und das moralische Gesetz in mir.*

Thematische Verwandtschaft

Das in Russland berühmte Gedicht von Lermontow *Выхожу один на дорогу – Hinaus in die Öde zu wandern* (AL, S.232) berührt ein ähnliches Thema in dem Bilde der mit einander sprechenden Sterne. Zu erinnern ist an die schlichten Worte der *Sternseherin Lise* von Matthias Claudius, aber auch an *Nachthimmel und Sternenfall* von Rilke.

Zur Übersetzung

Die Reime in den 1. und 3. Zeilen beider Strophen sind nicht ganz sauber: –жно auf мною, also o/a auf ju und думал - дрожали, also al auf ali. Vielleicht ist darin ein Hinweis zur Interpretation versteckt, und zwar im Sinne von zittriger Reim = zittrige Sterne? In der Übersetzung wird das vernachlässigt.

1. St. 1. Z: wörtlich: *Ich dachte/sann/überlegte... und erinnere mich nicht, dass/ob ich überhaupt (etwas) dachte.* Ich verstehe das so: Der Anblick der Gestirne lässt die Gedanken ins Ferne schweifen, und man weiß nicht mehr, was man dachte.

Я пришёл к тебе с приветом,

Я пришёл к тебе с приветом,
Рассказать, что солнце встало,
Что оно горячим светом
По листам затрепетало;

Рассказать, что лес проснулся,
Весь проснулся, веткой каждой,
Каждой птицей встрепенулся
И весенней полон жаждой;

Рассказать, что с той же страстью,
Как вчера, пришёл я снова,
Что душа всё так же счастью
И тебе служить готова;

Рассказать, что отовсюду
На меня весельем веет,
Что не знаю сам, что́ буду
Петь — но только песня зреет.

*

Bin gekommen, dich zu grüßen,

Bin gekommen, dich zu grüßen,
melde, dass der Tag anbricht,
denn die Sonnenstrahlen gießen
überall ihr warmes Licht.

Melde, dass der Wald voll Leben,
jeder Vogel auf dem Ast
will sich aus dem Schlaf erheben,
dass den Lenz er nicht verpasst.

Melde, dass mit gleicher Freude
wie ich gestern zugesagt,
für dich da bin, alles leide
und dir diene, wenn`s behagt.

Melde, dass in allen Dingen
mich Glückseligkeit umweht.
Weiß nicht was, doch ich will singen
- ein Lied, das noch in mir entsteht.

Zum Gedicht

Die Übersetzung ist nicht ganz wörtlich. Aber dieses fröhliche Gedicht sollte mit demselben Schwung übersetzt werden, mit dem Fet es offenbar niedergeschrieben hat. Es gibt von Fet nicht viele dieser Art. Siehe auch unten (1844) *Я уезжаю Замирает .- Ich gehe fort. Im Mund gefriert..*

Thematische Verwandtschaft

Goethe:

Erwache, Friederike,
Vertreib die Nacht,
Die einer deiner Blicke
Zum Tage macht.

Der Vögel sanft Geflüster
Ruft liebevoll,
Daß mein geliebt Geschwister
Erwachen soll.....

Вакханка

Под тенью сладостной полуденного сада,
В широколиственном венке из винограда
И влаги вакховой томительной полна,
Чтоб дух перевести, замедлилась она.

Закинув голову, с улыбкой опьянения,
Прохладного она искала дуновенья,
Как будто волосы уж начинали жечь
Горячим золотом ей розы пышных плеч.

Одежда жаркая все ниже опускалась,
И молодая грудь всё больше обнажалась,
А страстные глаза, слезой упоены,
Вращались медленно, желания полны.

*

Die Bacchantin

Im weichen Schatten eines mittagshellen Haines
umkränzt vom breitem Laub des Rebstocks und des Weines

erfüllt und müde vom berausenden Getränk
wirkt sie im Innehalten etwas ungelent.

Sie wirft den Kopf zurück mit weinbeseeltem Lachen,
will sich aufatmend in der Kühle frischer machen.

Die Haare wehen flammend wie in einem Feuer
von Gold und roten Rosen, die Schultern immer freier.

Die Kleider fielen ab, so leichthin aufgelöst,
und ihre junge Brust ist bald schon ganz entblößt,

die Augen aber gehen unter verschleiernden Tränen
im Kreise langsam umher voller Lust und Sehnen.

Zum Gedicht

Die Bacchen oder Mänaden waren ein Haufen schwärmender Weiber, die den Bacchus auf seinem Zuge in Indien begleiteten. Sie trugen auf ihren Köpfen Kränze von Weinreben und hatten über die linke Schulter ein Hirsch- oder Rehfell hängen.



William-Adolphe Bouguereau (1825-1905) - Bacchante (1894)

1844

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной,
Коварный лепет твой, улыбку, взор случайный,
Перстам послушную волос густую прядь
Из мыслей изгонять и снова призывать;

Дыша порывисто, один, никем не зримый,
Досады и стыда румянами палимый,
Искать хотя одной загадочной черты
В словах, которые произносила ты;

Шептать и поправлять былые выраженья
Речей моих с тобой, исполненных смущенья,
И в опьянении, наперекор уму,
Заветным именем будить ночную тьму.

*

O lange noch bringt mir in heimlich stiller Nacht

O lange noch bringt mir in heimlich stiller Nacht
dein spöttisches Gerede, Lächeln, raschen Blick,
und die um deine Hand gelegte Lockenpracht,
wie sehr ich es verdränge, Erinnerung zurück.

Ich atme schwer für mich allein, wenn`s niemand sieht,
beschämt und bin verärgert wie von Rouge gerötet,
und dennoch suche ich, was mich so zu dir zieht,
in jeder Äußerung, die du zu mir geredet.

Im Flüstern suche ich verbessernd, was ich sagte,
was die Verlegenheit mir eingab auszusprechen,
und rauschhaft wider die Vernunft zu äußern wagte,
ein Wort, um Nacht und Dunkel damit zu durchbrechen.

Zum Gedicht

Das Gedicht wurde von Georgij Konyus (1862 - 1933) und Sergei Rachmaninow (1873 – 1943) vertont.

Thematische Verwandtschaft

Puschkins Gedicht *Ночь – Nacht* ((AP, S. 84).

Когда мои мечты за гранью прошлых дней

Когда мои мечты за гранью прошлых дней
Найдут тебя опять за дымкою туманной,
Я плачу сладостно, как первый иудей
На рубеже земли обетованной.

Не жаль мне детских игр, не жаль мне тихих снов,
Тобой так сладостно и больно возмущенных
В те дни, как постигал я первую любовь
По бунту чувств неугомонных.

По сжатию руки, по отблеску очей,
Сопровождаемым то вздохами, то смехом,
По ропоту простых, незначащих речей,
Лишь нам звучащих страсти эхом.

*

Ich werde dich im Traume wiederkennen,

Ich werde dich im Traum nach Jahren noch erkennen,
und will dich finden noch durch dichte Nebelwand,
dann werde ich gerührt, ja wie ein Jude flennen,
der fern sich sehnt nach dem gelobten Land.

Es war nicht Schwärmerei und auch nicht, dass ich spielte.
Was du so süß und stark in mir entzündet hast,
war Liebe, die ich da zum ersten Male fühlte,
vom Wirbel der Gefühle ganz erfasst.

Aus einem Händedruck und feuchter Augen Glitzern,
zwar unter Seufzen, doch ein Lächeln war dabei
klang Leidenschaft in leiser Stimmen Flüstern
als Echo, doch nur hörbar für uns zwei.

Zum Gedicht

Unter den zahllosen Liebesgedichten dieses und anderer Dichter, ist mir keines bekannt, das den Auf- und Abgesang einer Liebesbeziehung in einer so feinen Weise beschreibt. Vergleichbar ist aber Puschkins Gedicht *Я Вас любил – Ich habe dich geliebt und noch vielleicht* (1830; AP S. 156)

Я уезжаю. Замирает

Я уезжаю. Замирает
В устах обычное: прости.
Куда судьба меня кидает?
Куда мне грусть мою нести?

Молчу. Ко мне всегда жестокой
Была ты много, много лет;
Но, может быть, в стране далёкой
Я вдруг услышу твой привет.

В долине, иногда прощаясь,
Крутой минувши поворот,
Напрасно странник, озираясь,
Другого голосом зовёт.

Но смерклось. Над стеною черной
Горят извивы облаков,
И там, внизу, с тропы нагорной
Ему прощальный слышен зов.

*

Ich gehe fort. Im Mund gefriert

Ich gehe fort. Im Mund gefriert
der üblich leere Abschiedsgruß.
Wohin mich wohl mein Schicksal führt,
ich meinen Kummer tragen muß?

Ich sage nichts. Du warst so kalt
in diesen vielen, vielen Jahren.
Mag aber sein, ich werde bald
von dir durch einen Gruß erfahren.

Noch einmal Lebewohl. Im Tal,
muss man erst um die Biegung wandern,
und fremd schon schaut man zwar noch mal,
doch grüßt sich schon mit einem andern.

Es dunkelt. Wie auf schwarzem Rand
des Bergs das Wolkenfeld erglüht.
Von unten, wo der Pfad verschwand,
vernimmt man noch ein Abschiedslied.

Zum Gedicht

21. April 1845 trat Fet als Unteroffizier in ein Kavallerieregiment an der Grenze der Provinzen Cherson und Kiew ein. Das Gedicht wird mit diesem Abschied zusammenhängen. Der Abschied von dem als kalt angesehenen Mädchen ist ein beliebtes Motiv der ja fast ausschließlich männlichen Dichter. Auffällig ist, wie der Dichter die beginnende Entfremdung andeutet: In den ersten beiden Strophen sagt er noch *ich* – gehe fort; *ich* – schweige. In der dritten nicht mehr, und ich übersetze mit „man“. In der vierten Strophe letzte Zeile sagt er nicht *Ich - hörte noch, sondern* spricht er von sich in der dritten Person: Ему – ihm ist vernehmbar.

Sеренада («Тихо вечер догорает...»)

Тихо вечер догорает,
Горы золотя;
Знойный воздух холодает, —
Спи, мое дитя.

Соловьи давно запели,
Сумрак возвестя;
Струны робко зазвенели, —
Спи, мое дитя.

Смотрят ангельские очи,
Трепетно светя;
Так легко дыханье ночи, —
Спи, мое дитя.

*

Abendlied

Abend ist schon leis verglüht,
Gold die Berge sind,
Kühle schon die Luft durchzieht -
schlafe wohl mein Kind.

Fern die Nachtigall singt schon
dass sie Nacht verkünd`,
und es klingt ein Geigenton-
schlafe wohl mein Kind.

Engelsaugen leuchten auch
wiegend wie der Wind,
zärtlich geht des Abends Hauch-
schlafe wohl mein Kind.

Zum Gedicht

Man wird in diesem Abendlied eine Umformung eines vielleicht deutschen Kinderliedes vermuten, welches Fets Mutter ihm gesungen hat. Es könnte etwa das folgende sein
Otto Laub (1805 – 1882)

Abendstille überall,
Nur am Bach die Nachtigall
Singt ihre Weise
Klagend und leise
Durch das Tal.

1847

На двойном стекле узоры...

На двойном стекле узоры
Начертил мороз,
Шумный день свои дозоры
И гостей унес;

Смолкнул яркий говор сплетней,
Скучный голос дня:
Благодатней и приветней
Всё кругом меня.

Пред горящими дровами
Сядем — там тепло.
Месяц быстрыми лучами
Пронизал стекло.

Ты хитрила, ты скрывала,
Ты была умна;
Ты давно не отдыхала,
Ты утомлена.

Полон нежного волненья,
Сладостной мечты,
Буду ждать успокоенья
Чистой красоты.

*

Eisblumen am Fenster

Auf dem Doppelglas prangen
Blumen eisiger Fröste.
Lauter Tag ist vergangen
fort sind alle Gäste.

Abgeklungen die Feier,
alles Reden stumm;
wohlig ist es und freier
rund um mich herum.

Vor dem Feuer sitzen,
wie wärmt das.
Des Mondes Strahlen glitzen
durch das Glas.

Du verbargst dich. Es ist gut,
dass man dich nicht sieht.
Du hattest lange nicht geruht
und warst müd.

Voller zärtlicher Gefühle,
die ich träumend wähne,
warte ich, nun fast am Ziele,
auf dich, du reine Schöne.

Zum Gedicht

Der Dichter sieht auf dem äußeren Doppelgasfenster Eisblumen. Der älteste Beleg Doppelfenstern stammt aus dem Jahre 1695 in einem Schloss bei Ulm, wo das einfache Fenster durch ein vorgesetztes Winterfenster zum Doppelfenster erweitert wurde (Wikipedia 2/2023 zum Stichwort: Fenster). Obwohl es Glasfenster schon zu römischer Zeit gab, blieben diese in bis ins 19. Jahrhundert ein Luxus. In Nordeuropa wurden die Fensteröffnungen daher oft nur mit lichtdurchlässigen Tierhäuten bespannt. Auf dieser Grundlage ist die Erwähnung des Doppelglasfensters lyrisch bedeutsam. Der Dichter beschreibt die Atmosphäre bin einem wohlhabenderen, mit Doppelglasfenstern modern eingerichteten Haus.

Für die Ausbildung eines vollen Gefühls ist das Bewusstsein von dessen Gegensatz nötig. Erst wenn es draußen richtig kalt ist, empfindet man die wohlige Wärme des prasselnden Feuers. Eisblumen entstehen erst bei nachhaltigen Kältegraden. Bei Nacht und glitzerndem Mondschein – traulicher kann man es kaum haben. So auch in Bezug auf die Gäste: Ein Besuch, so angenehm einerseits, bringt auch Unruhe und яркий говор (=schrilles Reden). Erst diese vorherige Unruhe macht die danach eingetretene Ruhe genussvoll. In dieser Lage freut sich Fet auf die ungestörte Zweisamkeit mit einer Frau.

Ещё весна, — как будто неземной

Ещё весна, — как будто неземной
Какой-то дух ночным владеет садом.
Иду я молча, - медленно и рядом
Мой темный профиль движется со мной.

Ещё аллея не сумрачен приют,
Между ветвей небесный свод синее,
А я иду — душистый холод веет
В лицо — иду — и соловьи поют.

Несбыточное грезится опять,
Несбыточное в нашем бедном мире,
И грудь вздыхает радостней и шире,
И вновь кого-то хочется обнять.

Придет пора — и скоро, может быть, —
Опять земля взалкает обновиться,
Но это сердце перестанет биться
И ничего не будет уж любить.

*

Noch ist es Frühling - doch wie aus der Welt

Noch ist es Frühling - doch wie fern der Welt
hat nachts ein Duft im Garten sich verbreitet.
Still gehe ich hinaus, mein Schatten fällt,
und werde gleichsam von mir selbst begleitet.

Der Gartenweg ist halb ins Licht getaucht
und durch die Äste blaut der Himmel fahl,
im Gehen werde ich kühl angehaucht,
noch einen Schritt – dort singt die Nachtigall.

Das unbestimmt Unsagbare erscheint,
das Unsagbare, das die Welt nicht fasst
Die Brust eratmet freudig sonder Last
und wäre gern mit irgendwem vereint.

Es kommt die Zeit - vielleicht kommt sie schon bald-,
dann wird die Erde neue Früchte tragen,
doch dieses Herz wird dann wohl nicht mehr schlagen,
es wird auch nicht mehr lieben und bleibt kalt.

Zum Gedicht

Noch ist Frühling. Der Dichter meint vielleicht seinen Lebensfrühling, der nun zu Ende geht; er ist bei Abfassung des Gedichtes allerdings erst 27 Jahre alt; vgl. sein Gedicht Schwermut (S.....). Der Frühling geht unmerklich in die Reifung des Sommers über. Irgendein дух (= Geist, Stimmung, Geruch), der nicht von dieser Welt ist (неземной), ist über Nacht anders geworden. Es ist dem Dichter wie in der Winterreise von Müller/Schubert: *Es zieht ein*

Mondenschatten als mein Gefährte mit. Noch ist nicht Tag, aber ein fahles Licht bricht schon durch. Noch fühlt der Dichter die kühlen Luftstöße, aber *die linden Lüfte sind erwacht*, denn er hört schon die Nachtigall. *Nun armes Herze sei nicht bang! Nun muss sich alles, alles wenden...* Dieses *alles* kann man aber nicht beschreiben. Die Welt hat dafür keine Worte.

In der 4. Strophe tritt der Dichter aus dieser Welt gleichsam hinaus: Das Unsagbare umreißt eine neue Welt. Die Erde verlangt nach Erneuerung - *земля взалкает обновиться*. Der Dichter sieht dieses Verlangen vor der Erfüllung. Jesaja 65, 17: *Denn siehe, ich will einen neuen Himmel und eine neue Erde schaffen*. Aber er wird dieses Neue nicht mehr erleben.

Постой! здесь хорошо!

Постой! здесь хорошо! зубчатой и широкой
Каймою тень легла от сосен в лунный свет...
Какая тишина! Из-за горы высокой
Сюда и доступа мятежным звукам нет.

Я не пойду туда, где камень вероломный,
Скользя из-под пяты с отвесных берегов,
Летит на хрящ морской; где в море вал огромный
Придет - и убежит в объятия валов.

Одна передо мной, под мирными звездами,
Ты здесь, царица чувств, властительница дум...
А там придет волна - и грянет между нами...
Я не пойду туда: там вечный плеск и шум!

<1847>, 1855

*

Halt nur, hier ist es gut

Halt an! Hier ist es gut! Das Licht des Mondes prägt
den Schatten von den Kiefern weit und kantig scharf.
Welch eine Stille! Von den Bergeshöhen trägt
bis hier kein Laut sich mehr und nichts, was stören darf.

Ich gehe nicht dahin zu jenem falschen Stein,
da rutscht der Grund, dass man vom steilen Ufer fällt
und gleitet; da bricht vom Meer die Riesenwelle ein,
aufschäumt und dann im Wogenschwall zerschellt.

Nur einzig du bei mir, so friedlich unter Sternen,
du Herrin meines Fühlens, meiner Sinne Hort ...
Da kommt die Welle - trennt, will uns entfernen ...
Ich gehe nicht dahin: Lärm ist und Rauschen dort.

Zum Gedicht

Fet beruft hier eine ähnliche Stimmung wie in seinem Gedicht *Lagerfeuer* (1859). Der Dichter hat nach längerem Gang die vollkommene Ruhe gefunden. Wald - Mondschein – Schatten der Kiefern. Völlige Ruhe. Aus dieser Ruhe wagt er sich nicht mehr hinaus, man könnte ausgleiten und fallen und wieder von den Wellen der Welt fortgerissen werden. Das Meer, hier als bedrohliche Naturgewalt symbolisiert den Gegensatz zu der von Fet gefundenen Ruhe. Der Ton des Gedichtes ähnelt in merkwürdiger Weise an den Roman *Wellen* (1911) des baltischen Barons Eduard v. Keyserling, dessen Örtlichkeit im Baltikum, an einem Steilufer der Ostsee, mit der dieses Gesichtes gut übereinstimmt. Wie im Gedicht so im Roman symbolisieren die Wellen, das Meer, das unendliche, auch bedrohliche, sich stetig verändernde Leben.

1850

Шепот, робкое дыханье.

Шепот, робкое дыханье.
Трели соловья,
Серебро и колыханье
Сонного ручья.

Свет ночной, ночные тени,
Тени без конца,
Ряд волшебных изменений
Милого лица,

В дымных тучках пурпур розы,
Отблеск янтаря,
И лобзания, и слезы,
И заря, заря!..

*

Flüsternd atmendes Gesäusel

Flüsternd atmendes Gesäusel
Nachtigallenschlag,
silbriges Gekräusel,
Bach vor Tau und Tag,

Licht der Nacht und ihre Schatten,
Schatten weit gemalt,
Bilder zauberisch umgatten
freundliche Gestalt.

Purpurrote Wolkenschäume,
Widerschein gebannter Lethe
und die Küsse, Tränen, Träume,
und des morgens Morgenröte.

Zum Gedicht

Das Gedicht hat im Original kein Verb und keine handelnde Person, vgl. *auch* «Эмо утро, радость эта...». *Dieser Morgen* (1881). Das wird in der Übersetzung nachgestellt. Fet gilt in Russland als romantischer Dichter. Das vorstehende Gedicht, das Liebes- und Naturlyrik mit einander verbindet, gehört nach verbreitetem Urteil zu den besten Schöpfungen Fets. Es ist der Maria Lasitsch gewidmet.

Deutung und Thematische Verwandtschaft³³

Das scheinbar einfache Gedicht erweist sich bei näherem Hinsehen fast als eine Dublette der sehr viel längeren *Marienbader Elegie* von Goethe, und zwar auch dadurch, dass beide Gedichte die Natur zur Hilfe rufen, um das entfliehende Liebeserlebnis zu bannen. Fets Gedicht enthält kein Tätigkeitswort. Die Liebe vollzieht sich daher gleichsam als Naturereignis an den beiden Beteiligten. Die Natur, der Bach begleitet das Geschehen mit *flüsternd atmendem Gesäusel*. Goethe resigniert in der 6. Strophe mit den Worten: *Ist denn Welt nicht übrig?... Ein grünes Gelände zieht sich nicht hin am Fluß...?*

Erste Strophe: Fet und Maria haben sich auf einem Ball kennen gelernt. Das Gedicht beschreibt wie die beiden, vielleicht vom Tanz erhitzt, zu später bzw. früher Stunde ins Freie gehen. Die ersten Zeilen geben die kaum hörbaren Worte der beginnenden Liebe wieder: Der Schlag der der Nachtigall, der Balzruf des Männchens, steht wohl in Parallele zu den werbenden Worten Fets.

In der zweiten Strophe kommt er Maria näher. Ihre Gestalt changiert im unsicheren Licht der Nacht. Das ist wohl dasselbe Bild wie in der *Marienbader Elegie* (8. Strophe):

*Dort regt sie sich in wechselnden Gestalten:
Zu vielen bildet eine sich hinüber,
so tausendfach und immer, immer lieber.*

In der dritten Strophe wachsen die Gefühle. Der Dichter spricht von Küssen, vermischt mit Tränen. Das Gedicht ist vielleicht schon ein Rückblick auf Maria. Es stammt aus im Jahre 1850, dem Jahre, in welchem Maria zu Tode kam. Jedenfalls weiß der Dichter, was Goethe in seiner *Elegie* ahnt, dass diese Liebe nicht zur Vollendung kommen wird. *Marienbader Elegie* (16. Strophe)

*Es ist, als wenn sie sagte: „Stunde um Stunde
Wird uns das Leben freundlich dargeboten.
Das Gestrige ließ uns geringe Kunde.
Das Morgende – zu wissen ist's verboten;
Und wenn ich je mich vor dem Abend scheute
Die Sonne sank und sah noch, was mich freute...“*

Zur Übersetzung

3. St. 2. Z: Отблеск янтаря = Widerschein von Bernstein. – Hier metaphorisch übersetzt. Lethe ist der antike Strom des Vergessens. Bernstein aber bannt das Vergessen, indem die darin verfangenen Lebewesen Millionen Jahre überdauern. Ich verstehe das Bild also auch als Anklang an die immanente Ewigkeit der Lebe und das *Morgenrot der Ewigkeit*, vgl. Eichendorff *Im Alter*:
Nur hinter dem stillen Walde weit
Noch Abendröte an den Bergesspitzen,
Wie Morgenrot der Ewigkeit

³³ <https://obrazovaka.ru/analiz-stihotvoreniya/fet/shepot-robkoe-dyhanie.html>

Над озером лебедь

Над озером лебедь в тростник протянул,
В воде опрокинулся лес,
Зубцами вершин он в заре потонул,
Меж двух изгибаясь небес.

И воздухом чистым усталая грудь
Дышала отрадно. Легли
Вечерние тени. — Вечерний мой путь
Краснел меж деревьев вдали.

А мы — мы на лодке сидели вдвоем,
Я смело налег на весло,
Ты молча покорным владела рулем,
Нас в лодке как в люльке несло.

И детская челн направляла рука
Туда, где, блестя чешуей,
Вдоль сонного озера быстро река
Бежала как змей золотой.

Уж начали звезды мелькать в небесах...
Не помню, как бросил весло,
Не помню, что пестрый нашептывал флаг,
Куда нас потоком несло!

*

Auf dem See trieb

Auf dem See trieb durch das Schilf ein Schwan,
der Wald war wie ins Wasser eingesunken,
darüber her kam Dämmerlicht heran,
der Bäume Wipfel wie darin ertrunken.

Und freudig atmete die müde Brust
die reine Luft. Der Abend warf schon Schatten.
Der abendliche Weg war eine Lust,
die Wald und Bäume vorbereitet hatten.

Dann wir. - Wir saßen in dem Boot zu zweit.
Die beiden Ruder habe ich geschlagen,
du nahmst das Steuer wie für dich bereit,
und wiegend wurden wir so fortgetragen.

So wurde unser Kahn von lieber Hand
weit fortgeführt bis zu der Sterne Glanz.
Unweit dem stillen Wasser aber wand
ein rascher Strom sich wie ein goldener Schwanz.

Am Firmament begann das Sternefunkeln.
Ich weiß nicht mehr, wie ich das Ruder schlug,
nichts von der bunten Fahne leisem Munkeln,
vergaß die Strömung und wohin sie trug.

Zum Gedicht

Dieses hochlyrische Gedicht dürfte dem Andenken an Maria Lasitsch gewidmet sein, aber es lebt und wirkt auch ohne diese Erinnerung. Der still treibende Schwan erinnert an die *holden Schwäne* in Hölderlins Gedicht *Hälfte des Lebens*, ebenso wie der im See fast versinkende Wald dasselbe Bild aufruft wie dort *'mit gelben Birnen hängen und voll mit wilden Rosen das Land in den See.'*

3. Strophe: Nicht der Mann, sondern die liebende Frau übernimmt das Steuer.

4. Strophe: Die *bunte Fahne* könnte als Symbol an den Regenbogen im Alten Testament erinnern (Genesis 9, 11 ff), wo es als Zeichen der Erneuerung des Bundes mit Gott und daher der Hoffnung gilt. Der Dichter hat zwar vergessen, was diese Farben ihm zuflüsterten, nicht aber, dass sie es taten.

Thematische Verwandtschaft

Johann Georg Jacobi (1740 - 1814) „Schiffer-Lied“
Auf dem Düsseldorf-Bach

Bey der stillen Mondes-Helle
Treiben wir mit frohem Sinn
Auf dem Bächlein, ohne Welle,
Hin und her, und her und hin.

Nichts zu fürchten, nichts zu meiden
Ist, soweit das Auge sieht.
Flüstert leis', ihr jungen Weiden!
Mädchen! singt ein Abendlied.

...

Treues Lieben und Gefallen
Sey mit reiner Lust gepaart,
Und, wie dieses Schiffleins Wallen,
Ruhig einst die letzte Fahrt!

Пароход

Злой дельфин, ты просишь ходу,
Ноздри пышут, пар валит,
Сердце мощное кипит,
Лапы с шумом роют воду.

Не лишай родной земли
Этой девы, этой розы;
Погоди, прощанья слезы
Вдохновенные продли!

Но напрасно... Конь морской,
Ты понесся быстрой птицей -
Только пляшут вереницей
Нереиды за тобой.

*

Das Dampfschiff

Delphin, du arger, suchst dir Bahn
Nüstern prusten, Dampf aufsprüht,
dein Maschinenherz erglüht,
Schaufeln drehen lärmend an.

Lass das Land nicht ganz versinken,
seine Mädchen nicht und Rosen;
warte doch, wie sie dir winken
und zum Abschied dich umkosen.

Pferd der Meere! Aber nein,
fliegst dahin den Vögeln gleich
durch der Nereiden Reich;
tanzen dir nun hinterdrein.

Zum Gedicht

Mit dem von Windkräften unabhängigen Dampfschiff war um 1850 ein weiterer Schritt zur Entzauberung der Welt getan.³⁴ Die Nereiden, die fröhlich im Wasser planschenden Töchter des Meeresherrn, spielen nicht mehr mit Delphinen, sondern tanzen im Kielwasser des die mythische Heimat verlassenden Schiffes. Fet dürfte Delphine nur aus dem antiken Mythos gekannt haben, in welchem eines der menschenfreundlichen Meerestiere den von Piraten ins Meer geworfenen frommen Sänger Arion rittlings ans Ufer rettete. Der Delphin dieses Gedichtes ist aber *Злоѿ* – böseartig. Kein Delphin ist also gemeint, sondern ein Pferd der

³⁴ Gottfried Benn in seinem Gedicht 1886:....*Übergang des Raddampfers zum Schraubendampfer*

Meere, das Dampfschiff, das *Delphin* benannt ist, dessen Kraft mit Pferdestärken³⁵ gemessen wird und die Romantik zerstört.

³⁵ Wikipedia – Pferdestärke (Juni 2022): Im Zuge der Einführung der Dampfmaschinen hat es sich als vorteilhaft erwiesen, eine mit dem Pferdeantrieb vergleichbare Leistungseinheit einzuführen, damit die neuen Antriebe entsprechend ausgelegt werden konnten.

1854 – 1892 Meeres Zyklus

Freunde und Bewunderer Fets haben auch postum und ohne Beteiligung Fets thematisch zusammengehörige Gedichte des Dichters aus verschiedenen Jahren zu so genannten Zyklen zusammengefasst. Ein Beispiel ist der Ophelia-Zyklus (S...). Aus den Jahren 1854 – 1892 wurden so 14 Gedichte Fets, die sich auf das Meer und seine Naturgewalt beziehen, zu einem Meeres - Zyklus zusammengestellt. Hierzu gehören auch das folgende *Буря – Sturm, Ночь весенней негой дышит» Frühlingnacht haucht Wonnedüfte* (1854), und das Gedicht *«Морская даль во мгле туманной - In Nebelferne liegt das Meer* (1857).³⁶

Das Meeresthema scheint von Puschkin in die russische Dichtung eingeführt worden zu sein (vgl. AP, *Das Taggestirn ist hingegangen*; S. 70; *Nereida* S. 74; *An das Meer*, S. 95). Lermontow hat es mit seinem berühmten *Парус – Das Segel* (AL, S. 129) aufgenommen. Wjasemski hat das Thema in dem Gedicht *К кораблю – Staatsschiff* (APP, S. 171) auf den russischen Staat bezogen. Die drei Gedichte von Jasykow *Пловец – Meeresfahrt* I, II und III (APP, sowie *Водопад* (APP 140 – 147), auch das ebenfalls *Водопад* betitelte Gedicht von Baratynski (APP, S. 232) wenden das Thema zur Naturbetrachtung und dürften damit Fet als Vorbild gedient haben.

Буря

Свежеет ветер, меркнет ночь.
А море злей и злей бурлит,
И пена плещет на гранит —
То прянет, то отхлынет прочь.

Все раздражительней бурун;
Его шипучая волна
Так тяжела и так плотна,
Как будто в берег бьет чугун.

Как будто бог морской сейчас,
Всесилен и неумолим,

³⁶ Weitere: «Жди ясного на завтра дня» (1854), «Морской залив» (1854–1855), «Вечер у Взморья» (1854), «Как хорош чуть мерцающим утром» (1857), «Морская даль во мгле туманной» (1857), «Прибой» (1856–1857), «На корабле» (1857), «Буря» (1854), «После бури» (1870), «Вчера расстались мы с тобой» (1864), «Море и звезды» (1859), «Качаяся, звезды мигали лучами» (1891), «Барашков буря шлет своих» (1892) [2]. «Жди ясного на завтра дня» (1854), «Морской залив» (1854–1855), «Вечер у Взморья» (1854), «Как хорош чуть мерцающим утром» (1857), «Морская даль во мгле туманной» (1857), «Прибой» (1856–1857), «На корабле» (1857), «Буря» (1854), «После бури» (1870), «Вчера расстались мы с тобой» (1864), «Море и звезды» (1859), «Качаяся, звезды мигали лучами» (1891), «Барашков буря шлет своих» (1892) [2].

Трезубцем пригрозя своим,
Готов воскликнуть: «Вот я вас!»

*

Sturm

Es stürmt; die Nacht schwarz wie das Grab,
die Wasser wüten wild und schwer,
die Wogen brechen sich im Meer -
sie schießen auf und fließen ab.

Noch immer lauter das Gebrüll.
Die aufgerührten wilden Wellen
verwirbeln hoch hinauf und gellen
ans Ufer hart, metallisch schrill.

Als ob der Gott vom Meeresreich
in blinder Wut und gnadenlos
den Dreizack zornig schwingt zum Stoß
und wütend droht: *Ich werde euch!*

Zum Gedicht

Fet belässt es bei der Beschreibung des Eindrucks der Naturgewalt. Vergleiche dagegen die Gedichte von Jasykow *Meeresfahrt I – III* (APP, S. 140), die auf eine sittlich- moralische Aussage hinauslaufen. Ganz anders auch Puschkins Gedicht *Кто волны вас остановил - Wer ihr Wellen..* (AP, S. 83), wo das Bild der aufgerührten Wellen auf die politische Lage bezogen wird.

Zur Übersetzung

Вот я вас! ist gewiss eine Übersetzung des *Quos ego!* der Aeneis. Aber Fet hat die betreffende Stelle nicht mehr richtig in Erinnerung. Neptun erregt nämlich nicht die ellen, sondern bedroht die Winde, weil sie ohne seinen Befehl das Schiff des Aeneas gefährden:

Iam caelum terramque meō sine nūmine, ventī,
Durfte ihr ohne Befehl denn Himmel und Erde bewegen,
miscēre et tantās audētis tollere mōlēs?
was gab euch Winden den Mut, so große Massen zu heben?
quōs ego— sed mōtōs praestat compōnere flūctūs.
Dass ich euch alle! Doch erst seien die Wogen beruhigt (Ü v. M. Aden)



Carlo Cesio Quos ego: Neptun beruhigt den Sturm 1661 - 1690

Ночь весенней негой дышит

Ночь весенней негой дышит,
Ветер взморья не колышет,
Весь залив блестит, как сталь,
И над морем облаками,
Как ползущими горами,
Разукрасилась даль.

Долго будет утомленный
Спать с Фетидой Феб влюбленный,
Но Аврора уж не спит
И, смутясь блаженством бога,
Из подводного чертога
С ярким факелом бежит.

*

Frühlingsnacht haucht Wonnedüfte

Frühlingsnacht haucht Wonnedüfte
übers Meer und leichte Lüfte.
Stahlgrau glänzend liegt die Bucht,
ferne Wolken ziehen schwer

wie Gebirge übers Meer,
ausgemalt und ausgesucht.

Liebesmatt liegt Phöbus heute
lange noch an Thetis` Seite.
Doch Aurora wacht gebannt,
sieht verwirrt des Gottes Glück,
eilt hinab und kommt zurück
die Hochzeitsfackel in der Hand.

Zum Gedicht

Dieses Gedicht ist geradezu das Gegenteil des vorigen. Thetis ist die Tochter des Meeresherrn Nereus. Sie wohnt im Ozean und steigt früh daraus empor, um den Morgen anzukündigen. Ihr Name soll mit *thesis* (svw: Ordnung; vgl. These; engl. thesis) zusammenhängen und das Legen der Wellen andeuten. Sie war von solcher Schönheit, dass selbst Zeus um sie warb, auch Phöbus Apollo, allerdings ohne Erfolg. Aurora wundert sich also zu Recht über das Glück des Apolls bei der Thetis. (Hederich zum Stichwort Thetis).

Deutung

Die Morgenröte als interkulturelles Symbol der Zukunftshoffnung will im Bild des Gedichtes die von Phöbus Apoll symbolisierte Kunst mit den Naturgewalten versöhnen, indem sie die (Hochzeits-) Fackel herbeiholt, um die momentane Vereinigung zu verstetigen. Apoll blieb allerdings unverheiratet.

Морская даль во мгле туманной

Морская даль во мгле туманной;
Там парус тонет, как в дыму,
А волны в злобе постоянной
Бегут к побережью моему.

Из них одной, избранной мною,
Навстречу пристально гляжу
И за грядой ее крутою
До камня влажного слежу.

К ней чайка плавная спустилась, —
Не дрогнет острое крыло.
Но вот громада докатилась,
Тяжеловесна, как стекло;

Плеснула в каменную стену,
Вот звонко грянет на плиту —
А уж подкинутую пену
Разбрызнул ветер на лету.

*

In Nebelferne liegt das Meer.

In Nebelferne liegt das Meer,
ein Segel sank, bis es verschwand.
Die Wogen rollen wild und schwer
und schlagen gegen diesen Strand.

Einer folge ich direkt,
schaue, wie sie wogt und schießt,
sich ans steile Ufer reckt
und am nassen Fels zerfließt.

Eine Möwe ließ sich nieder,
die Flügel ruhig eingeschwenkt
Da - ein Riesenbrecher wieder,
der wie Glas am Fels zersprengt.

Gegen die Mauer gespritzt,
an die Böschung geschlagen -
Schaum, der sprüht und blitzt,
vom Winde fortgetragen.

Zum Gedicht

Fet muss das berühmte Gedicht *Папыс – Das Segel* von Lermontow (AL, S. 129) gekannt haben, das als Symbol des treibenden russischen Staatsschiffes politisch verstanden. Fets Gedicht ist dagegen eine ganz unpolitische Naturbeschreibung. Dieses Gedicht wird zum Meeres - Zyklus (s.o. 1854) gerechnet. Menschen kommen darin nur indirekt vor – als Segel. Sind die Segler versunken oder nur im Nebel verschwunden? Der im Gedicht hervorgerufene Eindruck ist einem Nord- oder Ostseeanrainer wohl ohne weiteres gegenwärtig. So heißt es in deren Heimatlied: *Wo de Möwen schriegen, grell in 't Stormgebrus, – Da is mine Heimat, da bün ick to Huus.*

Thematische Verwandtschaft

Die drei Gedichte von Jasykow *Пловец – Meeresfahrt* I, II und III (APP, sowie *Водопад* (APP 140 – 147), auch das ebenfalls *Водопад* betitelte Gedicht von Baratynski (APP, S. 232) dürften Vorbild zu diesem Gedicht gewesen sein.

Ende Meereszyklus

Степь вечером

Клубятся тучи, млея в блеске алом,
Хотят в росе понежиться поля,
В последний раз, за третьим перевалом,
Пропал ямщик, звеня и не пыля.

Нигде жилья не видно на просторе.
Вдали огня иль песни — и не ждешь!
Всё степь да степь. Безбрежная, как море,
Волнуется и наливает рожь.

За облаком до половины скрыта,
Луна светить еще не смеет днем.
Вот жук взлетел, и прожужжал сердито,
Вот лунь проплыл, не шевеля крылом.

Покрылись нивы сетью золотистой,
Там перепел откликнулся вдали,
И слышу я, в изложине росистой
Вполголоса скрипят коростели.

Уж сумраком пыливый взор обманут.
Среди тепла прохладой стало дуть.
Луна чиста. Вот с неба звезды глянут,
И как река засветит Млечный Путь.

*

Abendliche Steppe

Die roten Wolken wirbeln wie gehetzt,
die Felder saugen Tau und werden nass.
Die Kutsche, die sonst staubt, verliert sich jetzt,
ihr Glöckchen nur tönt noch vom dritten Pass.

Es ist kein Haus zu sehen weit umher.
Erwarte weder Sang noch Feuerstellen!
Nur Steppe, Steppe. Endlos wie das Meer
zerfließt das Roggenfeld in schwanken Wellen.

Der Mond ist hinter Wolken halb verdeckt,
am Tag zu leuchten, will er sich nicht wagen.
Da fliegt ein Käfer auf und summt erschreckt,
die Weihe treibt, die Flügel eingeschlagen.

Von Gold wie überzogen liegt das Feld.
Man hört, wie sich die Wachtel balzend ziert,
worein der Ruf der Wiesenralle gellt,³⁷
die halblaut aus dem Gras sich präsentiert.

Schon hat die Dämmerung die Sicht begrenzt,
und in die Hitze kommt ein kühler Guss.
Der Mond so klar, der Sternenhimmel glänzt
vom Himmel hell so wie der stille Fluß.

Zum Gedicht

1.St.3 + 4 Z : Der Dichter schaut hinaus. Die russische Steppe ist, anders als Patagonien, nicht völlig flach. Man kann der sich entfernenden Postkutsche noch länger folgen, sie verschwindet und taucht wieder auf, bis sie sich zuletzt verliert. Die Feuchte des Abends liegt auf Weg, sodass die Kutsche anders als sonst keinen Staub mehr aufwirbelt, nur das obligate Glöckchen schwingt und klingt lange nach (vgl. dazu: AP S. 164: *Schlittenglöckchen ding, ding , ding*).

Das Gedicht beschreibt ohne Metaphorik Russlands Weite, wie sie uns und auch die Russen selbst so beeindruckt. Fet geht aber darüber hinaus und beschreibt nicht nur die Steppe, sondern die in ihr sich abspielende Natur. Fet geht wie so oft in seinen Gedichtem ins Unendliche. Er stellt seine Eindrücke unter das Licht der Млечный Путь -Milchstraße, hier aus rhythmischen Gründen mit Sternenhimmel übersetzt. Dieses Wort ist daher wohl nicht ohne Absicht ganz an das Ende dieses in Russland sehr gerühmten Gedichtes gestellt.

Thematische Verwandtschaft

Lermontow sieht ähnlich wie Fet in den Weiten Russlands den Sitz der – vielleicht ist hier einmal der eher suspekten Begriff erlaubt– russischen Seele. Er sagt im Gedicht *Родина – Vaterland* (AL, S. 210) Ich liebe

Seiner Steppen alte Einsamkeiten
Seiner Wälder uferlose Weiten
Seine Flüsse riesig wie das Meer.

* * *

³⁷ Ein kleiner Vogel, der im Gras lebt.

Не спится

Не спится. Дай зажгу свечу. К чему читать?
Ведь снова не пойму я ни одной страницы —
И яркий белый свет начнет в глазах ,
И ложных призраков заблещут вереницы.

За что ж? Что сделал я? Чем грешен пред тобой?
Ужели помысел мне должен быть укором,
что так язвительно смеется призрак твой
И смотрит на меня таким тяжелым взором?

*

Ich kann nicht schlafen

Ich kann nicht schlafen. Licht. Ich lese immer.
Wozu? Ich kann davon ja nichts behalten,
im hellen Licht entsteht so ein Geflimmer
und mir erscheinen lauter Spukgestalten.

Was ist denn nur? Was hab ich falsch gemacht?
Habe ich dir in Gedanken was getan,
sodass dein Bild so voller Vorwurf lacht
und sieht mich böse mit schweren Augen an?

Zum Gedicht

Das Gedicht meint sicherlich die Geliebte Maria Lasitsch.

Thematische Verwandtschaft

Puschkin *Ночь- Nacht* (AP, S. 84). Auch bei Puschkin erscheint das Gesicht der Geliebten,
aber statt des spöttischen Lachens liegt darin ein feines Lächeln:

Im Dunklen noch glänzt dein Gesicht vor mir,
und in mir lächelt's , in mir klingt's so fein:
Mein Herz, mein trautes Herz, ich liebe, ich bin Dein.

Весна на дворе

Как дышит грудь свежо и емко -
Слова не выразят ничьи!
Как по оврагам в полдень громко
На пену прядают ручьи!

В эфире песнь дрожит и тает.
На глыбе зеленеет рожь -
И голос нежный напевает:
"Еще весну переживешь!"

*

Frühling auf dem Gutshof

Die Brust so offen und frei,
dass man nach Worten sucht!
Dumpfes Tönen vom Bach nahebei
aufschäumender Tag aus der Schlucht.

Hoch oben ein Zwitschern und Klingen,
das Korn im Bühl wird grün,
und in dir beginnt es zu singen:
Dein Frühling – lebe ihn.

Zum Gedicht und Übersetzung

Der Dichter tritt in den Tag hinaus und alles lebt- vom Bach bis zum hellen Vogelgezwitscher und dem Grünen des Kornes. Ein Bild ähnlich wie in Goethes Osterspaziergang

Denn sie sind selber auferstanden:
Aus niedriger Häuser dumpfen Gemächern....

Aber es bleibt der resignativer Grundton. Schlüsselwort ist *пережить* = *durchleben, überleben, erleben, erfahren*. *Еще* = *noch*, aber auch *svw auch, schon noch*. Man kann die letzte Zeile daher verschieden lesen: Einen, diesen, Frühling wirst du also doch noch erleben! Oder: Auch dieser Frühling geht vorüber. Oder: Du wirst schon noch einen (oder den) Frühling erleben. Die Übersetzung versucht, diese Möglichkeiten in der Selbstermahnung zusammenzufassen: *Lebe!*

Вечер

Прозвучало над ясной рекою,
Прозвенело в померкшем лугу,
Прокатилось над рощей немою,
Засветилось на том берегу.

Далеко, в полумраке, луками
Убегает на запад река.
Погорев золотыми каймами,
Разлетелись, как дым, облака.

На пригорке то сыро, то жарко,
Вздохи дня есть в дыханьи ночном, —
Но зарница уж теплится ярко
Голубым и зелёным огнём.

*

Abendstimmung

Von dem gurgelnden Fluß ein Rauschen,
dieses klingt wider aus dunkelndem Feld,
sinkt in die Büsche, die stumm es erlauschen,
drüben das Ufer ist dämmernd erhellt.

Ferne im Zwiellicht schlängelt die Krümmung
die den Fluß nach Westen verschiebt,
im Abendrot die Ränder der Kimmung,
flatternde Wolken, wie Rauch, der zerstiebt

Über dem Hügel, wie Regen und Feuer,
Seufzer des Tages im Atem der Nacht
Leuchten die Wetter wild, ungeheuer
grünlich und bläulich in wechselnder Pracht.

Zum Gedicht

Dieses Gedicht gilt als ein besonderes gutes Beispiel von Fets Landschaftslyrik.



<http://www.artnet.com/artists/gustav-behre/>

Под небом Франции, среди столицы света

Под небом Франции, среди столицы света,
 Где так изменчива народная волна,
 Не знаю отчего грустна душа поэта
 И тайной скорбию мечта его полна.

Каким-то чуждым сном весь блеск несется мимо,
 Под шум ей грезится иной, далекий край;
 Так древле дикий скиф средь праздничного Рима
 Со вздохом вспоминал свой северный Дунай.

О боже, перед кем везде страданья наши
 Как звезды по небу полночному горят,
 Не дай моим устам испить из горькой чаши
 Изгнанья мрачного по капле жгучий яд! <1856>

*

Unter französischem Himmel, im Lichterglanz der Stadt

Unter französischem Himmel, im Lichterglanz ³⁸ der Stadt,
 wo das launische Volk sich ständig zu Neuem bewegt,
 ich weiß nicht, was mich als Dichter so tief ergriffen hat,
 die Träume und Sinne mir mit Bitternis verschlägt.

Ein irgendwie fremdes Gefühl vertreibt mir all diese Pracht,
 und unter dem Lärmen der Stadt erscheint ein fernfremdes Land;
 so hat wohl im prächtigen Rom der Skythe der Heimat gedacht
 ferne im Norden, mit Seufzen, und fühlte sich doppelt verbannt.

O Gott, die menschlichen Leiden, du kennst sie all überall,
 wie Sterne stehen sie da, die nachts vom Himmelszelt blinken,
 halt fern von den Lippen den Becher, erspare mir, dass ich einmal,
 das dunkle Los der Verbannung, als schluckweises Gift müsse trinken.

Zum Gedicht

Aufgewachsen im dörflichen Schortens/Friesland kam ich als Tellerwäscher auf *TS Neckarstein* des Norddeutschen Lloyd erstmals nach New York. Ich war überwältigt, der nächtliche Blick vom Empire State Building war unbeschreiblich. Aber mich erfasste auch eine

³⁸ 1820 wurde in Paris die Gasbeleuchtung eingeführt. In St. Petersburg begann Gasbeleuchtung 1835, in Moskau um 1865.

unklare Angst und ein Gefühl der Verlorenheit. Als Fet zum ersten Mal Paris sah, muss es ihm ähnlich gegangen sein. Bei ihm kommt hinzu: Er war ohne eigenes Vermögen, und der Schutz einer Familie war ihm genommen worden. Als halber, vielleicht sogar ganzer Geblütsdeutscher in Russland musste er sich fragen, wo denn eigentlich seine Heimat sei. Befand er sich nicht in einer Art von Verbannung?

Zur Übersetzung

2. St. 4. Z: *und fühlte sich doppelt verbannt* steht nicht im Original. Der Einschub soll auf das eigentliche Kernwort des Gedichtes Изгнания = Verbannung in 4. St. 4. vorbereiten.

Италия

Италия, ты сердцу солгала!
Как долго я в душе тебя лелеял, —
Но не такой душа тебя нашла,
И не родным мне воздух твой повеял.

В твоих степях любимый образ мой
Не мог, опять воскреснувши, не вырость;
Сын севера, люблю я шум лесной
И зелени растительную сырость.

Твоих сынов паденье и позор
И нищету увидя, содрогаюсь;
Но иногда, суровый приговор
Забыв, опять с тобою примиряюсь.

В углах садов и старческих руин
Нередко жар я чувствую мгновенный
И слушаю — и кажется, один
Я слышу гимн Сивиллы вдохновенной.

В подобный миг чужие небеса
Неведомой мне в душу веют силой,
И я люблю, увядшая краса,
Твой долгий взор, надменный и унылый.

И ящериц, мелькающих кругом,
и негу их на нестерпимом зное,
И страстного кумира под плющом
Раскидистым увечье вековое.

*

Italien

Italien, du hast mein Herz verführt!
Ich habe dich so lange hoch geschätzt.
Nun finde ich dich anders, und man spürt
nicht mehr dich selbst, als wärest du verletzt.

Auch deine Landschaft ist mir fremd und kalt.
Was wächst da eigentlich so vor sich hin?
Als Sohn des Nordens liebe ich den Wald,
sein Rauschen und das feuchte, satte Grün.

Dein Niedergang und deines Volkes Schmach
und seine Armut lassen mich erschauern.
Doch wenn ich so abschätzig von dir sprach,
dann endete auch wieder mein Bedauern.

Den Gärten und verwitterten Ruinen
entströmen Hitzestöße aus den Ecken,
und mir, als wär ich ganz allein, erschienen
Gesänge der Sybillen, mich zu necken.

Dann tritt in dieser fremden Atmosphäre
mir etwas Unbekanntes ins Gemüt,
sodass ich die verwelkte Schönheit ehre
und dich, das fragend auf mich niedersieht.

Ich liebe Echsen, wie sie hurtig schwirren
sie haben Lust an dieser großen Hitze,
ich ehre Götzen, wenn sie lüstern girren
im Krüppelholz des Efeus einer Ritze. *Между 1856 и 1858*

Zum Gedicht und Deutung

Italien war praktisch seit der Völkerwanderung bis zur Aufhebung des Kirchenstaates 1870 ein Spielball der Mächte. Fet, der sich unter dem Eindruck von Winckelmann und Goethe ein klassisches Italienbild zgebildet haben mochte, ist wie auch andere Reisende von der italienischen Wirklichkeit enttäuscht. Herder und auf seiner zweiten Italienreise auch Goethe sprachen wie viele andere in wegwerfenden Worten über die Zustände in Italien. Dennoch kann Fet, ebenfalls wie viele andere, sich dem Zauber des südlichen Himmels nicht entziehen. So wie Fet es beschreibt, habe auch ich es bei meiner ersten Begegnung mit Italien erlebt: Nicht Kunstwerke und Altertümer nehmen den von Norden Kommenden gefangen, sondern huschende Eidechsen in der flirrenden Hitze zwischen verdeckten Ritzen der Ruinen.

5. Str. 4. Z: *Твой долгий взор, надменный и унылый*- dein lang anhaltender herablassender trauriger Blick ist als Gegenstück zu lesen z3. Str. 3. Z. : *суровый приговор* = hartes Urteil,

hier übersetzt mit *abschätzig* von Italien sprechen. Die spöttische Verachtung, die der Sohn des fortschrittlichen Nordens dem heruntergekommenen Italien entgegenbringt, stößt auf das stolze Bewusstsein Italiens von seiner viel älteren Kultur.

Венера Милосская

И целомудренно и смело,
До чресл сияя наготой,
Цветет божественное тело
Неувядающей красой.

Под этой сенью прихотливой
Слегка приподнятых волос
Как много неги горделивой
В небесном лике разлилось!

Так, вся дыша пафосской страстью,
Вся млея пеною морской
И всепобедной вея властью,
Ты смотришь в вечность пред собой.

*

Venus von Milo

Und sittsam aber fordernd sieht
sie, nackt bis an die Lenden, drein,
ihr götterhafter Leib erblüht
so unzerstörbar schön und rein.

Ein schnörkelhafter Baldachin
Bedeckt ihr klassisch geflochtenes Haar.
Aus ihrem seligen Antlitz schien
der Stolz der Göttin, die sie war.

Das alles voll Pathos und Leidenschaft,
so entstieg sie Meer und Schaum
mit allesbesiegender, wehender Kraft -
so steht sie vor dir als ewiger Traum.

Zum Gedicht

Fet dürfte die berühmte Statue im Pariser Louvre gesehen haben, wo sie seit jeher steht. Auffällig ist der Beginn des Gedichtes mit „Und...“. Das könnte man so verstehen, dass Fet in

die Betrachtung dieser klassischen Schönheit versunken bereits allerlei Gedanken auf sie verwendet hatte *und* nun fällt ihm noch auf, was er in diesem Gedicht ausdrückt.

3. Strophe: Venus trat als Göttin der Liebe sieghaft mit flatterndem Kleid hervor; vgl. Gemäde des Botticelli. *Die Geburt der Venus*. Hedererich konnte die erst 1820 gefundene Skulptur noch nicht kennen, schreibt aber a.a.O. zum Stichwort, was Fet in diesem Gedicht ausdrückt: *...Ihr Haar ist mit einem schmalen Band oben etwas aufgebunden...Venus hatte allezeit einen ganz besonderen Blick... Sie war aber fern von allen geilen Gebärden.*



Venus von Milo

Весна и ночь покрыли дол

Весна и ночь покрыли дол,
Душа бежит во мрак бессонный,
И внятно слышен ей глагол
Стихийной жизни, отрешённой.

И неземное бытие
Свой разговор ведёт с душою
И веет прямо на неё
Своею вечною струёю.

Но вот заря! Бледнеет тень,
Туман волнуется и тает, —
И встретить очевидный день
Душа с восторгом вылетает.

*

Frühlingsnacht liegt auf dem Tal

Frühlingsnacht liegt auf dem Tal,
die Seele fällt in dunkles Sinnen,
ein Wort trifft sie, wie ein Fanal
unsres Wesenskerns tief innen.

Und das Wort aus jener Welt
spricht die Seele heftig an,
sein Ewigkeitsgedanke gellt,
und zwingt sie ganz in seinen Bann.

Doch der Morgen! Frühdunst weicht,
quellend hebt er sich und seidig.
Wie er aus dem Dämmer steigt,
fliegt die Seele auf und freudig.

Zum Gedicht

Der Dichter beschreibt eine Erfahrung, die offenbar mit unseren Schlafphasen zusammenhängt. Das ist die Stunde der schwarzen Gedanken.

Thematische Verwandtschaft

Fet dürfte die *Nachtgedanken* von Heine gekannt haben, der schlaflos in der Nacht an seine Mutter in Deutschland denkt, die er seit 12 Jahren nicht mehr gesehen hat. Paulus drückt im Römerbrief (13, 11) einen ähnlichen Gedanken aus. *Die Nacht ist vorgerückt, der Tag aber nahe herbeigekommen. So lasst uns ablegen die Werke der Finsternis und anlegen die Waffen des Lichts.* Von Jochen Klepper (1903 – 1942) stammt das Kirchenlied (EG 16) : *Die Nacht ist vorgedrungen, der Tag ist nicht mehr fern.... Auch wer zur Nacht geweinet, der stimme froh mit ein.....*

Zur Übersetzung

1. St.3.4 Z: внятно слышен ей глагол ...– wörtlich: *deutlich hörbar ein einzelnes Wort des (vom Alltäglichen) losgelösten existenziellen Wesens.* Die Übersetzung mit Fanal versucht diesen komplexen Ausdruck wiederzugeben.

2. St: wörtlich: *Und das nicht irdische Sein führt sein (eigenes) Gespräch mit der Seele und bläst über diese mit seinen Ewigkeitswogen hin.* Die Seele ist dabei also passiv.

Весенний дождь

Еще светло перед окном,
В разрывы облак солнце блещет,
И воробей своим крылом,
В песке купаяся, трепещет.

А уж от неба до земли,
Качаясь, движется завеса,
И будто в золотой пыли
Стоит за ней опушка леса.

Две капли брызнули в стекло,
От лип душистым медом тянет,
И что-то к саду подошло,
По свежим листьям барабанит.

*

Frühlingsregen

Draußen wird es wieder hell,
Sonne blinkt durch Wolkenfetzen.
Ein Spatz im Sand erregt und schnell
schlägt Flügel wie um sich zu netzen.

Da fällt zur Erde wie ein Schleier
näher kommend eine Wand,
glitzernd wie von Gold und Feuer
hinter ihr der Waldesrand.

Zwei Tropfen nun am Fensterglas,
Lindenduft zieht mir entgegen,
jäh in den Garten – irgendwas,
frisch auf die Blätter trommelt Regen.

Thematische Verwandtschaft

Frühlingsregen ist ein häufiges Bild für neu erwachenden Lebensmut, z.B. Goethe in *Die glücklichen Gatten*

Nach diesem Frühlingsregen,
Den wir so warm erlebt,
Weibchen, o sieh den Segen,....

Oder Mörike *Herbstfeier*

...Taut euch nicht wie Frühlingsregen
Lieblicher Gedankenschwarm?
Erdenleben, laß dich hegen,
Uns ist wohl in deinem Arm!

Какая ночь! Как воздух чист

Какая ночь! Как воздух чист,
Как серебристый дремлет лист,
Как тень черна прибрежных ив,
Как безмятежно спит залив,
Как не вздохнет нигде волна,
Как тишиною грудь полна!

Полночный свет, ты тот же день:
Белей лишь блеск, чернее тень,
Лишь тоньше запах сочных трав,
Лишь ум светлей, мирнее нрав,
Да вместо страсти хочет грудь
Вот этим воздухом вздохнуть. 1857 (?)

*

Welch eine Nacht! Die Luft so rein.

Welch eine Nacht! Die Luft so rein!
Wie rauscht das Laub so silbrig fein.
Von Weiden schattig überzogen
fließt der Bach im Uferbogen.
Wie das Wasser lautlos quillt,
mit Stille sich die Brust erfüllt.

Der Tage gleicht dein Licht, o Nacht,
das Schatten nur noch schwärzer macht,
wie Kräuterduft die Luft durchzieht,
still wird und friedsam das Gemüt,
sodass die Brust nach nichts mehr strebt.
Sie atmet nur die Luft und lebt.

Zum Gedicht

Die 1. Strophe malt die friedlich ruhende Natur; die 2. Strophe wendet das Bild auf den Menschen. Es fällt hier wie oft bei Fet auf, dass Erscheinungen der Natur als Personen angesprochen werden: Das Laub und der Bach schlafen und sind *безмятежный* – *sorglos*, wie Menschen im Schlaf. In der 2. Strophe wird sogar die Mitternacht «geduzt». Das ist wohl das Ausdrucksmittel für die von Fet empfundene Einheit der Natur.

Thematische Verwandtschaft

Goethes Gedicht *Wanderers Nachtlied* (*Über allen Wipfeln ist Ruh...*(1780)., das mehrfach ins Russische übersetzt wurde , auch von Fet

Когда трепещут эти звуки

Когда трепещут эти звуки
И дразнит ноющий смычок,
Слагая на коленях руки,
Сажусь в забытый уголок.

И, как зари румянец дальный
Иль дней былых немая речь,
Меня пленяет вихорь бальный
И шевелит мерцанье свеч.

О, как, ничем неукротимо,
Уносит к юности былой
Вблизи порхающее мимо
Круженье пары молодой!

Чего хочу? Иль, может статься?
Бывалой жизнью дыша,
В чужой восторг переселяться
Заране учится душа?

*

Sobald ich diese Töne höre

Sobald ich diese Töne höre,
der Geiger zart den Bogen streicht,
dann setz ich mich, dass ich nicht störe,
zur Seite und bin unerreich.

Dann fällt aus meinen Jugendtagen,
mir wieder Ballgeflüster ein,
und wieder füllt mich das Behagen,
und auch der Kerzen Flackerschein.

Ein junges Paar tanzt ungezwungen,
ich tat es in derselben Weise,
im Wirbel ganz in sich verschlungen
und drehen ihre raschen Kreise.

Und was will ich? Was kann noch kommen?
Als ob die alte Glut noch brennte
ich hätte wohl noch teilgenommen -
wenn man nur Freude lernen könnte.

Zum Gedicht

1857 heiratete Fet Maria Botkina. Das Gedicht "Ball" wurde wenige Monate nach seiner Heirat geschrieben. Fet nimmt an dem Vergnügen seiner Gesellschaftsschicht teil. Bei einem Ball merkt der Dichter, dass er ein Fremder ist. Das „Wirbeln eines jungen Paares“ weckt ihm aber Erinnerungen daran, als er selbst genauso voller Kraft und Schwung an diesen Vergnügungen teilnahm. Diese Zeiten sind jedoch vorbei, und der Dichter fragt sich: Was will ich hier eigentlich? Er bedauert, dass man in der Jugend sozusagen nicht im Voraus für später lernen kann, vergnügt und jugendlich fröhlich zu sein.

Thematische Verwandtschaft

Lermontow Я видел раз ее - Ich sah wie nur einmal (AL, S. 95), nämlich auf einem Ball.

Цветы

С полей несется голос стада,
В кустах малиновки звенят,
И с побелевших яблонь сада
Струится сладкий аромат.

Цветы глядят с тоской влюбленной,
Безгрешно чисты, как весна,
Роняя с пылью благовонной
Плодов румяных семена.

Сестра цветов, подруга розы,
Очами в очи мне взгляни,
Навей живительные грезы
И в сердце песню зарони.

*

Blüten

Rinderblöken von der Weide,
Rotkehlchen, das im Busche ruft,
Apfelbaum im weißen Kleide,
süß umweht von Blütenduft.

Blüten wie verliebte Damen
jung und makellos geziert,
Wohlgeruch entströmt dem Samen,
der die rote Frucht gebiert.

Blumenschwester und der Rose!
Schau mir in das Auge fest,
wecke Träume, wilde, lose,
ein Lied auch, das mich singen lässt.

Zum Gedicht und Deutung

1. Strophe: Es wird sozusagen ein Stimmungs- oder Gefühlsraum geschaffen. Hier ist es ein Bauernhof, wie ich ihn aus meinem Heimatort Schortens/Friesland vor Augen habe. Der Bauer hat den freien Blick in die weiten Meeden mit seinen weidenden Kühen. Zur Zeit des Melkens beginnen diese zu blöken.

2. Strophe: Der Dichter verbindet die weißen Apfelblüten mit der jungfräulichen Reinheit eines Mädchens. Die Blüten versprühen einen erotisierenden Duft. Die rotwangigen Früchte erinnern an Eva im Paradies.

3. Strophe: Schwester der Blüten, Freundin der Rose. Gemeint ist wohl die eine. Erwecke mir Träume, wie sie im Frühling die Menschen und Natur erfüllen und lasse in meinem Herzen ein Lied, das eine Liede, das ich suche, aufkeimen. Fet könnte Eichendorffs Vers von 1835 gekannt haben:

Schläft ein Lied in allen Dingen,
Die da träumen fort und fort,
Und die Welt hebt an zu singen,
Triffst du nur das Zauberwort.

Рыбка

Тепло на солнышке. Весна
Берет свои права;
В реке местами глубь ясна,
На дне видна трава.

Чиста холодная струя,
Слежу за поплавком, —
Шалунья рыбка, вижу я,
Играет с червяком.

Голубоватая спина,
Сама как серебро,
Глаза — бурмитских два зерна,
Багряное перо.

Идет, не дрогнет под водой,
Пора — червяк во рту!
Увы, блестящей полосой
Юркнула в темноту.

Но вот опять лукавый глаз
Сверкнул невдалеке.
Постой, авось на этот раз
Повиснешь на крючке!

*

Das Fischlein

Die Sonne wärmt, der Lenz begann,
und fordert seine Chancen.
An einem Platz im Fluss sieht man
die grünen Wasserpflanzen.

Es fließt das Wasser klar und kühl,
da seh ich auf dem Grund
den frechen Fisch bei seinem Spiel
mit einem Wurm am Mund.

Bläulich scheint er auf dem Rücken
und silbern übergossen,
die kleinen Augen tückisch blicken,
purpurrot die Flossen

Sieh, er regt sich nicht und zuckt -
da hat er schon den Wurm verschluckt!
Glitzernd, länglich und gewunden
ist er in Dunkelheit verschwunden.

Und abermals. Des Fisches Blick
sah unweit etwas gleißen,
doch jetzt ließ ihn sein Mißgeschick
den Angelhaken beißen.

Zum Gedicht

Das Gedicht "Fisch" ist ein Klassiker. Das Gedicht von 1858 wurde in der Zeitschrift *Sowremennik* veröffentlicht. Der lyrische Held ist ein Fischer, der mit einer Angel auf den Frühling wartet hat. Er sieht den Fisch. Das Wasser ist klar: Unten ist Gras zu sehen. Die in Aussicht genommene Beute ist gut sichtbar und wird beschrieben: vom Rücken bis zu den Augen.

Thematische Verwandtschaft

Goethe:

*Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll
Ein Fischer saß daran.*

Goethes Gedicht hat allerdings die weitere Thematik von Puschkins Russalka (1819; AP, S. 63).

Ярким солнцем в лесу пламенеет костер

Ярким солнцем в лесу пламенеет костер,
 И, сжимаясь, трещит можжевельник;
 Точно пьяных гигантов столпившийся хор,
 Раскрасневшись, шатается ельник.

Я и думать забыл про холодную ночь, —
 До костей и до сердца прогрело;
 Что смущало, колеблясь умчалось прочь,
 Будто искры в дыму улетело.

Пусть на зорьке, всё ниже спускаясь, дымок
 Над золою замрет сиротливо;
 Долго-долго, до поздней поры огонек
 Будет теплиться скупю, лениво.

И лениво и скупю мерцающий день
 Ничего не укажет в тумане;
 У холодной золы изогнувшийся пень
 Прочернеет один на поляне.

Но нахмурится ночь — разгорится костер,
 И, вясь, затрещит можжевельник,
 И, как пьяных гигантов столпившийся хор,
 Покраснев, зашатается ельник.

*

Das Lagerfeuer

Sonnengleich lodert mein Feuer im Walde empor
 knisternd sinkt der Wacholder zusammen
 wie Riesen im Rausche, so taumeln Fichten im Chor
 im roten Widerschein der Flammen.

Fast vergessen sind Frost und Kälte der Nacht -
 bis ans Herz hat mich die Glut durchzogen,
 fern ist alles, was mir Sorgen gemacht.
 wie Funken im Rauch davon und fort geflogen..

Wenn auch das Feuer niederbrennt, und morgen
 nur Asche bleibt und kalter Rauch,
 so wärmt es mich noch lange, und die Sorgen
 benimmt es mir vielleicht allmählich auch.

Wie dämmert doch der Tag so träg und dumpf,
und nichts im Nebel zeigt mir Richtung,
aus Asche ragt ein krüppeliger Stumpf
alleine in der dunklen, schwarzen Lichtung.

Noch aber lodert das Feuer nächtlich empor
knisternd sinkt der Wacholder zusammen,
wie Riesen im Rausche, so taumeln Fichten im Chor
im roten Widerschein der Flammen.

Zum Gedicht

Das lyrische Ich, offenbar Fet selber, schickt sich an, eine kalte Nacht im Wald zu verbringen. Der Wacholder, ein hartes Holz, brennt intensiver und erzeugt den Geruch von Wacholderbeeren, aus denen man einen bestimmten Schnaps (Gin) bereitet. Die flackernden Schatten der Bäume erscheinen, als wären sie berauscht. Noch ist ja Nacht, und das Feuer brennt und wärmt noch. Aber morgen droht ihm wieder die sinnlose, schwarze Leere. Das war wohl Fets eigene Lage. Er war zwar seit 1857 verheiratet – aber ohne Liebe. Seine militärische Laufbahn war zuende. Er war mit fast 40 Lebensjahren wie Dante zu Beginn der *Comoedia* sagt, auf der Hälfte seines Lebens in einem dunklen Wald, in welchem ihm die Richtung nicht mehr erkennbar war:

Nel mezzo del camin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita.
Inmitten meines Wegs durch unser Leben
Fand ich mich jä in einem dunklen Welt,
unsicher war der Weg und gar nicht eben.....(ÜvM. A.)

Кричат перепела, трещат коростели

Кричат перепела, трещат коростели,
Ночные бабочки взлетели,
И поздних соловьев над речкою вдали
Звучат порывистые трели.

В напевах вечера тревожною душой
Ищу былого наслажденья –
Увы, как прежде, в грудь живительной струе!
Они не вносят откровенья!

Но тем мучительней, как близкая беда,
Меня томит вопрос лукавый:

Ужели подошли к устам моим года
С такою горькою отравой?

Иль век смолкающий в наследство передал
Свои бесплодные мне муки,
И в одиночестве мне допивать фиал,
Из рук переходивший в руки?

Проходят юноши с улыбкой предо мной,
И слышу я их шепот внятный:
Чего он ищет здесь средь жизни молодой
С своей тоскою непонятной?

Спешите, юноши, и верить и любить,
Вкушать и труд и наслажденье.
Придет моя пора – и скоро, может быть,
Мое наступит возрожденье.

Приснится мне опять весенний, светлый сон
На лоне божески едином,
И мира юного, покоен, примирен,
Я стану вечным гражданином.

*

Der Wachtelschlag mischt sich

Die Wachtelschläge mischt sich dem Schrei der Rallen,
die Schmetterlinge nächtlich schillern,
und fern vom Fluss hört man noch Nachtigallen
mit ihrem stoßweis feinem Trillern.

Ein Nachtkonzert, das alten Gram entzündet.
Wo ist das Glück, das ich verlor?
Da ist nichts mehr, die Lebensfreude schwindet.
Nichts Neues, alles wie zuvor.

Doch mehr als dies, wie Unheil, das uns droht,
quält mich die immer gleiche Frage:
Bereitet mir zum Schluss das Gift den Tod,
an dem ich schon so lange trage?

War es das nun verdämmernde Jahrhundert,
dass mir nur Qual als Erbschaft ließ
und mich, in meiner Einsamkeit verwundert,
auf eine Giftphiole wies?

Da gehen sie, die Jungen und belächeln,
ich höre, was mir zugeweht:
Was muss der noch nach Glück und Leben hecheln
voll Sehnsucht, die kein Mensch versteht.

Greift zu, ihr Jungen. Was das Leben reicht,
wie Lieb und Treu sei unverloren.
Doch meine Zeit ist nah! Und bald, vielleicht,
werd` ich als neuer Mensch geboren.

Ein heller Traum lässt mich den Frühling sehen
schon in des einen Gottes Schoße.
Versöhnt und friedvoll soll ich auferstehen
der neuen Erde Hausgenosse.

Zum Gedicht und Deutung

1. Strophe: Die Wachtel ist vor allem in der Morgen- und Abenddämmerung aktiv. Der Schrei des Männchens "trink-trink-trink" besteht aus drei Teilen: "Aufstieg", "Schleife" und "Abstieg".³⁹ Daher wird der Wachtelschlag interkulturell oft als eine Art göttlicher Ansprache an den Menschen verstanden wurde. Beispiel: Wachtelruf von Luise Hensel.⁴⁰

Es wohnt im tiefen Weizenfeld
Ein Vöglein, treu gesinnt,
Das eine ernste Frage stellt
Jedwedem Menschenkind:
Dic, cur hic?

Wenn kaum der junge Morgen graut
Und frisch die Frühluft weht,
Weckt dich des Vögleins muntre Laut
Zu Arbeit und Gebet:
Dic, cur hic?

Dic cur hic? Sag, warum bist du hier? Im Sinne: Was machst du auf Erden? Wozu lebst du?

Es sind also drei sehr unterschiedliche Stimmen, die den Dichter berühren. Der ernste Wachtelschlag, der widrige Schrei der Wiesenralle und der dazwischen klingende liebliche

³⁹ Russ. Wikipedia: (9/2022) Wachteln wurden wegen der Stimme des Männchens geschätzt, die jedoch wenig Ähnlichkeit mit den allgemein als Gesang bezeichneten Geräuschen hat. Wa-va-va wird normalerweise ein- bis dreimal wiederholt; Der Schrei "trink-trink-trink" besteht aus drei separaten Ebenen "Aufstieg", "Schleife" und "Ebbe".

⁴⁰ 1862 Luise Hensel (1798 - 1876). Aus: Louise Hensel: Lieder. Paderborn 1879, S. 157-159.

Gesang der Nachtigall. Diese sind Teil eines Naturgefühls, das in vielen Gedichten nicht nur bei Fet durchscheint. Man denke auch an die Eingangsarie des *Tannhäuser* in Wagners Oper, wo Tannhäuser sich *nach des Waldes Düften, nach unsrer Vöglein lieben Sange* sehnt. Dieses Konzert der Vogelstimmen erzeugt bei dem Dichter widersprüchliche Nachtgedanken zwischen Schwermut und Jenseitshoffnung.

2. Strophe: Die schwer zu übersetzende Strophe ist vielleicht auch etwas anders zu akzentuieren. In den abendlichen Gesängen der Vögel suche ich mit aufgewühltem Innerem einstige Freude (Ищу бывшего наслажденья), nämlich solche, die ich in meinem Alter nicht mehr finde. Они не вносят откровенья! Die Vogelstimmen sagen mir nichts Neues.

3. Strophe: Sind die Jahre mit so bitterem Gift zu meinen Lippen gekommen? Hier drängt sich der Vergleich zu dem Schierlingsbecher auf, den Sokrates im vorgerückten Alter an die Lippen trinken musste, weil – so verteidigt er sich in Platons Apologie – nur getan hatte, was er für seine Pflicht gehalten hatte, nämlich für das Wahre, Gute und Schöne einzutreten. Vielleicht will Fet diesen Vergleich ziehen. Auch sein bisheriges Leben und dichterisches Werk hat diesem Ziel gedient. Aber, um mit Faust zu reden:

Ich fühlst, vergebens hab ich alle Schätze
Des Menschegeists auf mich herbeigerafft,
Und wenn ich mich am Ende niedersetze,
Quillt innerlich doch keine neue Kraft;
Ich bin nicht um ein Haar breit höher,
Bin dem Unendlichen nicht näher.

4. Strophe: Diese Lebensenttäuschung führt Fet zu ähnlichen Gedanken wie Faust, welcher in der mit Gift gefülltem Phiole seinem Überdruß ein Ende setzen will.

5.- 7. Strophe

Nach diesem schwermütigen Befund, kommt Fet aber – ähnlich wie Goethe in der Marienbader *Elegie* die Erkenntnis, sich der Welt wieder zuwenden zu sollen. Goethe: *Ist denn die Welt nicht übrig? Die Ernte reift sie nicht?* Wie Goethe den Blick nach oben wendet (Der Friede Gottes, welcher uns hienieden.) schaut Fet nach oben und noch darüber hinaus. Er ist versöhnt bei dem Gedanken, dass der Mensch nach christlicher Botschaft neugeboren aufersteht und den ewigen Frühling sehen wird.

6. St. 4. Z *Возрождение*; die russische Bibel spricht von *рождение свыше* = Wiedergeburt, ein neuer Mensch werden, vgl. Johannesevangelium 3, 3 ff

7. Strophe: Offb 21,1, *Dann sah ich einen neuen Himmel und eine neue Erde; denn der erste Himmel ...*

Nach diesem Gedicht fällt es schwer, Fet als Atheisten zu sehen, als den er sich gelegentlich selber bezeichnet. (Goldt, S. 427)

Грезы

Мне снился сон, что сплю я непробудно,
Что умер я и в грезы погружен;
И на меня ласкательно и чудно
Надежды тень наваял этот сон.

Я счастья жду, какого - сам не знаю.
Вдруг колокол - и все уяснено;
И, просияв душой, я понимаю,
Что счастье в этих звуках. - Вот оно!

И звуки те прозрачнее, и чище,
И радостней всех голосов земли;
И чувствую - на дальнее кладбище
Меня под них, качая, понесли.

В груди восторг и сдавленная мука,
Хочу привстать, хоть раз еще вздохнуть
И, на волне ликующего звука
Умчась вдаль, во мраке потонуть.

*

Träume

Es träumte mir, ich schlief und ich war
gestorben und in einen Traum versenkt,
und dieser hat so zart und wunderbar
auf ferne Hoffnungen mich hingelenkt.

Ich warte auf ein Glück - mehr weiß ich nicht.
Ein Glockenschlag – und plötzlich ist es nah,
und ich verstehe, alles wird so licht.
In diesen Tönen ist das Glück. Nur da!

Die Töne werden reiner und erhaben,
vereinen alle Welt in Freudenklängen.
Da fühle ich, man zieht, mich zu begraben,
zum Friedhof hin mit fröhlichen Gesängen.

Entzücken fühlt die Brust und stille Pein,
ich möchte atmen, einmal noch erstehn,
ein Teil von diesen Jubeltönen sein,
enteilen und im Dunkel dann vergehn.

Zum Gedicht

Fet beschreibt innerhalb eines Traums einen Traum über seinen eigenen Tod. Надежды тень - *Schatten der Hoffnung* besagt, dass die Hoffnung nicht konkret, also noch – wie übersetzt - fernliegt. Am Ende des Gedichtes erfahren wir, dass die Hoffnung des Dichters auf das postmortale Sein im fernen Dunkel gerichtet ist. Das war dann wohl der wahre Inhalt des Traumes

Das Läuten der Totenglocke zeigt dem Dichter das wahre Wesen des Glücks (*Вот оно – Nur da!*). Es liegt in den überirdischen Klängen, welche die Harmonie der Welt durch die Macht der Musik bezeuge. 3. St.2.+3. Z wörtlich: звуки ... радостней (=Freude) всех голосов земли – *Freudentöne aller Stimmen der Erde*. Das dürfte ein direkte Übernahme aus Schillers *Ode an die Freude* (1785) sein. Vielleicht kannte er auch schon Beethovens berühmte Vertonung in der 9. Symphonie (1826).

Жизнь пронеслась

Жизнь пронеслась без явного следа.
 Душа рвалась — кто скажет мне куда?
 С какой заране избранною целью?
 Но все мечты, всё буйство первых дней
 С их радостью — всё тише, всё ясней
 К последнему подходят новоселью.

Так, заверша беспутный свой побег,
 С нагих полей летит колючий снег,
 Гонимый ранней, буйною метелью,
 И, на лесной остановясь глуши,
 Сбирается в серебряной тиши
 Глубокой и холодной постелью.

*

Das Leben ging so spurlos

Das Leben ging so spurlos ohne Sinn.
 Die Seele wirr , wer sagte mir: Wohin?
 Zu welchem Ziel war ich vorherbestimmt?
 Doch alle Träume, Stürme früher Zeit,
 die Lebensfreude - fort und schon bereit,
 zur letzten Wohnung, die das Leben nimmt.

So hab ich ziellos meine Fahrt vollbracht.
 Es klirrt der Schnee, vom frühen Sturm entfacht,
 rast eisig durch das leergefegte Feld,
 bis ihn das Dickicht eines Waldes hält
 und häufelt eine silberige Stätte
 zu tiefer Ruhe und zu kaltem Bette.

Zum Gedicht

Neben dem Bild der Troika, dem Dreigespann, das durch die russische Weite zieht, ist wohl kein Bild so typisch russisch wie die Verlorenheit im Schneesturm. Man denke an Puschkins Erzählung *Метель - Schneesturm*, aber auch an sein Gedicht *Бесы – Gespenster* (AP, S.165). Hier schickt sich der enttäuschte Wanderer durch das Leben (Fet war erst 44 Jahre alt) an, in einer Schneewehe die ewige Ruhe zu finden. D i e s e s Motiv ist wohl nicht mehr russisch. Wirkt es nicht eher deutsch? In einer lockeren Assoziation mag man an die von Schubert vertonte Winterreise von Wilhelm Müller denken, z.B. Erstarrung: *Ich such im Schnee vergebens nach ihrer Tritte Spur....*

Кому венец: богине ль красоты...

Кому венец: богине ль красоты
Иль в зеркале ее изображенью?
Поэт смущен, когда дивишься ты
Богатому его воображенью.

Не я, мой друг, а божий мир богат,
В пылинке он лелеет жизнь и множит,
И что один твой выражает взгляд,
Того поэт пересказать не может.

*

Wem gilt der Kranz?

Wem gilt der Kranz? Der Göttin alles Schönen?
Dem Ebenbild, das sich im Spiegel zeigt?
Wenn Menschen seinen Geist mit Lob verwöhnen,
dann steht der Dichter kleinlaut da und schweigt.

Nicht ich, der Gott ist reich, der alles schickt,
der führt das Kleinste zu den größten Dingen,
und was allein dein Auge nur erblickt,
kann auch der Dichter nicht in Worte bringen.

Zum Gedicht

Diese acht Zeilen berühren die Frage nach dem Wesen von Lyrik. Am Anfang waren die Dichter immer auch Propheten und umgekehrt. Sie sprachen nicht ihre eigenen Worte, sondern die ihres Gottes; vgl. Puschkin in *Der Dichter* (AP, S. 131) und Lermontow in *Der Prophet* (AL, S. 223). Solowjew sagt unter Bezugnahme auf dieses Gedicht aaO: Was auch immer die philosophischen und religiösen Ansichten eines Dichters sein mögen, als Dichter glaubt er und führt uns zum Glauben an die objektive Wirklichkeit und die самостоятельное значение красоты в мире - die *Idee der Schönheit in der Welt*.

2. St zitiert oder gibt kongenial den angeblichen Grabspruch des Ignatius von Loyola wieder, den Hölderlin als Motto über seinen Hyperion stellt: *non coerceri maximo, contineri minimo divinum est* – nicht stark sein wie das Größte, im Kleinste enthalten zu sein ist göttlich.

Майская ночь

Отсталых туч над нами пролетает
Последняя толпа.
Прозрачный их отрезок мягко тает
У лунного серпа.

Царит весны таинственная сила
С звездами на челе. —
Ты, нежная! Ты счастье мне сулила
На суетной земле.

А счастье где? Не здесь, в среде убогой,
А вон оно — как дым.
За ним! за ним! воздушною дорогой —
И в вечность улетим!

*

Nächtlicher Himmel im Mai

Die Wolken über uns sind ganz verflogen.
Ein Rest nur, wie verschont,
zerfließt in weichem transparenten Bogen
als Sichel in den Mond.

Der Frühling herrscht zwiespältig, rätselhaft
in seinem Sternenkleid. -
Du sprachst von zarten Glück, doch was er schafft,
verkommt vor Nichtigkeit.

Wo ist denn Glück? Hier, in Erbärmlichkeiten?
Fort fliegt es wie ein Rauch.
Ihm nach! Ihm nach! In ewge Himmelsweiten
entfliegen wir wohl auch.

Zum Gedicht

Die erste Strophe beginnt wie ein klassisches Frühlingsgedicht vgl. *Die linden Lüfte sind erwacht* (Uhland, 1815). Die über dem Dichter zusammengebrauten Wolken haben sich völlig verzogen. Es blieb nur noch einen kleineren Wolkenrest, der sich so romantisch mit der Mondsichel vereint. Alles scheint gut. Aber...

Zweite Strohe: Die hellen Sterne des Frühlingshimmels treten hervor, die nach den Lehren der Astrologie auch das Schicksal beeinflussen können. Der Frühling *Царум* - herrscht daher wie eine willkürlich waltende Kraft.

3. Zeile: *Ты, нежная – du zarte, milde, sanfte!* Ist der Frühling gemeint? Frühling – весна ist im Russischen Femininum – *die* Frühling. Vermutlich denkt der Dichter aber (auch) an seine tote Geliebte, die wie ein Frühling in sein Leben getreten war. Dieser Frühling hatte im Glück versprochen, aber sein Wort nicht gehalten.

3. Strophe: Die fast etwas triviale Klage über die Unauffindbarkeit des Glücks wird den entfliegenen Wolken der ersten Zeile verbunden und in ein Bild überführt, das an Lermontows Gedicht *Из Паткуля* – Nach Patkul (AL, S.118) erinnert, dessen letzte zwei Zeilen übersetzt wie folgt wurden:

*Die Seele fliegt hoch und zerweht allgemach,
aufsteigender Rauch über eisernem Dach.*

В дымке-невидимке

В дымке-невидимке
Выплыл месяц вешний,
Цвет садовый дышит
Яблонью, черешней.
Так и льнет, целуя
Тайно и нескромно.
И тебе не грустно?
И тебе не томно?

Истерзался песней
Соловей без розы.
Плачет старый камень,
В пруд роняя слезы.
Уронила косы
Голова невольню.
И тебе не томно?
И тебе не больно?

*

Kaum sichtbar durch den Nebel

Kaum sichtbar durch den Nebel
schwamm der Frühlingsmond,
im blühenden Garten
ein Hauch von Äpfeln und Kirschen.
Da ist man doch eng umschlungen
in wilden Küssen.
Und du bist nicht traurig?
Und du begehrt nichts?

Es quält der Gesang
der Nachtigall ohne Rose.
Da weint der alte Stein,
Tränen fallen in den Teich.
Aus innerem Drang
lässt ein Kopf die Zöpfe hinab.
Und du begehrt nichts?
Und du bist nicht krank?

Deutung

Das ungereimte freirhythmische Gedicht trägt das Datum April 1873. Es ist Frühling und der Dichter erinnert sich an seine leidenschaftliche Liebe zu – wahrscheinlich – Maria Lasitsch. Aber er ist schon 53 Jahre alt und sieht sich vielleicht den Stein in der 2. Strophe, der außer Tränen nichts mehr hervorbringt. Diese in einen Teich vergossenen Tränen erinnern an Puschkins Gedicht *Фонтану Бахчисарайского дворца- An die Fontäne im Hofe von Bachtschissarajj* (vgl. AP, S. 90), in welchem eine durch tragischen Tod unvollendet gebliebene Liebe besungen wird.

1.St. 4.Z: Äpfel und rote Kirschen gelten seit jeher als erotische Symbole Mephisto in der Walpurgisnacht (Faust V. 4130)

Einst hatt' ich einen schönen Traum;
Da sah ich einen Apfelbaum,
Zwei schöne Äpfel glänzten dran,
Sie reizten mich, ich stieg hinan.

G. A. Bürger: *Als Erdbeer und Kirsche sich rötet' und schwoll; da wurde dem Mädels das Brüstchen zu voll,*

2.St. 2.Z: Die Nachtigall ist ein oft besungener Begleiter der Liebe, vgl. Delwigs Gedicht *Русская Песня – Nachtigall* (APP, S. 62) und die Rose Symbol ihrer Erfüllung. Der Gesang der Nachtigall ohne die Rose ist dem Dichter unerträglich.

3. Z: vgl. die deutsche Redensart „zum Stein erweichen“ Den Ausdruck vom weinenden Stein gibt es in der Form: *даже камень заплачет, или кто-нибудь заставить и камень плакать.*

5. Z: vgl. das Grimm'sche Märchen von *Rapunzel*. Dieses ist auch in Russland bekannt.

1874

Целый мир от красоты

Целый мир от красоты,
От велика и до мала,
И напрасно ищешь ты
Отыскать её начало.

Что такое день иль век
Перед тем, что бесконечно?
Хоть не вечен человек,
То, что вечно, — человечно.

Между 1874 и 1886

*

Schönheit füllt die ganze Welt

Schönheit füllt die ganze Welt
vom Großen bis zum Kleinen,
jedoch was sie zusammenhält,
das will uns nicht erscheinen.

Was sind Tage oder Zeit
vor dem Grenzenlosen bloß?
Der Mensch lebt keine Ewigkeit,
doch zeitlos ist sein Los.

Zum Gedicht

Diese Verse laufen auf ein Wortspiel mit *век*, *вечно*, *человек* und *человечно* der letzten beiden Zeilen hinaus. *век* = Jahrhundert, Lebenszeit, Ewigkeit; *вечно* = ewig, beständig. *человек*=Mensch; *человечно* = menschlich. *Чело* = Stirn. Das ist so unübersetzbar, wird aber in *zeitlos* und *Los*, *Schicksal*, *Wesen* nachgestellt.

2. Str. 3 und 4. Z Wörtlich:

obwohl der Mensch (*чело-век*) nicht ewig (=вечен) ist,
ist doch das, was ewig (*вечно*) ist, menschlich (*чело - вечно*).

Wird *Stirn* wie bei uns auch synonym als Sitz der Vernunft verstanden, ist die Aussage: Der Mensch lebt zwar nur kurze Zeit, aber ewig ist die der Menschheit innewohnende Vernunft. Das ist ein Gedanke, den Fet mehrfach ausdrückt.

Среди звезд

Пусть мчитесь вы, как я покорны мигу,
Рабы, как я, мне прирожденных числ,
Но лишь взгляну на огненную книгу,
Не численный я в ней читаю смысл,
В венцах, лучах, алмазах, как калифы,
Излишние средь жалких нужд земных,
Незыблемой мечты иероглифы,
Вы говорите: "Вечность — мы, ты — миг.

«Нам нет числа. Напрасно мыслью жадной
Ты думы вечной догоняешь тень;
Мы здесь горим, чтоб в сумрак непроглядный
К тебе просился беззакатный день.
Вот почему, когда дышать так трудно,
Тебе отрадно так поднять чело
С лица земли, где всё темно и скудно,
К нам, в нашу глубь, где пышно и светло».

*

Inmitten der Sterne

Eilt hin der Zeit gehorsam, ich bin euch
als Knecht wie ihr, vom Uranfang verwandt,
doch schaue ich in euer Flammenreich,
ist bald der Abstand zwischen uns erkannt.
Ihr sprecht, geschmückt im Glanz wie der Kalifen,
erhaben über irdisches Geschick,
geheimen Sinnes wie die Hieroglyphen:

„Wir sind die Ewigen - und du ein Augenblick!
Wir sind unzählig. Nie wird dir's gelingen,
den Schatten nur des Ewigen zu fassen;
Wir brennen hier, das Dunkel zu durchdringen,
um keinen Tag ganz ohne Licht zu lassen.
Aus diesem Grunde fällt dir alles schwer,
dass deine Stirn sich aufzuschauen scheut,
vom dunklen Angesicht der Erde zu uns her
zu unsrer Pracht und Unergründlichkeit.“

Zum Gedicht

Man kann dieses Gedicht fast als Fortsetzung von *Я долго стоял* (1843) sehen. Der Dichter blickt in den Nachthimmel, ist von der Sternenfülle und ihrer Schönheit überwältigt. Diese bewegen sich nach einem Gesetz, dessen Walten der Dichter auch über seinem Leben sieht. Fets Gedicht ist von düsterem Fatalismus durchdrungen. In seiner letzten Lebensphase sind dem Dichter die Misanthropie und der Pessimismus Schopenhauers besonders nahegekommen. Fet sagte oft, dass der Hauptinhalt der menschlichen Existenz Leiden ist, nur Kunst könne Menschen in die Welt der reinen Schönheit und Freude führen. Mit ursächlich für das düstere Weltbild der letzten Jahre waren höchstwahrscheinlich Asthmaanfälle, die den Dichter quälten.

Das Gedicht datiert auf November 1876, als Fet an der ersten Übersetzung von Arthur Schopenhauers *Die Welt als Wille und Vorstellung*, ins Russische arbeitete. Dessen Ansichten hatten einen großen Einfluss auf den Dichter. Fet unterstützte auch Schopenhauers Auffassung von Kunst als "Wissen vom Wesen der Welt", vgl. Kapitel 34: *Jedes Kunstwerk ist eigentlich bemüht, uns das Leben und die Dinge so zu zeigen, wie sie in Wahrheit sind, aber, durch den Nebel objektiver und subjektiver Zufälligkeiten hindurch, nicht von Jedem unmittelbar erfasst werden können. Diesen Nebel nimmt die Kunst hinweg.*

Alter Ego

Как лилея глядится в нагорный ручей,
Ты стояла над первою песней моей,
И была ли при этом победа, и чья, –
У ручья ль от цветка, у цветка ль от ручья?

Ты душою младенческой всё поняла,
Что мне высказать тайная сила дала,
И хоть жизнь без тебя суждено мне влачить,
Но мы вместе с тобой, нас нельзя разлучить.

Та трава, что вдали на могиле твоей,
Здесь на сердце, чем старе оно, тем свежей,
И я знаю, взглянувши на звезды порой,
Что взирали на них мы как боги с тобой.

У любви есть слова, те слова не умрут.
Нас с тобой ожидает особенный суд;
Он сумеет нас сразу в толпе различить,
И мы вместе придем, нас нельзя разлучить!

*

Alter Ego

Der Lilie gleich, die im Bach sich besieht,
schauest du mich und mein frühestes Lied.
Das hat einen Sieg, doch wem nur, beschert -
Bach über Blume - vielleicht umgekehrt?

In dir ist die Kunst, die von innen her dringt,
was mir nur mit heimlicher Mühe gelingt.
Ich musste mein Leben zwar ohne dich führen,
doch ohne dich niemals ganz zu verlieren.

Das Grün, das nun ferne dein Grab überdeckt,
wird Jahr um Jahr frischer im Herz mir erweckt,
und schau ich des Abends den Sternhimmel an,
so seh ich dich wie wohl ein Gott nur es kann.

Die Liebe hat Worte, die sterben mir nicht.
Auf uns wartet einst ein eignes Gericht.
Der Richter wir uns aus der Menge erkennen,
dann treten wir vor ihn, um nie uns zu trennen.



Zum Gedicht

Die Lilie ist das uralte Symbol der Reinheit. Die Jungfrau Maria wird oft mit einer Lilie dargestellt. Hier meint Fet seine Maria Lasitsch, sein zweites Ich, sein Alter Ego. Im griechischen Mythos hatte die jungfräuliche Athena in einem Fluss ihr Spiegelbild beim Flötenspiel gesehen; ihre aufgeblasenen Backen hatten ihr Gesicht so verzerrt, dass sie daraufhin die Flöte wegwarf (Ranke- Graves I, S. 65). Aber Fets Maria bleibt beim Blick auf sich selbst unverzerrt, denn (2. Strophe) in ihr lebt die Kunst ursprünglich unverfälscht, während sich der Dichter derartig abmühen muss, dass er ein gelungenes Lied als «победа - Sieg» empfindet. Aber wessen Sieg ist es – der lilienhaften Maria oder ihres Spiegelbildes Fet? Maria hat, obwohl längst gestorben, den Dichter nie verlassen. Fet trägt immer noch ein heimliches Schuldgefühl an ihrem Tode mit sich. Ihr Grab bleibt ihm immer grün und frisch. Darum hofft er, im Jüngsten Gericht auf ein *особенный суд* – ein *besonderes, eigenes Urteil*, welches ihn mit der Geliebten wieder vereint.

Смерть

«Я жить хочу! — кричит он, дерзновенный. —
Пускай обман! О, дайте мне обман!»
И в мыслях нет, что это лед мгновенный,
А там, под ним, — бездонный океан.

Бежать? Куда? Где правда, где ошибка?
Опора где, чтоб руки к ней простерть?
Что ни расцвет живой, что ни улыбка, —
Уже под ними торжествует смерть.

Слепцы напрасно ищут, где дорога,
Доверясь чувств слепым поводырям;
Но если жизнь — базар крикливый бога,
То только смерть — его бессмертный храм.

*

Der Tod

„Ich will nur leben! – ruft er naseweis.-
Ach was, Betrug! – Ich will, gebt es nur her! “
So steht er wie auf neuem dünnen Eis
und unter ihm das bodenlose Meer.

Wohin sich flüchten? Wo ist Recht, wo Sünde?
Wo eine Hand als Hilfe in der Not?
Was immer sei und wo man sich befinde,
es lauert hinter allem schon der Tod.

Wir suchen einen Weg aus der Gefahr,
geführt von Blinden treibend mit dem Strom.
Gott schuf das Leben laut wie ein Basar,
unsterblich nur den Tod, als seinen Dom.

Zum Gedicht

Das Gedicht kann man als Vorgänger des Gedichtes *An den Tod* (1884) sehen. Dieses Gedicht scheint in der 1. Strophe Schopenhauers Gedanken *in nuce* wiederzugeben. Schopenhauer *Über den Tod: Unser ganzes Leben ist der Wille zum Leben, so verbittert, kurz und ungewiss es auch sein mag, und dieser Wille ist an sich erkenntnislos und blind.*

2. St. scheint eine christliche Lösung anzubieten, wenn wie in Luthers Choral gefragt wird::

Mitten wir im Leben sind
Mit dem Tod umfängen.
Wen suchen wir, der Hilfe tu,
Dass wir Gnad erlangen.
Das bist du, Herr, alleine.

Dieser Choral findet sich als Nr. 482 im lutherischen Gesangbuches für Livland. Fet dürfte ihn in den Morgenandachten in Werro gelernt und gesungen haben.

Sie 3. St. schwenkt mit Gott als Aufseher des menschlichen Basars zu einem spöttischen Agnostizismus. Merkwürdig und originell ist das paradoxe Bild, Gott habe den Tod als unsterblich geschaffen. Das führt in neue Tiefen der Spekulation: Wenn der Tod nicht stirbt, sondern lebt, was lebt in ihm und wie? Vgl. hierzu G.A. Bürgers auch in Russland berühmtes Gedicht *Lenore*.

Thematische Verwandtschaft

Der Tod ist das eigentliche Thema des Menschen und damit der Dichtung, sodass praktisch jedes denkbare Gedicht mit diesem thematisch irgendwie verwandt ist. Herauszuheben ist aber das originelle Bild in der ersten Strophe, wonach der vom Lebenswillen erfasste Mensch sich auf einem sehr dünnen Eis bewegt, stets in der Gefahr ins Bodenlose zu fallen. Vielleicht darf man bei diesem Bild an die Ballade von Gustav Schwab denken *Reiter und der* (ergänze: zugefrorene) *Bodensee* (1826).

Я рад, когда с земного лона,

Я рад, когда с земного лона,
Весенней жажде соприущ,
К ограде каменной балкона
С утра кудрявый лезет плющ.

И рядом, куст родной смущая,
И силясь и боясь летать,
Семья пичужек молодая
Зовет заботливую мать.

Не шевелюсь, не беспокою.
Уж не завидую ль тебе?
Вот, вот она здесь, под рукою,
Пищит на каменном столбе.

Я рад: она не отличает
Меня от камня на свету,
Трепещет крыльями, порхает
И ловит мошек на лету.

12 декабря 1879

*

Wie bin ich so erfreut davon

Wie bin ich so erfreut davon,
wie im Frühling alles sprießt,
dass hoch zum steinernen Balkon
der Efeu in die Höhe schießt.

Und wie zur Seite in den Hecken,
zwar ängstlich, doch bereit zum Flug,
die Nestlinge nach Nahrung lecken,
die Mutter bringt`s, doch nie genug.

Ich rühr mich nicht, schau unverwandt,
fast will ich Vogelmutter sein!
Sieh, sieh nur, unter meiner Hand
da pickt sie in den harten Stein.

Wie schön! Sie kennt den Unterschied
nicht zwischen einem Stein und mir,
fliegt hin und her, wie sie sich müht,
und schnappt im Fluge sich ein Tier.

Zum Gedicht und Deutung

Ich sehe hier ein Beispiel für die Weltsicht des Dichters, dass die Natur ein untrennbares Ganzes darstellt. Im Frühling bricht die der Natur innewohnende (соприсущ) Lebenskraft in allem durch. Der Efeu rankt aus dem Schoße der Erde an dem sterilen Stützpfeiler zum Balkon empor. In Goethes *Osterspaziergang* findet sich dasselbe Gleichnis: *Überall regt sich Bildung und Streben*. Das romantische Bild der nach Nahrung piependen Nestlinge und der unentwegten Geschäftigkeit der Vogelmutter. Der Dichter sieht sich als Teil dieser Ganzheit und deutet in der letzten Strophe den nicht zuletzt von Goethe geäußerten pantheistischen Gedanken an, wonach belebte und unbelebte Materie nur unterschiedliche Ausprägungen des einen unteilbaren Seins sind.

Не тем, господь, могуч, непостижим...

Не тем, Господь, могуч, непостижим
Ты пред моим мятущимся сознанием,
Что в звездный день твой светлый серафим
Громадный шар зажег над мирозданием

И мертвецу с пылающим лицом
Он повелел блюсти твои законы,
Всё пробуждать живительным лучом,
Храня свой пыл столетий миллионы.

Нет, ты могуч и мне непостижим
Тем, что я сам, бессильный и мгновенный,
Ношу в груди, как оный серафим,
Огонь сильней и ярче всей вселенной.

Меж тем как я — добыча суеты,
Игралище ее непостоянства, —
Во мне он вечен, вездесущ, как ты,
Ни времени не знает, ни пространства.

*

Nicht dadurch, Herr

Nicht dadurch, Herr, bist du so ungeheuer
und mächtig meinen Sinnen vorgestellt,
weil deine Schöpfung und der Sonne Feuer
die Sterne und den lichten Tag erhellt,

und so dem Tod mit flammendem Gesicht
die Wahrung deiner Rechte anbefiehlt,
und alles zu erwecken durch das Licht,
das in Äonen seine Kraft behielt.

Nein, du bist mächtig mir und unerkennbar,
weil in mir schwachem und vergänglich Wesen
ein Feuer brennt, so heilig und unnennbar
wie keines jemals in der Welt gewesen.

Derweilen ich als Opfer meiner Hast
und Spielzeug meiner Unbeständigkeit,
die Ewigkeit, die du geschaffen hast,
wie du empfinde ohne Raum und Zeit.

Zum Gedicht

Solowjow nimmt dieses Gedicht als Beispiel für seine Aussage, dass die innere geistige Welt für den Dichter realer und unendlich bedeutsamer ist als die Welt des materiellen Daseins.⁴¹ Der Dichter stellt sich in einem pantheistischen Sinne dem Gott, der ihm im Busen wohnt, gleich (vgl. 4. St.: *как ты – wie du*) und meint damit wohl etwa dasselbe, was Faust zu Mephisto sagt:

Der Gott, der mir im Busen wohnt,
Kann tief mein Innerstes erregen,
Der über allen meinen Kräften thront,
Er kann nach außen nichts bewegen;
Und so ist mir das Dasein eine Last,
Der Tod erwünscht, das Leben mir verhasst.

Solowjow aaO versteht dieses Gedicht dahin, dass der Dichter seine innere Welt als wirklicher und bedeutsamer empfindet als die Welt der realen Dinge.⁴²

2. St. *с пылающим лицом* - *mit flammendem Gesicht*; wohl Anspielung auf den Engel in Genesis 3, 24.

Zur Übersetzung

Der серафим- Seraphim in der 1. Strophe und 4. Strophe (оный серафим - jener Seraphim) wird unterschlagen. Fet behandelt Seraphim im Singular, ist aber richtig Plural von Seraph (= semitisch Engel). Diese von Gott geschaffenen dienenden Himmelswesen spielen in der

⁴¹ Die innere geistige Welt ist für den Dichter noch realer und unendlich bedeutsamer als die Welt des materiellen Daseins.

⁴² Внутренний духовный мир еще более реален и бесконечно более значителен для поэта, чем мир материального бытия.

Orthodoxie eine deutlich größere Rolle als im abendländischen Christentum und würden daher in der Übersetzung überschlagen und stillschweigend durch Господь – Gott ersetzt.

2. St. столетий миллионы – Millionen von Jahrhunderten. Äonen bedeutet ebenso eine unmessbar lange Zeit.

Никогда

Проснулся я. Да, крышка гроба. — Руки
С усилием простираю и зову
На помощь. Да, я помню эти муки
Предсмертные. — Да, это наяву! —
И без усилий, словно паутину,
Сотлевшую раздвинул домовину.

И встал. Как яростный этот зимний свет
Во входе склепа! Можно ль сомневаться? —
Я вижу снег. На склепе двери нет.
Пора домой. Вот дома изумятся!
Мне парк знаком, нельзя с дороги сбиться.
А как он весь успел перемениться!

Бегу. Сугробы. Мертвый лес торчит
Недвижными ветвями в глубь эфира,
Но ни следов, ни звуков. Всё молчит,
Как в царстве смерти сказочного мира.
А вот и дом. В каком он разрушенье!
И руки опустились в изумленьи.

Селенье спит под снежной пеленой,
Тропинки нет по всей степи раздольной.
Да, так и есть: над дальнею горой
Узнал я церковь с ветхой колокольней.
Как мерзлый путник в снеговой пыли,
Она торчит в безоблачной дали.

Ни зимних птиц, ни мошек на снегу.
Всё понял я: земля давно остыла
И вымерла. Кому же берегу
В груди дыханье? Для кого могила
Меня вернула? И мое сознание
С чем связано? И в чем его призвание?

Куда идти, где некого обнять,
Там, где в пространстве затерялось время?
Вернись же, смерть, поторопись принять
Последней жизни роковое бремя.
А ты, застывший труп земли, лети,
Неся мой труп по вечному пути!

*

Nimmermehr

Ich wachte auf. Im Sarg. Die Hände
nur kräftig reckend zu der Deckenwand,
um Hilfe rufend. Die Qualen noch am Ende
kurz vor dem Tod. Ich bin im Wachzustand.
Ganz ohne Mühe wie die Spinnewebe,
ließ das Gehäuse sich nach oben heben.

Und ich stand auf. Grell weißes Winterlicht
erfasst mich vor der Gruft! Kein Zweifel mehr.
Ich sehe Schnee. Türen hat sie nicht.
Doch nun nach Haus. Die staunen sicher sehr.
Ich kenne ja im Park den Weg und Pfad.
Wie der sich nur so schnell verändert hat.

Ich eile. Tiefer Schnee. Der tote Wald.
Wie Zweige reglos hoch zum Äther ragen.
Doch keine Spuren und kein Laut erschallt
geauso wie im Totenreich der Sagen.
Doch da das Haus. Es wirkt nur ganz verfallen,
Wie seltsam, staunend steh ich vor dem allen.

Das Dorf im Schnee schläft unter einer Wehe,
da ist kein Pfad bis an der Steppe Rand.
Den alten Glockenturm fern auf der Höhe,
die Kirche sah ich, die daneben stand.
Wie ein im Frost erstarrter Wandersmann
ragt sie ins wolkenlose Fern hinan.

Kein Wintervogel, nicht das kleinste Tier.
Die Welt ist ausgekühlt und ganz herab,
gestorben. Also, was soll ich noch hier
wozu noch atmen. Warum hat das Grab
mich frei gesetzt. Ich weiß nicht, was geschah.
Was bindet mich? Und wozu bin ich da?

Wohin mich wenden, habe nichts zum Lieben.
Dort, wo ich mich in Zeit im Raum verlier?
Komm, Tod, und führe mich zurück nach drüben,
des ersten Lebens Bürde nimm von mir.
Flieg weiter, kalte Welt voll Tod und Wahn,
setz meine Leiche auf die ewige Bahn.

Zum Gedicht

Das Gedicht wurde oft kommentiert und vertieft ausgelegt.⁴³ Hier nur Folgendes:

1. St.: In einer Vision liegt der Dichter offenbar schon länger (vgl. Spinnengewebe; morscher und leicht zu durchstoßender Sargdeckel) als Gestorbener in seinem Sarg. Er erwacht und tritt hinaus. Dem Dichter erscheint die vergangene Zeit aber kurz (2. St: *schnell verändert*). Das ist das Motiv wie in Sage und Gedicht des Mönchs vom Kloster Heisterbach (Wolfgang Müller 1881).
2. St. Die Gruft hat keine regelmäßige Öffnung. Es scheint also eine Auferstehung zu sein, wie in Matth. 27, 52: *und die Gräber taten sich auf und standen auf viele Leiber der Heiligen, die schliefen und gingen aus den Gräbern ...* Es handelt sich um ein kosmisches Geschehen, denn von Gott, der diese Auferstehung bewirke, spricht weder Matthäus noch Fet.
3. + 4 St. Der auferstehende Visionär trifft auf eine winterliche völlig eingeschneite Welt. Man ist an Hölderlin (*Hälfte des Lebens*) erinnert: *Weh mir, wo nehm' ich, wenn es Winter ist, ... Die Mauern stehn sprachlos und kalt, im Winde klirren die Fahnen.* Dieses Gedicht geht aber darüber weit hinaus: Die Welt ist gänzlich in Kälte erstarrt und abgestorben. Der Dichter trifft absolut niemanden und nichts. Es lebt nicht einmal das kleinste Tier. Alles ist verfallen, sein Haus, der Glockenturm – auf der Höhe; vielleicht ist die Kirche noch intakt, denn *ветхоу = alt, hinfällig* bezieht sich nur auf den Turm.
5. St. Dem Visionär ist also keine Auferstehung widerfahren, wie das Neue Testament sie verheißt, sondern das Entsetzlichste, was sich denken läßt. Die absolute und existenzielle Verlassenheit dürfte selten oder nie so eindrücklich beschrieben sein wie in dieser Strophe.
6. St.: Zu welchem Zweck war der Visionär ins wirkliche (1.St.4. Z: *наяву = im Wachen*) Leben auferstanden? Es ist das Entsetzen der totalen Einsamkeit, das den Visionär sich in den Tod zurückwünschen läßt. Der Dichter erkennt die letztthinnige Sinnlosigkeit des Lebens und der Welt. Das Gedicht endet trostlos damit, dass der Dichter die Erde als das erkennt, was sie eines Tages auch wohl sein wird- als im Kosmos dahinfliegendes totes Gestein, das auf seiner unendlichen Bahn ohne Ziel dahinfliegt und den wieder zur Leiche gewordenen Dichter auf ewig mit sich trägt.

Thematische Verwandtschaft

In dem Gedicht *Сон – Traum* (AL, S. 227) beschreibt Lermontow

⁴³ Ein sehr ausführliche Auslegung des Gedichtes unter einen besonderen Aspekt bietet Alea Petrova in *Die Evokation des Raums in A. Fets Gedicht Niemals*.<https://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/5866/>

Анна нас

Хотя любовь препобедила
И торжества подводит час,
Она и к нам свой взор склонила,
И не забыла *Анна нас*.

Там, где царит метель и вьюга,
Где жизнь полна тоски и зла,
Твой *ананас* — эмблема юга,
Благоуханья и тепла.

Когда настанет день ненастный,
На сердце мрак и грусть падет,
Мы вспомним жребий твой прекрасный,
И *Анна нас* тогда спасет.

*

Ananas

Die Liebe hat dich zwar bezwungen
darum feiern wir sie heut,
doch sie hat sich ausbedungen,
dass *Anna uns* für jetzt nicht scheut.

Sturm und Kälte sind hienieden
verbreitet, überhaupt das Leid,
drum weist *Anna uns* gen Süden
dessen Wärme uns erfreut.

Wenn aber einst ein Unglücksrabe
dem verstockten Herzen droht,
erinnern wir uns jener Gabe,
die *Anna uns* als Rettung bot.

Zum Gedicht

Fet war sich offenbar für Gelegenheitslyrik nicht zu schade. Dieses Gedicht wird hier nur eingeführt, um auch diese Seite des berühmten Lyrikers zu berühren. Es entstand anlässlich der Hochzeit einer Anna Botkin, vermutlich einer Verwandten seiner Frau. Offenbar gehörte zu den Köstlichkeiten der Hochzeitstafel eine Ananas.

Das Gedicht lebt von dem Wortspiel *Anna – nas*. Anna ist leicht zu „übersetzen“, so heißt man auch bei uns, wenn ich bei dieser Gelegenheit an meine Großtante Anna Bubendey/Hamburg erinnern darf. Der Wortbestandteil *nas = uns*, also Akkusativ von *wir*, ist aber in diesem Wortspiel nicht wiederzugeben, wenn man nicht in die Albernheit verfallen will, die Braut

Anna dreimal für „nass“ zu erklären. Der Leser muss sich *Anna uns* halt russisch ausgesprochen denken: Anna - nass

Zur Übersetzung

Die Übersetzung ist nicht besonders wörtlich. Auf den Sinn kommt es hier auch wohl nicht so an, er dürfte jedoch erhalten geblieben sein.

Это утро, радость эта,

Это утро, радость эта,
Эта мощь и дня, и света,
Этот синий свод,
Этот крик и вереницы,
Эти стаи, эти птицы,
Этот говор вод,

Эти ивы и берёзы,
Эти капли — эти слёзы,
Этот пух — не лист,
Эти горы, эти доли,
Эти мошки, эти пчёлы,
Этот зык и свист,

Эти зори без затмения,
Этот вздох ночной селенья,
Эта ночь без сна,
Эта мгла и жар постели,
Эта дробь и эти трели,
Это всё — весна.

*

Dieser Morgen, diese Fülle

Dieser Morgen, diese Fülle
Dieses Tages Licht und Stille,
Dieses blaue Himmelsdach
Dieses Zwitschern und Gelärme
Diese Vögel, ihre Schwärme
Dieses Plätschern von dem Bach.

Diese Weiden diese Birken
Dieses Blühen, dieses Wirken
Dieser Flaum, ein Blatt noch nicht,
Diese Täler, weit die Sicht,
Diese Mücken, diese Immen
Dies Gemisch aus Wort und Stimmen.

Dieser Dämmer ohne Dunkel
Dieses Seufzen, dies Gemunkel
Diese schlaflos lange Nacht
Dieser Frühdunst, warmes Bett,

Dies Gebalze im Duett,
Dieses alles – Frühlingspracht.

1881?

Zum Gedicht

Dieses Gedicht lebt von zwei Formelementen. Die Wiederholung von Этот, Эта, Это, Эти = dieser, dieses usw. gibt ihm etwas Einhämmern. Zudem kommt kein Verb darin vor. Im Russischen ist das weniger auffällig als in der deutschen Übersetzung, da es die Formen des Hilfszeitwortes sein (ich bin, du bist usw.) sowieso nicht gibt. Das führt, wenn man das in der deutschen Übersetzung nachstellt, zu Schwierigkeiten und Mängeln.

Zur Übersetzung

2. St-2. Z: Эти капли — эти слёзы. Vielleicht ist die Blume *Tränendes Herz* gemeint (russ. Дицэнтра великолéпная oder сердцецвёт великолепный), die im Frühling rasch aufblüht. Die Übersetzung mit *Dieses Blühen, dieses Wirken* ist der Vorgabe geschuldet: *Dieses* und kein Verb zu benutzen!

3. St. 5. Z: Эта дробь и эти трели Wörtlich – (Einzel-) Ton und Getriller. Die Übersetzung will das morgendliche Zwiesgespräch der Vogelstimmen zum Ausdruck bringen.

Только в мире и есть

Только в мире и есть, что тенистый
Дремлющих кленов шатер.
Только в мире и есть, что лучистый
Детски задумчивый взор.
Только в мире и есть, что душистый
Милой головки убор.
Только в мире и есть этот чистый
Влево бегущий пробор.

3 апреля 1883

*

Einzig auf Erden ist

Einzig auf Erden ist
des Ahorns schattiges Zelt.
Einzig auf Erden ist
des Kindes Blick in die Welt.
Einzig auf Erden ist
der Duft einer Frau, die gefällt.
Einzig auf Erden ist
ein Abschied, links übers Feld.

Zum Gedicht

Dieses scheinbar anspruchslose Gedicht wird hier als Beispiel dafür ausgewählt, was Fet und seine Zeit eigentlich unter Lyrik verstanden. Solowjow drückt das wie folgt aus, und er sagt damit nur, was Dichter und ihre Leser wohl zu allen Zeiten ähnlich empfanden:⁴⁴

Und um ein einzelnes Phänomen zu erfassen, muss man alle Kräfte der Seele darauf konzentrieren. Man muss darin die Ausprägung des Absoluten erkennen. Dann ergibt sich der Einklang des dichterischen Empfindens mit der objektiven Wahrheit, denn alles ist untrennbar in jedem vorhanden. Der abstrakte Pantheismus löst alles im Absoluten auf, und

⁴⁴ А для того, чтобы уловить и навеки идеально закрепить единичное явление, необходимо сосредоточить на нем все силы души и тем самым почувствовать сосредоточенные в нем силы бытия; нужно признать его безусловную ценность, увидеть в нем не что-нибудь, а фокус всего, единственный образчик абсолютного. В этом собственно и состоит созвучие поэтической души с истиной предметною, ибо поистине не только каждое нераздельно пребывает во всем, но и все нераздельно присутствует в каждом. Отвлеченный пантеизм растворяет все единичное в абсолютном, превращая это последнее в пустую безразличность; истинное поэтическое созерцание, напротив, видит абсолютное в индивидуальном явлении, не только сохраняя, но и бесконечно усиливая его индивидуальность:

es bleibt leere Gleichgültigkeit. Der Dichter hingegen sieht das Absolute in der Einzelpersone. Er bewahrt dieses nicht nur, sondern betont seine Einzigartigkeit im Ewigen.

Zur Übersetzung

Die «klopfende» Wiederholung von *Только в мире и есть* - wörtlich: *Nur auf der Welt gibt es* und der vierfache Reim *тен -истый* auf *шат-ор*, und zuletzt *ч -истый* auf *про-бор* gibt dem Gedicht seinen Reiz und erzeugt die Gleichsetzung von vier unterschiedlichen Lebensumständen, deren verbindendes Element nur darin besteht, dass sie Ausprägung dessen sind, was Solowjow als das Absolute anspricht. Dieses Reimschema muss daher erhalten bleiben. Es dürfte aber nicht gut möglich sein, es ungeschmälert ins Deutsche zu übertragen. Man müsste entweder auf den Reim verzichten oder durch bizarre Reimungen das Ganze gefährden.

Die letzten beiden Zeilen sind wohl nicht metaphorisch, sondern ganz lebenswirklich zu verstehen. Jeder kennt das Gefühl beim Abschied eines geliebten Menschen, wenn dieser hinter der nächsten Ecke links oder rechts abbiegend, als wäre es ins Nichts, verschwindet.

Теперь

Мой прах уснет забытый и холодный,
А для тебя настанет жизни май;
О, хоть на миг душою благородной
Тогда стихам, звучавшим мне, внимай!

И вдумчивым и чутким сердцем девы
Безумных снов волненья ты поймешь
И от чего в дрожащие напевы
Я уходил — и ты за мной уйдешь.

Приветами, встающими из гроба,
Сердечных тайн бессмертье ты проверь.
Вневременной поведем жизнью оба,
И ты и я — мы встретимся — теперь!

*

Jetzt

Schon bald vergisst man meine kalte Asche,
für dich jedoch kommt noch des Lebens Mai.
Ob aber über Reime eine rasche,
so frage ich, Beziehung möglich sei?

Kann wohl dein Herz die unbedachten Klänge

und wirren Worte, die ich sprach, verstehn,
und all die unverständlichen Gesänge
auf meinem Weg, den alle Menschen gehn?

In diesen Grüßen, die vom Grabe kommen,
erkenne das Geheimnis ganz zuletzt:
Wir leben wenn auch leiblich fortgenommen,
ganz ohne Zeit und treffen uns schon jetzt.

Zum Gedicht

Man kann dieses Gedicht als eines der vielen verstehen, die der alternde Fet in Erinnerung an seine geliebte Mara Lasitsch schrieb.⁴⁵ Dafür spricht, dass in der 2. Strophe 1. Zeile ein Mädchen (дева) angesprochen wird. Für dieses Mädchen wird (настанет ist Futur) aber des Lebens Mai erst noch kommen., und Maria ist schon lange tot. Gemeint ist daher wohl jede lebende Seele, mit welcher der Dichter hofft, im Sinne seiner pantheistischen Weltanschauung schon jetzt und aus dem Grabe verbunden zu sein.

Zur Übersetzung

Die Wiedergabe ist eher Nachdichtung als Übersetzung. Ich glaube, dass die pantheistischen Gedanken Fets so besser hervortreten. Das entscheidende Wort *теперь* – *jetzt* bleibt aber an seiner von Fet gewollten Stelle - am Ende.

⁴⁵ <https://www.kritika24.ru/page.php?id=109357>

Бабочка

Ты прав. Одним воздушным очертаньем
 Я так мила.
 Весь бархат мой с его живым миганьем —
 Лишь два крыла.
 Не спрашивай: откуда появилась?
 Куда спешу?
 Здесь на цветок я легкий опустилась
 И вот — дышу.
 Надолго ли, без цели, без усилья,
 Дышать хочу?
 Вот-вот сейчас, сверкнув, раскину крылья
 И улечу.

*

Der Schmetterling

Du hast schon recht. Ich bin nichts als Kontur,
 doch lieblich anzusehn,
 mit meinem Samt. Zwei Flügel nur
 und bin doch schön.

Frag nicht: Woher bist du gekommen?
 Wo willst du hin?
 Hier diese Blume hat mich aufgenommen.
 Nun was? Ich bin.

Wie lang ich ziellos ohne Müh und Alter
 will, dass ich bin?
 Sieh nur, aufleuchtend breite ich die Falter
 und fliege vor mich hin.

Zum Gedicht

Dieses Gedicht ist so leicht und hell wie kaum ein anderes von Fet. Der Dichter war bei Abfassung schon ein älterer Mann. Immer wieder hatte er in seiner Lyrik die Frage nach Zeit und Ewigkeit und seiner eigenen Existenz gestellt. Es drängt sich auf, dass es bei diesem Gespräch mit dem Schmetterling nicht nur um diesen geht. Der Schmetterling, der Fet als ein fast körperloses Insekt nur in den Farben seiner Flügel erscheint, hat eine Art Ich. Dieses Ich weiß nicht, woher es kommt und nicht, wohin es geht. Es flattert anscheinend ohne Ziel durch die Welt. Es weiß nur: Ich bin. Der Dichter schweigt dazu. Er stimmt wohl zu, als wollte er sagen: Ich weiß von meinem Herkommen und meinem Lebensziel auch nicht viel mehr als du,

Schmetterling. Auch ich weiß eigentlich nur, dass ich bin. Eine lyrische Form des *Cogito ergo sum*.

Thematische Verwandtschaft

LomonossowGedicht Кузнечик дорогой, коль много ты блажен ⁴⁶

Кузнечик дорогой, коль много ты блажен,
Коль больше пред людьми ты счастьем одарен!
Препровождаешь жизнь меж мягкой травой
И наслаждаешься медвяною росой.
Хотя у многих ты в глазах презренна тварь,
Но в самой истине ты перед нами царь;
Ты ангел во плоти, иль, лучше, ты бесплотен!
Ты скачешь и поешь, свободен, беззаботен,
Что видишь, всё твое; везде в своем дому,
Не просишь ни о чем, не должен никому.

Du liebe, kleine Grille, wie bist du so beschenkt,
mehr als normalerweise der Mensch es von dir denkt.
Du lebst dein schönes Leben in grünem, frischem Gras
und steckst wohl deine Fühler in manches Honigfass.
Gewiss die Menschen achten dich meistens nur sehr wenig
dabei bist in Wahrheit doch ihrer aller König.
Dein Leib ist wie der Engel, fast bist du ohne Leib,
du springst und singst vergnüglich zu deinem Zeitvertreib.
Und was du siehst, ist deines, bist überall zu Haus,
musst nie um etwas fragen und kommst mit allem aus.
(Ü v. M. A.)

Zur Übersetzung

Das Russische hat im Präsens die Flexion des Hilfsverbes sein abgeworfen. In den meisten Fällen geht es auch ganz gut ohne. Я немец - Они женаты –ich bin Deutscher – sie sind verheiratet usw. wird auch ohne die Hilfsverben verstanden. Wenn das Sein aber betont werden soll, muss sich das Russische einen Ausweg suchen. Дышать = atmen, das normal flektiert wird, ist dem Sinn von sein/Sein wohl am nächsten. In diesem Gedicht kommt es dem Dichter nicht auf die Atmung des Schmetterlings an. Die dem Schmetterling zugesprochene Aussage ist: Ich nehme an dem Sein der Welt teil – ich bin. In diesem Sinne ist Дышать hier übersetzt.

⁴⁶ Ich danke Frau C. Pöhlmann, Berlin, für den Hinweis auf dieses Gedicht.

Добро и зло

Два мира властвуют от века,
Два равноправных бытия:
Один объемлет человека,
Другой — душа и мысль моя.

И как в росинке чуть заметной
Весь солнца лик ты узнаешь,
Так слитно в глубине заветной
Всё мирозданье ты найдешь.

Не лжива юная отвага:
Согнись над роковым трудом —
И мир свои раскроет блага;
Но быть не мысли божеством.

И даже в час отдохновенья.
Подъемля потное чело,
Не бойся горького сравненья
И различай добро и зло.

Но если на крылах гордыни
Познать дерзаешь ты как бог,
Не заноси же в мир святыни
Своих невольничьих тревог.

Пари всезрящий и всеильный,
И с незапятнанных высот
Добро и зло, как прах могильный,
В толпы людские отпадет.

*

Gut und Böse

Zwei Kräfte herrschen seit Äonen,
gleich stark und mächtig in der Welt:
der einen müssen Menschen fronen,
die andre Geist und Seele hält.

Kaum sichtbar wie ein Tropfen Tau,
erkennbar nur bei Sonnenlicht,
verschmelzen sie sich ungenau
in dir zu deiner Weltansicht.

Der Jugendmut ist nicht verwegen:
Und immst du teil am Lebensspiel,
dann kommt die Welt dir zwar entgegen,
doch ohne s Gefühl.

Das gilt auch, wenn du einmal rastest,
den Schweiß dir von der Stirne streichst
bedenke, wie du schaffst und hastest
und gut und böses Tun vergleichst.

Doch hebst du dich zu deinem Ruhme
zu Gott, ihn, wer er sei, zu fragen,
dann darfst du zu dem Heiligtume
kein weltliches Beginnen tragen.

Flieg hoch allwissend und allsichtig
um Gut und Böse richtig zu erfassen:
Von dort ist alles gleich und alles nichtig,
der Unterschied verliert sich in den Massen.

Zum Gedicht

Fet konnte Nietzsches Werk mit dem aufreizenden Titel *Jenseits von Gut und Böse* (1884) noch nicht kennen., aber der Begriff der *complexio oppositorum*, ein auf Aristoteles zurückgehender Topos, dürfte ihm bekannt gewesen sein. Wie Parallelen sich im Unendlichen doch einmal treffen, so fallen im Unendlichen die Gegensätze ineinander und heben einander auf.

Я видел твой млечный, младенческий волос

Я видел твой млечный, младенческий волос,
Я слышал твой сладко вздыхающий голос —
И первой зари я почувствовал пыл;
Налёту весенних порывов подвластный,
Дохнул я струёю и чистой и страстной
У пленного ангела с веющих крыл.

Я понял те слёзы, я понял те муки,
Где слово немеет, где царствуют звуки,
Где слышишь не песню, а душу певца,
Где дух покидает ненужное тело,
Где внемлешь, что радость не знает предела,
Где веришь, что счастьем не будет конца.

*

Ich sah dein Haar, hell wie eines Kindes

Ich sah dein Haar, so hell wie eines Kindes,
vernahm die Stimme im Haschen des Windes.
und fühlte frühmorgens die heftigste Glut.
Grad wie der Hauch des Frühlings erlaubte,
der Atem mir gab und Atem mir raubte,
war ich, gefangener Engel, dir gut.

Ich kenne die Qualen, versteh deine Tränen,
wenn Worte verstummen zu tonlosen Tönen,
wenn man den Sang und den Sänger vergisst,
wenn die Seele dem Körper entflieht,
dorthin, wo Lust keine Hürden mehr sieht,
wo Seligkeit, wie man glaubt, grenzenlos ist.

Zum Gedicht

Das Gedicht ist wiederum an die verstorbene und zurückgestoßene Geliebte Maria Lasitsch gerichtet.

Zur Übersetzung

Die Übersetzung erlaubt sich in der 1. St. einige Freiheiten, um den singenden Ton und den besonderen Reim (a - a - b-c -c- b), um die es bei diesem Gedicht wohl vor allen geht, zu erhalten.

Thematische Verwandtschaft

Bewusst oder kongenial von Fet erfasst, erinnert dieses Gedicht in einigen Bildern an Goethes *Marienbader Elegie*. Jedenfalls im Tenor.

Fehlt's am Begriff: wie sollt er sie vermissen?
Er wiederholt ihr Bild zu tausendmalen.
Das zaudert bald, bald wird es fortgerissen
Undeutlich jetzt und jetzt in reinsten Strahlen.

1. St. 1.Z: Wörtlich: *Ich sah dein milchweißes, kindliches Haar. Marienbader Elegie* (17. St. 5+6 Z) erinnert: *Nur wo du bist sei alles immer kindlich/so bist du alles, bist unüberwindlich.*
1.St. 6.Z: Wörtlich *gefangener Engel (mit wehenden Flügeln)*. Ein Bild, das an Goethes *Marienbader Elegie* erinnert (1. St.): *Kein Zweifel mehr! Sie tritt ans Himmelstor, zu ihren Armen hebt sie dich empor.*
2. St. 6. Z: *Seligkeit, wie man glaubt*, vgl. Goethe 13. Strophe: *Dem Frieden Gottes, welcher euch hienieden, mehr als Vernunft beseliget – wir lesens-....*

Смерти

Я в жизни обмирал и чувство это знаю,
Где мукам всем конец и сладок томный хмель,
Вот почему я вас без страха ожидаю,
Ночь безрассветная и вечная постель!

Пусть головы моей рука твоя коснётся
И ты сотрёшь меня со списка бытия,
Но пред моим судом, покуда сердце бьётся,
Мы силы равные, и торжествую я.

Ещё ты каждый миг моей покорна воле,
Ты тень у ног моих, безличный призрак ты;
Покуда я дышу — ты мысль моя, не боле,
Игрушка шаткая тоскующей мечты.

*

An den Tod

Ich bin schon lebend tot und kenne das Gefühl,
wenn alle Qual vorbei und Bittres Süße hat.
Ich warte ohne Angst auf dich, mir ist's gleichviel,
auf lichtlos dunkle Nacht und ewige Ruhestatt.

Wohlan, du magst mich dann an meinem Schopfe fassen,
und streichst mich von der Lebensliste einfach aus,
doch weil mein Herz noch schlägt, das mußt du mir halt lassen,
sind wie einander gleich, und ich bin dir voraus.

Solange bist du meinem Willen untertan,
ein Nichts, ein Schatten bist du, körperloser Spuk.
Solange ich noch atme, gehst du mich nichts an,
ein altes Spielzeug bist du, ausgeträumter Trug.

Zum Gedicht

Platon mahnt im Phaidon *μελέτη θανάτου - melete thanatou*, also: bedenket den Tod, richtet euch darauf ein, dass ihr sterben werdet. Das wahre Ziel des Philosophen ist seine Vereinigung mit den Göttern. Darum sei der Tod nicht zu fürchten.

Dieses Gedicht äußert aber eine andere Todesverachtung. Wer wie der Dichter bekundet, keine Angst vor dem Tode zu haben, hat sie eben doch. Dann bleibt nur die Beruhigung gemäß 3. Strophe 3. Zeile mit dem Ausspruch des Epikur (341 – 271 v. Chr.): *Der Tod, geht*

*uns nichts an; denn solange wir existieren, ist der Tod nicht da, und wenn der Tod da ist, existieren wir nicht mehr.*⁴⁷

Das Gedicht ist im Zusammenhang mit Fets Gedicht *Der Tod* (1878) zu lesen.

⁴⁷ ὁ θάνατος οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς, ἐπειδήπερ ὅταν μὲν ἡμεῖς ὦμεν, ὁ θάνατος οὐ πάρεστιν, ὅταν δὲ ὁ θάνατος παρῆ, τόθ' ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν

1885

В лунном сиянии

Выйдем с тобой побродить
В лунном сиянии!
Долго ли душу томить
В тёмном молчании!

Пруд как блестящая сталь,
Травы в рыдании,
Мельница, речка и даль
В лунном сиянии.

Можно ль тужить и не жить
Нам в обаянии?
Выйдем тихонько бродить
В лунном сиянии!

27 декабря 1885

*

Machen wir mal ein Gang

Machen wir mal einen Gang
draußen im Mondschein!
Wird die Seele doch krank
in düsterem Stillsein.

Glänzend wie Stahl liegt der Teich,
Tautropfelein,
Mühle und Bach—so weich
ferne im Mondschein.

Kann es denn nie ohne Trauer
festlich sein?
Gehen wir still vor der Mauer
draußen im Mondschein.

Zum Gedicht

Der Erfahrung, dass das Schöne immer mit einer Art Trauer auf uns trifft, gibt Fet hier eine eigene, letztlich versöhnte Form. In Rilkes *Erster Duineser Elegie* findet diese Erfahrung eine beängstigende Steigerung: *Denn das Schöne ist nichts als des Schrecklichen Anfang.*

Thematische Verwandtschaft

Die Zaubermacht des Mondscheins wurde wohl tausendfach beschrieben. Eines der ersten meiner eigenen Gedichte (1968) betrifft diesen Eindruck.

Es ist als ob der Gang der Stunde
im milden Licht des Mondes innehält.
Die Bäume schweigen und in weiter Runde
herrscht Stille und Empfänglichkeit der Welt.

Es drängt sich der Vergleich auf mit Lermontows berühmten Gedicht *Выхожу один я на дорогу – Hinaus in die Öder zu wandern* (AL. S.232; dort auch dessen Übersetzung von Rilke). Bei Lermontow sind es die Sterne sind, die den Dichter zu melancholischen Gedanken anregen.

V. С. Соловьёву

Ты изумляешься, что я еще пою,
Как будто прежняя во храм вступает жрица,
И, чем-то молодым овеяв песнь мою,
То ласточка мелькнет, то длинная ресница.

Не все же был я стар, и жизненных трудов
Не вечно на плечи ложилас
В беспечные года, в виду ночных пиров,
Огни потешные изготавляла муза.

Как дожигать тогда отрадно было их
В кругу приятелей, в глазах воздушных фей!
Их было множество, и ярких и цветных,—
Но рабский труд прервал веселые затеи.

И вот, когда теперь, поникнув головой
И исподлобья в даль одну вперяя взгляды,
Раздумье набредет тяжелою ногой
И слышишь выстрел ты,— то старые заряды.

*

An W.S. Solowjow

Du wunderst dich, dass ich noch immer dichte,
wie eine Priesterin, die ihren Tempel sucht
und, Jugend beigemischt, mein Ritual verrichte,
mal rasch im Flug, und mal als lange Flucht.

Ich war noch nicht so alt - das war das Beste -
die Last des Lebens drückte noch mitnichten,
ich lebte sorglos, feierte nachts Feste,
und meine Muse half mir mit Gedichten.

Das machte Spaß, man lebte - na so, so
im Freundeskreis, von Feen inspiriert!
Da gab es viele, flott und farbenfroh,
doch Arbeit mich dabei oft geniert.

Schau her, wie ist es jetzt, der Kopf hängt tief.
Man schaut verdrossen in die Weite,
man grübelt vor sich hin, beklagt das Heute
man hört den Schuss – und stets der alte Mief.

Zum Gedicht

Wladimir Sergejewitsch Solowjow (aaO. S.....) entwickelte eine vom europäischen Denken und vom orthodoxen Glauben beeinflusste Philosophie der All-Einheit. Diese den Kosmos umfassende All-Einheit, so Solowjow, gründet in der Schöpfung. Das Ziel der Entwicklung der Welt ist die Wiedergewinnung der All-Einheit mit dem Schöpfer.

Долго снились мне вопл

Долго снились мне вопли рыданий твоих:
 То был голос обиды, бессилия плач;
 Долго, долго мне снился тот радостный миг,
 Как тебя умолил я – несчастный палач.

Проходили года, мы умели любить,
 Расцветала улыбка, грустила печаль;
 Проносились года, – и пришлось уходить:
 Уносило меня в неизвестную даль.

Подала ты мне руку, спросила: «Идешь?»
 Чуть в глазах я заметил две капельки слез;
 Эти искры в глазах и холодную дрожь
 Я в бессонные ночи навек перенес.

2 апреля 1886 г.

*

Lang träumte ich

Lang träumte ich von deiner Klage Schrei:
 Ohnmächtig Weh, du fühltest dich gekränkt.
 Auch träumte ich die schöne Zeit herbei,
 wie ich dich warb – ich, der dich dann gehenkt.

Wir liebten uns, die Zeit ging unbesehen,
 wie lachten wir und aller Kummer schwand.
 Die Jahre eilten - und ich musste gehen:
 das Schicksal trug mich in ein fernes Land.

Gabst mir die Hand und fragtest nur: *Du gehst?*
 Ich sah zwei Tränen dir im Auge funkeln.
 Der kalte Schauer deines Blickes bläst
 seither mich an; schlaflos lieg ich im Dunkeln.

Zum Gedicht

Das Gedicht bezieht sich wiederum auf die Liebesbeziehung zu Maria Lasitsch. Nach Fets Tod fanden sich in einem besonderen Notizbuch Gedichte, die ihr gewidmet waren. Darunter war dieses aus dem Jahre 1886, als Marias tragischer Tod fast 40 Jahre zurücklag. Fet hat Schuldgefühle in Bezug auf ihren Tod. Der Dichter widmete ihr bis zu seinem Lebensende viele Gedichte voller Zärtlichkeit, Traurigkeit und Schmerz und führte einen geistigen Dialog mit ihr. Dieses Gedicht denkt an die letzten gemeinsamen Tage. Fet hatte nicht die lang erwartete Verlobung, sondern eine Unterbrechung der Beziehung bzw. ihr Ende angekündigt (vgl. auch Gedicht S.....).

Zur Übersetzung

1.St. 4 Z: *несчастный палач* –*verhängnisvoller/unglücklicher Henker/Scharfrichter*. Die Übersetzung ist also wortgetreu. Hier mag folgende Überlegung erlaubt sein.

Das Wort «Henker» ist in diesem Zusammenhang nicht nur poetisch abstoßend, es passt auch sachlich nicht. Man möchte es dem Dichter zwar abnehmen, dass er sich seiner wenig glücklichen Rolle in der Liebesbeziehung zu Maria lebenslang geschämt und an ihr getragen hat. Dergleichen gab es aber tausendfach. Die Literatur aller Zeiten und Völker lebt geradezu davon, Liebesbeziehungen mit Todesfolge auszubreiten; man denke nur an *Madschnūn und Lailā*, die orientalische Liebesgeschichte des 7. Jahrhunderts, oder die von Richard Wagnerin große Szene gesetzte Geschichte von *Tristan und Isolde*. Es entsteht bei Fet der Eindruck, dass er an dem tragischen Ereignis nicht nur lebenslang trug, sondern dass er sich dieses sehr bewusst lebendig gehalten hat, um es als dichterische Motivationsquelle auszubeuten. Es gibt den Begriff Sündenstolz, der hier zutreffen könnte. Diese Haltung meint Goethe, wenn er Mephistopheles gegenüber Faust in den Mund legt (V. 1635), um diesen an das wirkliche Leben und seine Pflichten zu erinnern: *Hör' auf, mit deinem Gram zu spielen*.

Прошла весна, темнеет лес

Ф.И. Тютчеву

Прошла весна, — темнеет лес,
Скудней ручьи, грустнее ивы,
И солнце с высоты небес
Томит безветренные нивы.

На плуг знакомый налегли
Все, кем владеет труд упорный,
Опять сухую грудь земли
Взрезает конь и вол покорный;

Но в свежем тайнике куста
Один певец проснулся вешний,
И так же песнь его чиста
И дышит полночью нездешней.

Как сладко труженик смущен,
Весны заслыша зов единый,
Как улыбнулся он сквозь сон
Под яркий посвист соловьиный.

*

Der Frühling ging

für F. I. Tjutschew

Der Frühling ging, und dunkel liegt der Wald,
belaubte Weiden; Wasser stockt im Bache.
Die Sonne, die vom hohen Himmel strahlt,
brennt auf die stille, wetterlose Blache.

Nun führen wieder wie zuvor den Pflug,
die ihr Beruf mit diesem Werk belastet.,
Der Acker wird erneut durchfurcht im Zug
des Pferdes und des Ochsen, der nicht rastet.

Doch in dem frisch belaubten stillen Hain
ist frühlingshaft ein Sänger aufgewacht,
und sein Gesang ist so unglaublich rein,
als käme er vom Jenseits durch die Nacht.

Der angestrengte Landmann ist erstaunt,
ein einzig schöner frühlingslicher Schall
hat ihm, als wie im Traume, zugeraut
den hellen Ton der lieben Nachtigall.

Zum Gedicht

Das Gedicht wird mit der Veröffentlichung von 1886 datiert, als Tjutschew seit zehn Jahren nicht mehr lebte. Es wurde aber wohl schon 1866 geschrieben. Die lange Zeit zwischen Abfassung und Veröffentlichung könnte bedeuten, dass Fet dieses sehr persönliche Gedicht noch nicht der Öffentlichkeit zeigen wollte.

3. Strophe: Das Männchen der Nachtigall singt um Mitternacht zur Brutzeit bis zum Ende des Frühlings, Ende Mai. *Один певец проснулся вешний*- ein einzelner Sänger des Frühlings ist noch erwacht, ist daher stimmig, wenn gesagt werden soll: eigentlich war ein Gesang der Nachtigall nicht mehr zu erwarten.

1.Z: труженик = arbeitsamer, für das Gemeinwohl wirkender Mensch. Das Wort wird hier wegen des Zusammenhanges mit Landmann übersetzt.

Deutung

1. St: Der Frühling, gemeint wohl auch die Jugendzeit, ist vorbei. темнеет лес – das bekannte Bild aus dem Anfang von Dantes *Commoedia*. Der Mensch sieht sich in der Lebenshälfte in einem dunklen Wald. Der Bach ist nicht mehr lustig sprudelnd, sondern zum armseligen Rinnsal (скудной ручьи) geworden. Selbst die Sonne plagt (томит) mit ihrem brennenden Strahl.

2. St: Die Bibel kennt das Bild, die *Hand an den Pflug zu legen* (Lukas 9,62) im Sinne von entschlossen seinen Weg gehen. So wird der Pflug hier für die Aufgabe stehen, das Leben beherzt anzupacken. Das ist oft sehr mühselig, wie das Bild von rastlosen Ochsen andeutet. Die Mühsal des Lebens (труд упорный) beginnt.

3. St: Aber unerwartet (тайник куста = aus einem Versteck) ertönt ein überweltlicher Gesang.

So ergeht es Florestan in Beethovens *Fidelio*, als er einen himmlischen Ton vernimmt. h

In des Lebens Frühlingstagen
ist das Glück von mir gefloh'n;...
süßer Trost in meinem Herzen:
meine Pflicht hab'ich getan!

Und spür' ich nicht linde, sanft säuselnde Luft? ...
ein Engel, Leonoren,
der, der führt mich zur Freiheit
ins himmlische Reich!

4. St. Der geplagte Mensch fühlt sich durch den Ton der verspäteten Nachtigall verändert und kann auf einen neuen Frühling hoffen.

Севастопольское братское кладбище

Какой тут дышит мир! Какая славы тризна
Средь кипарисов, мирт и каменных гробов!
Рукою набожной сложила здесь отчизна
Священный прах своих сынов.

Они под землей отвагой прежней дышат...
Боюсь, мои стопы покой их возмутят,
И мнится, все они шаги живого слышат,
Но лишь молитвенно молчат.

Счастливы! Вышею пылали вы любовью:
Тут что ни мавзолей, ни надпись — всё боец,
И рядом улеглись, своей залиты кровью,
И дед со внуком и отец.

Из каменных гробов их голос вечно слышен,
Им внуков поучать навеки суждено,
Их слава так чиста, их жребий так возвышен,
Что им завидовать грешно...

*

Der Soldatenfriedhof in Sewastopol

Welch Friede herrscht umher! Wie eine Totenfeier
bei Myrten und Zypressen. Grabstätten ganz aus Stein!
So grub das Vaterland mit frommer und getreuer
Vorsorge seine Söhne ein.

Sie atmen noch den Mut, der ihnen lebend eigen...
Ich fürchte, dass mein Tritt nun ihre Ruhe stört,
dass man den Schritt der Lebenden dort unten hört,
jedoch sie beten nur und schweigen.

Ihr Glücklichen, erfüllt von Liebe und von Mut!
Kein Denkmal oder Inschrift, Zeichen leeren Scheins,
nennt euch. Ihr seid, bedeckt nur von dem eignen Blut,
als Krieger, Ahn und Enkel, eins.

Auf ewig wird man Stimmen aus den Gräbern hören
von ihrem hehren Los, von ihrer Herrlichkeit,
bestimmt, für alle Zeit die Enkel zu belehren:
So steht ihr über allem Neid.

Zum Gedicht

Das Gedicht bezieht sich auf den Krimkrieg (1853 bis 1856) zwischen Russland und dem Osmanischen Reich. Großbritannien und Frankreich griffen auf Seiten des Osmanen ein, um Russlands Zugang zu den Meerengen zu verhindern. Die Russen erlitten mit 73.000 Toten die schwersten Verluste. Die Mehrzahl der Opfer starb aber infolge mangelnder Versorgung. Die Toten wurden oft in namenlosen Massengräbern begraben.

Aus dem russischen Internet⁴⁸ : Die Verteidigung von Sewastopol (1854-1855) ist das wichtigste Ereignis des Krimkrieges, in dessen Verlauf die russischen Truppen außerordentlichen Heldenmut bewiesen und schwere Verluste erlitten. Das wurde künstlerisch mehrfach verarbeitet. 1854 wurden drei Friedhöfe angelegt, die dann zu einer Begräbnisstätte zusammengefasst wurden. Ursprünglich hieß der Ort Petropavlovsk und wurde dann in Bratsk umbenannt. Im Herbst 1879 besuchte Fet die Gräberstätte, was zu diesem Gedicht führte. Der Dichter verbeugt sich vor der Leistung der Verteidiger von Sewastopol. Die Helden werden als Glückliche gepriesen, weil sie einst mit der höchsten selbstlosen Liebe brannten - der Liebe zum Vaterland. Diese Erinnerung werde für immer erhalten bleiben und noch nach Jahrhunderten würden die Stimmen derer gehört werden, die ihr Leben für ihre Heimat gegeben haben. Man könnte diese Menschen daher um den reinen Ruhm, ihr erhabenes Los beneiden, wenn er nicht glaubte, dass es eine Sünde wäre. In seinen Erinnerungen schrieb Fet, dass er nie eine solche Erbauung des Geistes (*подъема духа*) wie hier erlebt habe.

Deutung

Fets Bilder scheinen wie Schablonen ruhmrediger Vaterländerei. Wer aber als Deutscher über deutsche Kriegsgräber zwischen Narwa /Estland und Langemarck/Flandern gegangen ist, wird zu einem zweiten Blick auf diese Verse veranlasst.

1. Strophe: Soldatenfriedhöfe atmen einen Frieden und eine so sonst nicht zu findende Feierlichkeit. Auf dem deutschen Soldatenfriedhof in Narwa liegen 10.000 deutsche Soldaten, und in Langemarck denkt man an die Studenten, die mit dem Deutschlandlied in den Tod rannten. Wieviel Mut und Vaterlandsliebe liegt hier neben Todesangst und Entsetzen eingegraben!

2. Strophe: *Ich fürchte, dass mein Tritt nun ihre Ruhe stört.* Fet drückt hier ein Urgefühl aus: Auch wir gehen vorsichtig und still um die Gräber herum, als könnte unser Tritt und lautes Gerede die Toten stören.

Jedoch sie beten nur und schweigen. Das klingt kitschig. Aber in allen Religionen gilt die Verschmelzung mit dem Ewigen, wie sie eigentlich nur der Tote erreichen kann, als die intensivste Form des Gebetes.

3. Strophe: *Ihr Glücklichen!* Wir stutzen. Da wir Menschen aber dem Tode verfallen sind, kommt ein Tod im Glauben an einen höheren Sinn dem Glück wohl noch am nächsten.

⁴⁸ <https://lit.ukrtvory.ru/analiz-stixotvoreniya-feta-sevastopolskoe-bratskoe-kladbishhe/>

4. Strohe: *So steht ihr über allem Neid. Wörtlich: Euren Ruhm zu beneiden, wäre sündhaft.* Johannesevangelium 15, 13: *Niemand hat größere Liebe denn die, daß er sein Leben lässt für seine Freunde.* Wir anderen können uns dessen nicht rühmen, was ein Grund für neidische Gefühle sein könnte. Vielleicht liegt hier aber eine versteckte Warnung des Dichters: Ihr Enkel, hört die Stimmen aus den Gräbern! Ehrt die Toten, aber verlangt nicht nach ihrer Todesart, denn Krieg ist schrecklich.

Thematische Verwandtschaft

2. Strophe *Die Toten hören die Schritte der Lebenden.* Das ist ein ähnliches Bild wie in Heines Gedicht *Zwei Grenadiere* (1822).

.....

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach, im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll,
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig ich gewaffnet hervor aus dem Grab -
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!

Нет, я не изменил. До старости глубокой

Нет, я не изменил. До старости глубокой
Я тот же преданный, я раб твоей любви,
И старый яд цепей, отрадный и жестокий,
Еще горит в моей крови.
Хоть память и твердит,
что между нас могила,
Хоть каждый день бреду
томительно к другой, —
Не в силах верить я,
чтоб ты меня забыла,
Когда ты здесь, передо мной.

*

Nein, ich bin nicht verändert.

Nein, ich bin nicht verändert. Bis ins hohe Alter
bin ich dir treu und deiner Liebe Eigen,
der giftig - holde Gürtel schnürt nur noch geballter,
der Schmerz will nicht schweigen.
Erinnerung bedrängt;

zwischen uns ein Grab.
Ich gehe von Sehnsucht gequält,
täglich hinaus für und für, -
was ich noch glaube und hab:
Du wiesest mich nicht ab,
stündest du hier, vor mir.

Zum Gedicht

Der Dichter fühlt immer noch an die Liebe der Maria gekettet. Das ist ein etwas triviales Motiv. Auffällig ist aber der Bgriff *яд цепей* = *Gift der Kette, Bindung*. Das führt zu dem schon in der Antike verwendeten Bild des Liebeszaubers, mit dem (anscheinend immer) ein Mann in heftige Leidenschaft versetzt wird, an der er aber am Ende zerbricht. Vgl das Nessoshemd, an dem Herakles zugrunde geht, oder Tristan in Wagners Oper *Tristan und Isolde*. Das auf den ersten Blick anrührende Gedicht einer unvergänglichen Liebe über den Tod hinaus ändert damit jählings seine Aussage: Maria würde ihn zwar nicht abweisen. Und er? *Nein – ich bin nicht verändert!?*

7.+ 8. Z: *Ich gehe von Sehnsucht gequält,/täglich hinaus für und für...* Diese Zeilen erinnern an Hölderlins *Klage um Diotima*, wo es zu Beginn heißt: *Täglich geh ich heraus und suche ein anderes immer...* Lässt man sich auf eine solche Interpretation ein, bekommt Fets Gedicht eine kaum auslotbare Tiefe, der hier nicht nachzugehen ist. Fet, der Goethe und andere deutsche Klassiker übersetzt hat, könnte Hölderlin durchaus gekannt haben.

Zur Übersetzung

яд цепей wird in Anlehnung an den nicht ungefährlichen Liebesgürtel der Aphrodite (v. Homer, *Ilias*, 14. Buch V. 198 ff) mit Gürtel übersetzt.

Die drei Zeilen *Erinnerung bedrängt... Gequält* sind auch im Original nicht gereimt.

Как беден наш язык

Как беден наш язык! - Хочу и не могу.-
Не передать того ни другу, ни врагу,
Что буйствует в груди прозрачною волною.
Напрасно вечное томление сердец,
И клонит голову маститую мудрец
Пред этой ложью роковою.

Лишь у тебя, поэт, крылатый слова звук
Хватает на лету и закрепляет вдруг
И темный бред души и трав неясный запах;
Так, для безбрежного покинув скудный дол,
Летит за облака Юпитера орел,
Сноп молнии неся мгновенный в верных лапах.

11. Juni 1887

*

Wie arm ist unsre Sprache!

Wie arm ist unsre Sprache! Ich möchte, aber kann
an Freund und Feind mit Worten nicht heran,
nicht sagen, was mich treibt und mir die Brust zerreißt.
Die immer gleiche Qual ermattet unsre Seele,
der Weise beugt sein edles Haupt wie zum Befehle,
wenn falsches Reden Wahrheit heißt.

Du, Dichter, nur allein, du machst die Worte klingen,
sie fliegen hoch hinaus, sodass die Riegel springen,
die Gräser atmen auf, befreit von Wahnes Zwängen
wie einer, der dem dunkeln, kargen Tal entflieht
und adlergleich zu Zeus jenseits der Wolken zieht
mit stets bereiten Blitzen in den festen Fängen.

Zum Gedicht

Fet wird mit *наш язык- unsere Sprache* nicht die russische Sprache meinen, sondern das menschliche Ausdrucksvermögen insgesamt. Fet gibt den Kern von Goethes Schauspiel *Torquato Tasso* gedrängt als Gedicht wieder. Dort reden der Weltmann Antonio und der Dichter Tasso an einander vorbei. Antonios Sprachlosigkeit zeigt sich in V, 5 (Ver 3290):

Wenn ganz was Unerwartetes begegnet ...
wir haben nichts womit wir das vergleichen.

Hierauf gibt der Dichter Tasso die zum geflügelten Wort gewordene Erwiderung (Vers 3432)

und wenn der Mensch in seiner Qual verstummt
gab mir ein Gott zu sagen, was ich leide.

Deutung⁴⁹

Wie arm ist unsre Sprache! Ich möchte, aber kann... zerreißt.

Zwar kann ich Freund oder Feind alles Mögliche in Normalsprache sagen, aber was wirklich in meinem Herzen tobt, kann ich nicht vermitteln/äußern/mitteilen. Nur wenn ich das könnte, käme ich an Freund/Feind heran im Sinne eines ernsthaften gegenseitigen Verständnisses, aber ich kann es eben nicht ausdrücken, weil die Normalsprache mir keine Worte dafür leiht.

⁴⁹ Man nimmt an, dass es im Russischen wie im Deutschen etwa 500.000 Wörter mit eigenständiger Bedeutung gibt, einschließlich von Fachsprachen. Der Kernwortschatz ist deutlich geringer und wird auf rund 70.000 Wörter geschätzt. Zählungen sind aber sehr unsicher. Es gibt Rennlisten zu Dichtern, wer wie viele Wörter gebrauchte: Goethes Gesamtwortschatz soll an die 80000 Wörter, der von Shakespeare rund 29000 betragen haben.

Die immer gleiche Qual ermattet unsre Seele,

Es ist immer dasselbe – ich versuche, das richtige Wort («Zauberwort») zu finden, aber
напрасно - vergeblich, und meine Seele ist darüber müde geworden – ich versuche es nun
bald nicht mehr.

der Weise beugt sein edles Haupt wie zum Befehle, ... heißt.

Die beiden Zeilen machen Schwierigkeiten. Auch der Weise (dessen edles Haupt betont das
Bild seiner Weisheit) steht vor diesem Problem. Dieser erkennt: Was wir auch sagen , es
wird schicksalhaft zur Halbwahrheit und damit zur Lüge. Er resigniert vor dieser Tatsache wie
vor einem Befehl, den man zwar nicht gutheißt, an dem aber nichts zu ändern ist.

Du, Dichter, nur allein,Wahnes Zwängen ;

Schwierigkeiten macht: трав неясный запах. Wörtlich: Dichterworte verbessern die unklaren
Gerüche der Gräser. Gras als Folie des Lebendigen über dem chthonischen Urgund? Sinn also
wohl: nur dem Dichterwort gelingt es, die verlorene Ordnung der Welt wieder zu finden.

Wie einer,in den festen Fängen.

Der Dichter ist wie ein in einem dunklen Tal Lebender, der wie Ganymed, der Liebling des
Zeus/Juppiter, nachdem er seine Berufung empfangen hat (vgl. AP, S.131; AL, S. 223) , hinaus
ins Grenzenlose zieht und jenseits der Wolken in den Götterhimmel aufgenommen wird.
Seine Worte gleichen den Blitzen des Jupiters.

Thematische Verwandtschaft

Das Gedicht *Silentium* von Fjodor Tjutschew (APP, S. 268) drückt denselben Gedanken, nur
resignierter aus:

Verschweig, verbirg, verhalte,
was Fühlen und Träumen erreg,
nur im Tiefinnersten walte,
was dich im Herzen bewegt.....

Всё, всё мое, что есть и прежде было...

Всё, всё мое, что есть и прежде было,
В мечтах и снах нет времени оков;
Блаженных грез душа не поделила:
Нет старческих и юношеских снов.

За рубежом вседневного удела
Хотя на миг отрадно и светло;

Пока душа кипит в горниле тела,
Она летит, куда несет крыло.

Не говори о счастье, о свободе
Там, где царит железная судьба.
Сюда! сюда! не рабство здесь природе —
Она сама здесь верная раба.

*

Allalles mein

Allalles mein, von jetzt und frühen Jahren,
weil Zeit den Wünschen keine Grenzen zieht;
darf diese ganz für mich allein bewahren,
ob alt ob jung, da ist kein Unterschied.

Im Ausland ist es so wie alle Tage,
nur für Momente lustig und bewegt,
die Seele aber rastlos bis zur Plage,
sie flieht dahin, soweit ihr Flügel trägt.

Sprich dort von Freiheit nicht und Glücklichsein,
wo man doch nur das harte Schicksal fühlt.
Fort, fort ins Freie! Die Natur allein
kennt Knechtschaft nicht, sie ist's, der man befiehlt.

Zum Gedicht

Mir ist kein Gedicht aufgefallen, in welchem Fet eine als politisch zu wertende Aussage macht - wenn dann dieses. Aber auch dieses wird man wohl unpolitisch lesen als Ausdruck einer Sehnsucht, von der Fet selber weiß, dass sie nirgendwo allenfalls für Momente befriedigt werden wird.

Solowjow nimmt dieses Gedicht als Beispiel, wenn er sagt: Fet gibt den gängigen Konzepten nach und nennt den Inhalt der Poesie manchmal Träume und Träume; aber gleichzeitig ist ganz klar, dass diese Träume für ihn viel realer und wichtiger sind das "Alltagsschicksal":

Thematische Verwandtschaft

Сюда! сюда! – wörtlich: Dahin, dahin. Vielleicht hat Fet an das Lied der Mignon gedacht, die Goethes *Wilhelm Meister* nach Italien locken will.

1889

Устало всё кругом

Устало всё кругом: устал и цвет небес,
И ветер, и река, и месяц, что родился,
И ночь, и в зелени потусклой спящий лес,
И желтый тот листок, что наконец свалился.

Лепечет лишь фонтан средь дальней темноты,
О жизни говоря незримой, но знакомой...
О ночь осенняя, как всемогуща ты
Отказом от борьбы и смертною истомой! 24 августа 1889

*

Still alles rings umher

Still alles ringsumher, die Sonne ging zur Rast,
still Winde, Fluss und Mond, die ganze Schöpfung ruht.
Tief schläft der Wald, die Nacht verdrängt des Tages Last,
müd auch das welke Blatt. Es fällt, und es ist gut.

Tief aus dem Dunkel nur das Plätschern der Fontänen,
sie murmeln übers Leben, das man nicht mehr sieht...
Du Nacht im Herbst hast Macht weit über alles Wähen,
die aber ohne Kampf durch Stillesein geschieht.

Zum Gedicht und Deutung

Ende August 1889 schickte Fet unter dem Eindruck einer Herbstnacht dieses Gedicht seinem Freund Polonski zur Beurteilung. Dieser schrieb zurück: Die Absage der Nacht an den Kampf sei unklar. Fet erwiderte (4.9.89): *Wodurch zeigt die Nacht ihre Allmacht? Sie ist selbst (erg.vom Bösen) befallen und hat mich damit infiziert. Wodurch zeigt sie aber ihre Allmacht? Lebenswirklich stehe ich von morgens bis abends in einem Kampf mit den Schlingen des Lebens Ich trete auf den Balkon hinaus und bin ergriffen: die Nacht lässt diesen Kampf nicht an sich heran, und ich empfinde, dass, wenn ich mich auf die Nacht einlasse, wird sie auch in mir das Gefühl von Kampf und Bedrohung auslöschen.*⁵⁰

⁵⁰ Aus dem russischen Internet (11/2022): <https://otvet.mail.ru/question/189202416>. - Чем же у меня ночь доказывает свое всемогущество? Она и сама заражена и меня квасит смертною истомой. Чем же еще она проявляет свое действие? Живой, я с утра до вечера сижу в борьбе с одним другим и вдруг - открывая балкон, я поражен, что ночь не ... допускает к себе этой борьбы, и чувствую, что если я и попаду в нее, то она и во мне убьет это чувство борьбы.

Vertiefte Deutungen dieser beiden letzten Zeilen könnten sich wohl über den taoistischen Begriff des *wu-wei* (svw. *Stillesein*) gesucht werden oder auch aus Jesaja 30, 15: *Denn so spricht Gott der HERR, der Heilige Israels: Wenn ihr umkehrtet und stille bliebet, so würde euch geholfen; durch Stillesein und Vertrauen würdet ihr stark sein.* Belastbare Bibelkenntnisse sind bei Fet nach seiner Ausbildung in der lutherischen Privatschule in Werro zwar zu unterstellen, es kann aber offenbleiben, ob Fet diese Bibelstelle kannte. Immerhin hatte er sich im Herbst 1880 eine russische Bibel gekauft (Goldt, S. 428).

Thematische Verwandtschaft

Eichendorff *Komm Trost der Welt, du stille Nacht...*

Goethe: Wanderers Nachtlied (1776)

Der du vom Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest, -
Ach, ich bin des Treibens müde,
Was soll all der Schmerz und Lust?-
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meine Brust.

1890

Из тонких линий идеала

Из тонких линий идеала,
Из детских очерков чела
Ты ничего не потеряла,
Но всё ты вдруг приобрела.

Твой взор открытей и бесстрашной,
Хотя душа твоя тиха;
Но в нём сияет рай вчерашний
И соучастница греха. 11 ноября 1890

*

Vom zarten Bild des Ideals

Vom zarten Bild des Ideals
aus deinen Kindertagen
ist alles noch wie ehemals,
doch nun - wie soll ich sagen?

Dein klarer Blick ist ohne Scheu,
bei unbewegter Seele,
doch ist seit gestern etwas neu,
als ob nun etwas fehle.

Zum Gedicht

Wie die weibliche Form in St.1. Z 2 + 4 zeigt, ist eine Frau angesprochen.

Zur Übersetzung

1.St. 4 Z: приобрела- wörtlich: *du hast (nun) alles bekommen oder erreicht*. Was das sein könnte, will der Dichter nicht sagen.

2.St 4Z: wörtlich: *es blinkt der Strahl von Teilhabe an Sündhaftem*. Man mag sich den Rest denken. Die Übersetzung versucht es abschwächend fast theologisch zu sagen, insofern die Sünde als *privatio boni* verstanden wird: Der Seele ist also etwas abhanden gekommen.

На качелях

И опять в полусвете ночном
Средь веревок, натянутых туго,
На доске этой шаткой вдвоем,
Мы стоим и бросаем друг друга.

И, чем ближе к вершине лесной,
Чем страшнее стоять и держаться,
Тем отрадней взлетать над землей
И одним к небесам приближаться.

Правда, это игра, и притом
Может выйти игра роковая,
Но и жизнью играть нам вдвоем. -
Это счастье, моя дорогая.

*

Auf der Schaukel

Und wieder in halbheller Nacht -
wir stehn zwischen Seilen zu zweit,
die Schaukel wackelt und kracht,
wir schwingen uns höher und weit.

Wie wir zum Baumwipfel streben,
und ängstlicher uns umfängen,
wie herrlich aber zu schweben,
als könnt` man zum Himmel gelangen.

Sicher ein Spiel, doch macht es bereit
zum Spiel mit dem Geschick,
dieses bestimmt uns ein Leben zu zweit.
Das ist, mein Lieb, unser Glück.

Zum Gedicht

Das Gedicht ist auf den 26. März 1890 datiert. In einem Brief an seinen Freund Polonski beschrieb Fet die Stimmung, die dem Gedicht zugrunde liegt. Vor vierzig Jahren habe er mit einem Mädchen auf einem Schaukelbrett gestanden, während ihr Kleid "im Winde flatterte". Bei dem Mädchen handelt es sich höchstwahrscheinlich um die von Fet oft bedichtete Maria Lasitsch.

Die Schaukel wird man sich nicht als TÜV-geprüftes Gerät vorstellen. Die Gefahr auch eines Unfalls, wenn man zu hoch hinaufschwingt und fällt, hat einen realen Kern. Damals vor 40 Jahren wurde diese Gefahr geringgeachtet, weil die Verliebten darauf wie in den Himmel schwebten. Aber jetzt, da der Dichter sich die damalige Situation vergegenwärtigt, sieht er auf

ein Leben mit bei Maria verwirklichter Todesgefahr zurück. Und dennoch – dieses Leben war sein, ihr beider, Glück.

Thematische Verwandtschaft

Fet konnte den erst 1896 erschienenen Roman von Th. Fontane *Effi Briest* nicht kennen. In Effis Elternhaus stand eine Schaukel, deren horizontal gelegtes Brett an Hauptern und Füßen an je zwei Stricken hing– die Pfosten der Balkenlage schon etwas schief stehend. Diese Schaukel symbolisiert nicht nur Effis unbeschwerte Kindheit, sondern auch den Reiz des Gefährlichen, das Gefühl abzustürzen und doch immer wieder aufgefangen zu werden.



Jean-Honoré Fragonards (1732 – 1806) *Die Schaukel*(1767)

Я. П. Полонскому

В минувшем жизнь твоя богата,
Звенел залог бесценный в нем:
Сам рассказал ты, что когда-то
Любил и пел ты соловьем.

Кто ж не пленен влюбленной птицей,
Весной поющей по ночам?
Но как поэт — ты мил сторицей
Тебе внимающим друзьям.

*

Für J. P. Polonski

Wie reich war doch bisher dein Leben,
es klang mit Schall und Widerhall:
Es sei, so sagtest du, dein Streben,
zu singen wie die Nachtigall.

Du bist dem Vogel ganz verfallen,
den man zur Nacht im Frühling hört.
Jedoch als Dichter bist zu allen
grad dadurch ganz besonders wert.

Zum Gedicht

Aus einem Brief Fets an Polonski v. 26. August 1890, in welchem er mitteilt, dass er diesen Brief diktiert und auch Gedichte aufschreibe. Dieses anspruchslose, in einem Brief leicht hingeworfene Gedicht zeigt das freundschaftliche Verhältnis beider größten lebenden Dichter Russlands wie Solowjow 1890 aaO sie nennt.

Поэтам

Сердце трепещет отрадно и больно,
Подняты очи и руки воздеты,
Здесь на коленях я снова невольно,
Как и бывало, пред вами, поэты.

В ваших чертогах мой дух окрылился.
Правду проводит он с высей творенья.
Этот листок, что иссох и свалился,
Золотом вечным горит в песнопеньи.

Только у вас мимолетные грезы
Старыми в душу глядятся друзьями,
Только у вас благовонные розы
Вечно восторга блистают слезами.

С торжищ житейских, бесцветных и душных
Видеть так радостно тонкие краски;
В радугах ваших прозрачно воздушных
Неба родного мне чудятся ласки!

*

An die Poeten

Das Herz erzittert in Schmerz und erfreut,
die Augen empor, die Hand wie zum Beten,
hier kniee ich nieder und nehme Bescheid
heute wie früher von euch, ihr Poeten.

In eurem Palast wird die Seele beflügelt.
Entlehnt sich die Wahrheit vom obersten Ort.
Ein nutzloses Blatt, vom Dichter gesiegelt,
wird ewiges Gold als bleibendes Wort.

Bei euch nur dringen rasch eilende Träume
den ältesten Freunden in Auge und Ohr,
bei euch nur bringen Rosen und Reime
langes Entzücken und Tränen hervor.

Das Weltgetriebe ist farblos und mufft,
da können uns zarte Farben erfreuen;
die Regenbögen in klar-reiner Luft
dünken dann Grüße vom Himmel zu sein.

Zum Gedicht

Vielleicht handelt es sich hier um eine Reflexion über die Nutzlosigkeit aller Dichterei. Wieweit Fet sich selbst Dichter gesehen hat ist unklar. Natürlich war ihm sein Talent zum Dichtertum bewusst, aber vielleicht doch eher wie Goethe, der sich als lieber als Naturforscher denn als Dichter sah. Fet bezeichnete sich einmal als Soldat – Pferdezüchter- Dichter und Übersetzer – in dieser Reihenfolge (Goldt, S.408)

Die Regenbögen (Mehrzahl!), sind, physikalisch gesehen, nur luftig leeres Farbenspiel und ähneln den Wolkenschlössern (2. St. 1.: чептор = Prunkgemach, Palast) der Dichter. In der Bibel (1. Moses 9, 12f) ist der Regenbogen freilich ein Siegel Gottes über seiner Schöpfung. Solowjow meint zu diesem Gedicht: Unser Dichter wendet sich ehrfürchtig an seine Brüder im hohen Dienst der Dichtung. Die Poesie erhebt sich zu der „Höhe der Schöpfung“ und erfasst die absolute Wahrheit. Ich glaube eher an eine Parodie auf das selbstgefällige Getue mancher Literaten.

Давно ль на шутки вызывала

Давно ль на шутки вызывала
Она, дитя, меня сама?
И вот сурово замолчала,
Тепло участия пропало,
И на душе ее зима.

Друг, не зови ее суровой:
Что снегом ты холодным счел,
Лишь пробужденье жизни новой,
Сплошной душистый цвет садовый,
Весенний вздох и счастье пчел.

*

Hat sie mich früher nicht erregt

Hat sie mich früher nicht erregt
als junges Ding mit leichtem Sinn?
Nun aber schweigt sie unbewegt,
ist ernst, die Wärme ist dahin,
und winterlich ihr Herz belegt.

Mein Freund, urteile nicht zu streng:
was dich wie Herzenkälte dünkt,
das ist der Lenz, der in die Enge
den Duft von neuem Leben bringt -
als Biene schwärmt und Blüten trinkt.

*

Угасшим звездам

Долго ль впивать мне мерцание ваше,
Синего неба пытливые очи?
Долго ли чують, что выше и краше
Вас ничего нет во храмине ночи?

Может быть, нет вас под теми огнями:
Давняя вас погасила эпоха, —
Так и по смерти лететь к вам стихами,
К призракам звезд, буду призраком вздоха! 6 мая 1890

*

Den erloschenen Sternen

Wird die sehnen den Augen noch lange
euer Geflimmer am Himmel ergötzen,
dass sie des Nachts das hehre Gepränge
als Schönstes und Unübertreffliches schätzen?

Doch das ist nur euer Himmel und Licht,
vor welchen ein ferneres Äon verglomm —
so flieg ich im Tode mit meinem Gedicht
zum Trugbild der Sterne als Hauch und Phantom

Zum Gedicht

Die heutigen Erkenntnis bzw. Theorien zur Entstehung und Ende der Sterne waren um 1890 noch nicht bekannt. Man wusste aber seit Ole Römer (1644 - 1710), dass Licht eine Geschwindigkeit habe. Im 18. und 19. Jahrhundert war mit der Entdeckung der neuer Planeten Uranus und Neptun war das Weltbild jenseits unserer Erde bedeutend erweitert worden. Man wusste also, dass das Licht der Sterne gleichsam aus der Vergangenheit kam, von Sternen, die vielleicht bereits erloschen waren.

1891

Опавший лист дрожит

Опавший лист дрожит от нашего движенья,
Но зелени еще свежа над нами тень,
А что-то говорит средь радости сближенья,
Что этот желтый лист — наш следующий день.

Как ненасытны мы и как несправедливы:
Всю радость явную неверный гонит страх!
Еще так ласковы волос твоих извивы!
Какой живет восторг на блекнувших устах!

Идем. Надолго ли еще не разлучаться,
Надолго ли дышать отрадою? Как знать!
Пора за будущность заранее не пугаться,
Пора о счастье учиться вспоминать. Januar 1891

*

Das gefallene Blatt

Das gefallene Blatt zittert unter den Füßen,
derweil der feuchte Tau des Grüns noch oben lag,
in frohe Ausgelassenheit schleicht sich das Wissen -
dies welke Blatt zeigt uns schon unseren nächsten Tag.

Wie unersättlich sind wir doch und auch wie undankbar:
Wenn feige Ängste Lust und Fröhlichkeit verjagen!
Noch prangt mit anschmiegsamen Locken ja dein Haar,
und deinem Mund entströmt ein fröhliches Behagen.

Wohlan. Wie lange wird wohl unsre Trennung dauern?
Wohin die Fröhlichkeit, wenn wir uns nun entfernen?
Wir sollten vor der Zukunft aber nicht erschauern,
und uns der Zeit im Glück wohl zu erinnern lernen.

Zum Gedicht

Dieses Gedicht verdient als eines der letzten dieses großen Dichters besondere Aufmerksamkeit. Bei Fet spielt die Naturbeschreibung eine wichtige Rolle, aber oft als Symbol für verdeckte Stimmungen des Autors. So könnte dieses Gedicht als Landschaftslyrik gesehen werden im Sinne von Th. Storms: *Der Nebel steigt, es fällt das Laub*. Aber schon ab

der 3. Zeile treten andere Töne in den Vordergrund. Der herbstliche Baum hat sein Grün noch nicht ganz verloren. Das abgefallene Blatt ist vielleicht Symbol des abgelebten Tages, an dem es fröhlich herging, denn es wirkt nach, indem es zittert (дрожит) und Unruhe erzeugt. Will man mit der Auslegung etwas tiefer gehen, darf man in dem abgefallenen Blatt auch das bis dahin abgelebte Leben des Dichters sehen. Gewiss - es war schön und oft glücklich, aber wie zerbrechlich ist doch auch das Glück. Wir selbst stehen unserm Glück aus Angst, dass es nicht lange dauern werde, im Wege (2. Strophe). In der dritten Strophe gibt der Dichter dem Leser, vor allem aber wohl sich selber, den Rat, den er vielleicht von Horaz übernommen hat.

Thematische Verwandtschaft

Der Rat, den Augenblick des Glücks zu erkennen und sich diesen durch Zukunftsangst nicht vergiften zu lassen, findet sich bei Horaz: *Carpe diem, quam minimum credula postero – Nutze den Tag und denke so wenig als möglich an den folgenden.* (Carmen 1, 11; an eine Frau; daher credula). Ähnlich in *Sermones* II, 6, 96: *in rebus iucundis vive beatus – memor quam sis aevi brevis- Solange es geht, lebe fröhlich und bedenke wie kurz alles dauert.*

Die Aufforderung, den Augenblick wahrzunehmen und zu behalten, findet sich bei uns in zwei berühmten Kurzgedichten. Andreas Gryphius: *Mein sind die Jahre nicht,der Augenblick ist mein.* Auch Goethes 6 - Zeilen – Gedicht : *Ich weiß, dass mir nichts angehört.....*

*

Нет, даже не тогда

Нет, даже не тогда, когда, стопой воздушной
Спеша навстречу мне, улыбку ты даришь
И, заглянув в глаза, мечте моей послушной
О беззаветности надежды говоришь, —

Нет, чтобы счастью нежданному отдаться,
Чтобы исчезнуть в нем, спускаясь до дна,
Мне нужно одному с душой своей остаться,
Молчанье нужно мне кругом и тишина.

Тут сердца говорит мне каждое биенье
Про всё, чем радостной обязан я судьбе,
А тихая слеза блаженства и томленья,
Скатясь жемчужиной, напомнит о тебе. 19 февраля 1891

*

Nein, nicht einmal, wenn du

Nein, nicht einmal, wenn du mit Geisterschritten
mir eilend nahst und mir dein Lächeln gibst,
mich ansiehst und getreulich meinen Bitten
selbstlos in Hoffnung sagst, dass du mich liebst -

nein, um erneutes Glück tief zu erleben
im Grunde auszukosten seine Fülle,
muss ich mich in die Einsamkeit begeben,
und brauche Schweigen um mich her und. Stille

Da spricht das Herz zu mir mit jedem Schlage
von allem, was das Schicksal mir geschenkt,
und eine perlengleiche Träne sage
dir, dass mein Herz noch immer an dich denkt.

Zum Gedicht

Gemeint ist wiederum Maria Lasitsch. Die längst verstorbene Geliebte erscheint dem Dichter als Traumgesicht tritt ihm mit einem Lächeln entgegen – aber er will, er kann sie nicht näher an sich herankommen lassen. Er will mit sich allein sein, um ihrer zu gedenken. Der Lebende will die Liebe nicht neu beginnen- er zieht die Erinnerung einer irrealen Gegenwart vor. So lässt Puschkín in dem Gedicht *Заклинание – Beschwörung* (1830; AP S. 162) den Liebenden seiner verstorbenen Geliebten zurufen:

Erscheine mir geliebter Schatten!
Wie vor dem Abschied lass es sein..

*

Только месяц взошёл

Только месяц взошёл
После жаркого дня, —
Распустился, расцвёл
Цвет в груди у меня.

Что за счастье — любя,
Этот цвет охранять!
Как я рад, что тебя
Никому не видать!

Погляди, как спешу
Я в померкнувший сад —
И повсюду ношу
Я цветка аромат.

11 февраля 1891

*

Der Mond kaum vorgedrungen

Der Mond kaum vorgedrungen
nach einem heißen Tag,
die Blüte aufgesprungen
die mir im Herzen lag.

Ich liebe! Welch ein Glück,
hab ich mit ihr erfahren,
ich hüte sie, kein Blick,
wird jemals dich gewahren.

Sieh, ich bin vorbereitet
für dunkler Gärten Gruft,
denn überall begleitet
mich dieser Blüte Duft.

Zum Gedicht

Das Gedicht ist offenbar dem Andenken der Maria Lasitsch gewidmet. Nicht die Hitze des Tages läßt die Blüte aufspringen, das milde Mondlicht verwandelt Bilder des Tages und bringt das Verborgene hervor. Maria lebt nur im Herzen des Dichters. Die Aufgabe des Dichters ist offenbar nicht, ein Verhältnis zu leben, sondern zu erinnern.

Zur Übersetzung

3. St. 1+2 Z: wörtlich: *Sieh, wie ich in den verlassenden Garten eile* - dieses kaum verhüllende Bild des Friedhofs darf wohl mit dem hier gebrauchten Bild wieder gegeben werden.

За горами, песками, морями

За горами, песками, морями -
Вечный край благовонных цветов,
Где, овеяны яркими снами,
Дремлют розы, не зная снегов.

Но красы истомленной молчанье
Там на всё налагает печать,
И палящего солнца лобзанье
Призывает не петь, а дышать.

Восприяв опьянения долю
Задремавших лесов и полей,
Где же вырваться птичке на волю
С затаенною песнью своей?

И сюда я, где сумрак короче,
Где заря любит зорю будить,
В холодок вашей северной ночи
Прилетаю и петь и любить.

*

Jenseits der Berge, Wüsten und Meere

Jenseits der Berge, Wüsten und Meere
ist das Land stets duftender Blüten,
Träume umfächern dort hell ohne Schwere
die Rosen, wo Schnee und Kälte nicht wüten.

Doch des Schönen ermüdende Stille
ist über alles erdrückend gelegt,
und in der Sonne sengender Fülle
wird kein Gesang, nur der Atem erregt.

Ich sehe den schlafbetäubten Wald
und gehe ermüdete Felder entlang -
wo ist es möglich, wo erschallt
noch der jubelnde Vogelgesang?

Doch, wo kurz die Dämmerzeit
Zwischen Nacht und Tagsgetriebe,
zum kalten Norden, wo es auch schneit,
da flieg ich hin, sing froh und liebe.

Zum Gedicht

Die erste Strophe scheint den Leser in die hellen Gefilde des Lichts, auf die Inseln der Seligen zu versetzen. Dann aber bricht der nordische Mensch in Fet m durch. Sonne ist Leben – aber zu viel Sonne lässt die Geist verstummen. Die dritte und vierte Strophe kann man lesen als Selbstgespräch eines Vogels, der in der sommermüden Natur keinen Ort zum Gesang, der ja auch der Partnersuche, also der Liebe dient, findet.

Aber der Dichter selbst versetzt sich in die Seele des Vogels. Das ist vielleicht symbolisch als Totenvogel zu verstehen. Das Gedicht des gealterten Fet wirkt zunächst wie ein Bekenntnis zu seiner nordischen Heimat. Vielleicht ist es aber eher Ausdruck einer tiefen Enttäuschung: Nirgendwo, nicht einmal in jenen sonnendurchfluteten und von wohlriechenden Blüten erfüllten Gefilden ist irdisches Glück zu finden.

Фонтан

Ночь и я, мы оба дышим,
Цветом липы воздух пьян,
И, безмолвные, мы слышим,
Что, струей своей колышим,
Напевает нам фонтан.

- Я, и кровь, и мысль, и тело -
Мы послушные рабы:
До известного предела
Все возносимся мы смело
Под давлением судьбы.

Мысль несется, сердце бьется,
Мгле мерцаньем не помочь;
К сердцу кровь опять вернется,
В водоем мой луч прольется,
И заря потушит ночь.

*

Der Springbrunnen

Nacht und ich, wir atmen ein,
vom Lindenblütenduft betäubt,
wortlos, um recht still zu sein,
dem Brunnen lauschend, wie er fein
seinen Sang im Sprüh verstäubt.

Ich selber, Blut und Geist und Leben -
wir sind wie Knechte eingegeübt:
abzufallen, aufzustreben,
aufzusteigen, uns erheben,
wie das Schicksal es beliebt.

Gedankenflucht, Herz pocht erregt -
trotz Flimmern - Finsternisse bleiben.
Doch kehrt das Blut, sodass es schlägt,
ein Strahl, der meinen Quell bewegt.
Der Morgen wird die Nacht vertreiben.

Zur Deutung

Das durch sein anspruchsvolles Reimschema auch formal schwierige Gedicht verlangt Deutungshinweise.

In der 1. Strophe personifiziert der Dichter die Nacht und denkt sich selbst als deren Teil. Beide atmen den betäubenden Duft (*пьян = betäubt, betrunken*) ein. Der Nacht entgegengesetzt ist der offenbar noch im Abenddämmer flimmernde Strahl des Brunnens, aus dessen Rauschen und versprühtem Wasser eine Botschaft herauszuhören ist.

2. Strophe: Der aufsteigende und abfallende Strahl enthält die Botschaft vom schicksalhaften Auf und Ab im Leben. Das Gedicht wirkt daher wie eine Fortsetzung oder Antwort auf das gleichnamige Gedicht von Tjutschew, mit dem Fet eng verbunden war. Dort heißt es von der Fontäne: *O Quelle unsterblicher Gedanken - was treibt dich über deine Schranken?.... Ein uns verborgenes Geschick biegt auch den starken Strahl zurück, dass glänzend er am Grund versprüht.* (1835; APP, S. 280).

3. Strophe, 1 + 2. Z: Gedanken schweifen ziellos, das Herz pocht erregt. Vielleicht auch eine Folge des trunken machenden Duftes der Lindenblüte. Man sieht noch etwas im flimmernden Licht der Fontäne. Es geht dem Dichter aber um ein inneres Sehen. Er stellt enttäuscht fest: *Мгле мерцаньем не помочь.* мерцание = flimmern/flattern/ blinken/dämmern. Also: *Gegen die* (hier wohl gemeint: innere) *Finsternis ist ein unklares Fimmern keine Hilfe.*

3. – 5. Z gebrauchen die dem Russischen eigene vollendete Verbform und bezeichnen die Zukunft: Das Blut wird wieder in ruhige Bahnen zurückkehren. Und: *В водоем мой луч прольется - ein Strahl wird meinen „Wasserbehälter“ erreichen.* Man darf bei dem unpoetischen Bild eines Wasserbehälters wohl an den Teich von Siloah (Johannes 9, 7 f) denken: Jesus hatte dem Blinden die Sehkraft wiedergegeben und sagt ihm: *Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich.* Damit bekommt das Gedicht wohl die entscheidende Wendung und Auflösung. Der Morgen, Archetyp der Hoffnung, wird die Nacht vertreiben. Der Dichter wird sich aus der Finsternis lösen und sehend werden.

Fet könnte bei diesem Gedicht an Goethes Verse aus Faust II 1. Akt gedacht haben:

Schon verloschen sind die Stunden
Hingeschwunden Schmerz und Glück,
fühl es vor! Du wirst gesunden
traue neuen Tagesblick.

Кляните нас: нам дорога свобода

Кляните нас: нам дорога свобода,
И буйствует не разум в нас, а кровь,
В нас вопиет всесильная природа,
И прославлять мы будем век любовь.

В пример себе певцов весенних ставим:

Какой восторг — так говорить уметь!
Как мы живем, так мы поем и славим,
И так живем, что нам нельзя не петь! 2 марта 1891

*

Sagt, was ihr wollt

Sagt, was ihr wollt: Die Freiheit ist uns lieb!
nur stürmt nicht der Verstand, uns wallt das Blut
und schreit aus uns mit unzähmbarem Trieb
einst kommt ein Äon, da wird alles gut.

Seht auf die Dichter, die den Frühling preisen!
Wer das recht kann, den darf man glücklich nennen.
Wir dichten, künden, singen unsre Weisen -
weil ohne dies wir gar nicht leben können.

Zum Gedicht

Afanassij Fet scheint niemals Probleme mit der Zensur oder der Staatsmacht gehabt zu haben. Vielleicht will er mit diesem Gedicht eine Art Erklärung für seinen politische Abstinenz geben.

Не могу я слышать этой птички,

Не могу я слышать этой птички,
 Чтобы тотчас сердцем не вспорхнуть;
 Не могу, наперекор привычке,
 Как войдѣшь, — хоть молча не вздохнуть.

Ты не вспыхнешь, ты не побледнеешь,
 Взоры полны тихого огня;
 Больно видеть мне, как ты умеешь
 Не видать и не слышать меня.

Я тебя невольно беспокою,
 Торжество должна ты искупить:
 На заре без туч нельзя такую
 Молодой и лучезарной быть!

*

Ich mag das Vöglein nicht hören

Ich mag das Vöglein nicht hören,
 mein Herz trägt`s nimmermehr,
 kann, trittst du her, nicht wehren,
 ich seufze laut und schwer.

Du willst mich nicht erregen,
 bleich ist dein Blick und still,
 doch kann dich nichts bewegen,
 was ich dir sagen will.

Ich mache dir ungewollt Sorgen,
 du aber trittst für mich ein -
 doch darfst an diesem Morgen
 so jung und schön nicht sein.

Zum Gedicht

Fet denkt an seine vor Jahrzehnten aus dem Leben geschiedene Geliebte Maria. Mit zunehmendem Alter werden seine Gefühle wieder. Früh, mit dem Beginn des Tages zwitschern die Vögel. Vielleicht kannte Fet das deutsche Volkslied, Wenn *ich ein Vöglein wäre*. Птичка - Vöglein ist weiblich, und es ist als ob der Dichter im Gezwitscher die Geliebte hört, die im Geiste vor ihn hintritt. Je deutlicher ihr Bild erscheint, desto mehr wird sein inneres Seufzen zur lauten Klage. Maria aber sagt nichts, schaut nur still und scheinbar unbetroffen

an ihm vorbei. Der Dichter möchte ihr sagen: Du hast ein Recht, mein Herz in dieser Weise aufzuregen. Was aber das Schlimmste ist – das Bild der Geliebten tritt in ihrer jugendlichen Gestalt und Schönheit vor ihn hin. Sie ist so schön wie der neu aufkommende wolkenlose Tag. Das ist kaum zu ertragen.

Zur Übersetzung

Meine Wiedergabe ist weniger Übersetzung als Nachempfindung. Schwierig ist die 4. Strophe:

Я тебя невольно беспокою,
Торжество должна ты искупить:
На заре без туч нельзя такую
Молодой и лучезарной быть!

Торжество искупить kann als Anklang an das Erlösungsoffer Christi für die Welt gedeutet werden (Hinweis von C. Pöhlmann). Dann wären die beiden ersten Zeilen wohl wie folgt zu verstehen: Ich, der Dichter, habe dich nicht aus der Geisterwelt berufen wollen, aber du musstest (должна) mir wohl aus Liebe erscheinen, um mich an dir schuldig gewordenen Menschen zu erlösen und für das Himmelreich zu bereiten. Man denkt an die fast bekannten Schlußzeilen in Faust II oder in Dantes Paradiso. Aber dann – so die beiden letzten Zeilen - solltest du mir nicht in so junger und strahlender Schönheit erscheinen, die mich wieder an die Erde bindet.

Всё, что волшебнo так манило,

Всё, что волшебнo так манило,
Из-за чего весь век жилось,
Со днями зимними остыло
И непробудно улеглось.

Нет ни надежд, ни сил для битвы -
Лишь, посреди ничтожных смут,
Как гордость дум, как храм молитвы,
Страданья в прошлом восстают.

*

Was uns zauberisch bewegte

Was uns zauberisch bewegte
und auch das Jahrhundert prägte,
ist winterlich nun abgekühlt
und auf Dauer fortgespült.

Hoffnungslos und kampfesmüder
Blieb mir außer Nichtigkeiten
wie mein Stolz und fromme Lieder

immer nur das alte Leiden.

Ночь лазурная смотрит на скошенный луг.

Ночь лазурная смотрит на скошенный луг.
Запах роз под балконом и сена вокруг;
Но зато ль, что отрады не жду впереди, —
Благодарности нет в истомлённой груди.

Всё далекий, давнишний мне чудится сад, —
Там и звёзды крупней, и сильнее аромат,
И ночных благовоний живая волна
Там доходит до сердца, истомы полна.

Точно в нежном дыханьи травы и цветов
С ароматом знакомым доносится зов,
И как будто вот-вот кто-то милый опять
О восторге свиданья готов прошептать.

*

Dunkelblau der Nacht

Dunkelblau der Nacht deckt frisch gemähtes Feld.
Heu- und Rosenduft dringt hoch bis zum Balkon.
Hoffnungsfreude ist mir aber ganz vergällt.
Leer ist meine Brust, sie weiß nichts mehr davon.

Alles ist so fern, der Garten fremd und alt
Sterne dort so groß, ein Aroma wallt
nächtlich lebendige Schwaden, Wohlgeruches satt
reichen mir ans Herz, aber lassen matt.

Doch aus dem Geruch des eben frischen Gemähten
als rief jemand mir zu, um näher heranzutreten,
als sagte mir ein seit je bekannter Geruch
es komme ein freundlicher Gast zu mir auf Besuch.

Zum Gedicht

Der Text findet sich in einem von Fets Briefen vom Juni 1892 in denen Fet berichtete, dass dies das einzige Gedicht war, das er "für den ganzen Sommer" geschaffen hatte. Das Gedicht gehört zu den letzten des Dichters. Fet starb am 3. Dezember 1982.

Ich verstehe das Gedicht wie folgt:

In der dunkelblauen Nacht kann der Dichter fast nichts mehr erkennen. Sein eigener Garten wirkt verfremdet. Es sind nur noch die Gerüche, der beim Menschen am schwächste ausgebildete Sinne, die er wahrnimmt. Die Natur ist ein Hauptthema in Fets Werk. Die Natur gab ihm Kraft - aber er hofft nun auf keine Freuden mehr. Gemähtes Gras und Heu deuten auf einen Schnitter hin. Wer ist der *кто-то милый*, der *freundlicher Gast*, an den ihn der Geruch des frisch geschnittenen Grases erinnert, ist wohl Freund Hein, wie Matthias Claudius ihn nennt.

aus *Des Knaben Wunderhorn*

*Es ist ein Schnitter, der heißt Tod,
Hat Gewalt vom höchsten Gott,
Heut wetzt er das Messer,
Es schneidt schon viel besser
Bald wird er drein schneiden,
Wir müssens nur leiden.
Hüte dich schöns Blümelein!*

Барашков буря шлёт своих,

Барашков буря шлёт своих,
Барашков белых в море,
Рядами ветер гонит их
И хлещет на просторе.

Малютка, хоть твоя б одна
Ладья спастись успела,
Пока всей хляби глубина,
Чернея, не вскипела!

Как жаль тебя! Но об одном
Подумать так обидно,
Что вот за мглою и дождем
Тебя не станет видно.

*

Der Sturm treibt Schafe

Der Sturm treibt Schafe vor sich her
ins Meer die weiße Herde,
das Wetter jagt sie kreuz und quer
und peitscht sie von der Erde.

Dein Schaf, mein Junge, hätte sich
wohl doch noch retten sollen,

das Meer zwar schwarz und fürchterlich,
war noch nicht so voll Grollen.

Wie ärgerlich. Doch der Verstand
kann manches nicht verstehen:
hinter jene Wetterwand
wird kein Mensch jemals sehen.

Zum Gedicht

Dieses Gedicht ist eines der letzten des Dichters, vielleicht sogar das allerletzte. Nur drei Monate später schloss er die Augen. Das Gedicht wirkt zunächst wie ein Kinderreim. Der der Sturm treibt die Wolken, das sind ja seine weißen Schäfchen, vor sich her. In der zweiten Strophe sind es die wirklichen Schafe, von denen sich keines gerettet hat. In der 3. Strophe sind es die Menschen, die wie Schafe vom Schicksal gejagt ins Dunkle getrieben werden, durch welches hindurchzuschauen uns Menschen versagt ist.

In dieser Interpretation geht das Gedicht weit über das Naturereignis hinaus, welches der Dichter anscheinend nur beschreibt. Ich sehe hier ein Gedicht, in welchem der Dichter sein eigenes Ende und das der Menschen beschreibt. Die Biografie von Afanassi Fet dürfte eine solche Auslegung erlauben.

4. Teil Цикл К Офелии - Zyklus an Ophelia -1842 – 1847

Das mit dem Tod eines Liebenden, meistens des Mädchens, tragisch endende Liebesverhältnis ist ein zeit- und kulturübergreifendes Motiv der Dichtung. In Shakespeares Schauspiel *Hamlet* erscheint dieses als die beiderseits labile Liebe zwischen Hamlet und Ophelia. Dieser im antiken Griechenland anscheinend nur einmal nachgewiesene Frauenname⁵¹ leitet sich ab von οφειλω = *jemandem etwas schulden*, z.B. *den Göttern ein Opfer*. Bekannt ist das Wort von Benjamin Jonson (1572 - 1637), Shakespeare habe *small Latin and less Greek* gekannt. Vielleicht war es doch mehr. Ophelia und ihr Liebestod dürfte von Shakespeare bewusst als Opfer für den ihrer Liebe nicht würdigen Hamlet gemeint sein. In diesem Verständnis hat die am Ende wahnsinnig werdende Ophelia, die durch Ertrinken den Tod findet, viele Dichter angeregt, unter anderen Goethe im *Wilhelm Meister*⁵² und Rimbaud in seinem wie folgt übersetzten berühmten Gedicht von 1870.

Ophelia⁵³

Auf stiller, schwarzer Flut, wo Sterne träumen,
treibt bleich Ophelia, wie eine Lilie schön,
in Hüllen sinkend, die sie schwer umsäumen.
In fernen Wäldern hört man Jagdgetön.

Schon über tausend Jahre treibt Ophelia
als weißer Traum im schwarzen Fluß dahin,
schon tausend Jahre raunt es abends da
von Liebesehnsucht und vernarrtem Sinn.

Der Wind küßt ihre Brüste, und es dehnen
die weiten Schleier sich, die sie umfließen,
Weiden, die auf ihre Schultern tränen.
Röhricht neigt sich, ihre Stirn zu grüßen.

Wasserrosen haben klagend, zärtlich sie umschlossen.
Zuweilen noch weckt sie aus morschem Baum,
ein Nest, aus dem ein Fittich bricht wie abgeschossen.
Geheimnis tönt aus goldner Sterne Raum. (Ü. v. M. Aden).

Auch Fet hat dieses Motiv aufgegriffen. In seinem Werk stehen zehn Liebesgedichte aus den Jahren 1842 – 1847 in einem allerdings eher lockeren Zusammenhang mit dem Ophelia – Mythos und werden *Zyklus an Ophelia* genannt. Es liegt nahe, diese Gedichte mit Fests „Privatmythos“ der Maria Lasitsch zu verbinden und bei Ophelia immer Maria mit zu denken. Die Gedichte werden hier in der meistens angegebenen Reihenfolge übersetzt.

⁵¹ W. Pape, Handwörterbuch der griechischen Sprache; 3. Band Wörterbuch der Eigennamen, Braunschweig 1842

⁵² Z.B. Wilhelm Meisters Lehrjahre, IV, 16

⁵³ Dieses Gedicht bezieht sich insbesondere auf den Bericht der Königin von Ophelias Tod in Hamlet IV, 7; ebenso das unten wiedergegebene Gemälde von John Millais.

1«Не здесь ли ты легкою тенью...»

Не здесь ли ты легкою тенью,
Мой гений, мой ангел, мой друг,
Беседуешь тихо со мною
И тихо летаешь вокруг?

И робким даришь вдохновеньем,
И сладкий врачуешь недуг,
И тихим даришь сновиденьем,
Мой гений, мой ангел, мой друг...
1842

*

Bist du es nicht – als leichter Schatten

Bist du es nicht – als leichter Schatten
mein Genius, Engel, du mein Freund,
und sprichst mit mir, wie wir es taten
umschwebst mich still, wie es mir scheint?

Hast du es doch mit zarten Reimen
mit mir so heilsam gut gemeint,
und übergibst mich stillen Träumen
mein Genius, Engel und mein Freund...

2«Сосна так темна, хоть и месяц...»

Сосна так темна, хоть и месяц
Глядит между длинных ветвей...
То клонит ко сну, то очнёшься,
То мельница, то соловей,

То ветра немое лобзанье,
То запах фиалки ночной,
То блеск замороженной дали
И вихря полночного вой...

И сладко дремать мне — и грустно,
Что сном я надежду гублю...
Мой ангел, мой ангел далекий,
Зачем я так сильно люблю! 1842

*

So dunkel die Kiefer, der Mondschein

So dunkel die Kiefer trotz Mondschein
durch langes Geäst überall
zum Schlafen oder zum Wachen,
die Mühle, die Nachtigall,

des Windes stilles Liebkosen
der Veilchen nächtlicher Duft,
das kalte Gleißeln von fern
und mitternächtliches Tosen....

Mein Traum so süß, ist schwer,
weil er die Hoffnung zerstört....
Mein Engel, mein Engel so fern,
wie liebe ich dich doch so sehr.

Deutung

Das Gedicht ist nur in überschlagenen Zeile gereimt.

Das Mädchen ruft die gesamte Natur in ihren Gegensätzen auf, aber ihre unerwiderte Liebe übertönt auch вихря полночного вой – den schlimmsten Sturm.

3«Как майский голубокий...»

Как майский голубокий
Зефир, ты, мой друг, хороша;
Моя ж — что эолова арфа,
Чутка и послушна душа.

И струн у той арфы немного,
Но вечно под чувством живым
Найдёт она новые звуки
За новым дыханьем твоим. 1842

*

Wie sanfte Luft in blauen Mai

Wie sanfte Luft in blauen Mai
bist du mein Freund so lind;
ich bin wie eine Äolsharfe
und klinge leise im Wind.

Die Harfe hat nicht viele Saiten
doch mit lebendigem Gespür
wird sie stets neue Töne finden
und neues Fühlen bringt sie dir.

Deutung

Ein Bezug zum Opheliamythos ist vielleicht darin zu sehen, dass in Hamlet (IV, 5) Ophelia vor König und Königin einige etwas frivole Lieder singt. Darin mag man eine Anspielung auf diese Seite der Liebe sehen.⁵⁴

4. Сонет (Офелии) [= "С тех пор, как бог в тебе осуществил..."]

С тех пор, как бог в тебе осуществил
Передо мной создание поэта,
Не знаю сам, за что я полюбил
Игривое созвучие сонета.

Не знаю сам, зачем он сердцу мил:
Быть может, звук знакомого привета
Он тех же рифм чредой изобразил —
И ложною мечтой душа согрета.

А может быть, он схож с тобою в том,
Что изо всех стихов его стихом,
Как и тобой, владеть всего труднее,

Иль, наконец, причудливый, как ты,
Смирясь, он для чувства красоты,
Чем затруднял, становится милее. 1842

*

Seitdem ein Gott sich mir in dir bezeugte

Seitdem ein Gott sich mir in dir bezeugte,
denn du erschienst mir wie von Dichterhand,
bin ich, ich weiß es kaum, davon gebannt,
wie spielerisch sich das Sonett mir zeigte.

⁵⁴ Dustin Runkel, 2017, Die Shakespeare'sche Ophelia als 'femme fragile'. Rezeption und Oszillation zwischen Idealisierung, Pervertierung, Politisierung und Poetologisierung, München, GRIN Verlag, <https://www.grin.com/document/950984>

Weiß nicht, warum mein Herz sich zu ihm neigte:
Wohl, dass es noch als deinen Gruß empfand,
was nun der Vers zu neuen Formen band,
und noch als falscher Traum das Herz erweichte.

Ist das Sonett vielleicht dir darin ähnlich,
dass man es grad wie dich ganz ungewöhnlich
so schwer erfassen oder meistern kann?

Ist es wie du so von sich selbst besessen,
den Sinn für wahre Schönheit zu vergessen,
und sieht nur das Verspielte dafür an?

Zum Gedicht

Das Sonett stammt aus Italien. Seine Form zeigt sich beispielhaft in den Sonetten des Petrarca (1304 -1374) an *Madonna Laura*. Das Sonett wurde in der europäischen Dichtung vielfach nachgeahmt. Es reizt die Dichter offenbar auch deswegen, weil es namentlich in seiner strengen Form wie in der obigen Übersetzung besondere Anforderungen stellt. Anton Delwiggilt als derjenige, der diese in die russische Literatur eingeführt hat (APP, S.49, vgl. Вдохновение – Begeisterung (1822)). Ein Bezug dieses Sonetts zu Ophelia ergibt sich nur indirekt. Es ist aber anzunehmen, dass Fet über Shakespeares Sonette auf die kapriziöse Ophelia gestoßen ist. Im Sonnet CXXXI klagt Shakespeare seine Geliebte an: *Thou art as tyrannous, so as thou art..* und fährt fort: *A thousand g r o a n s , but thinking,.. Darin findet sich, wenn man will, ein Anklang an Hamlet und Ophelia:*

'O dear Ophelia; I have not art to reckon my g r o a n s : but that I love thee best, O most best, believe it. Adieu. (Hamlet., II.2.119-121).

5«Стихом моим незвучным и упорным...»

Стихом моим незвучным и упорным
Напрасно я высказывать хочу
Порыв души, но, звуком непокорным
Обманутый, душой к тебе лечу.

Мне верится, что пламенную веру
В душе твоей возбудит тайный стих,
Что грустию невольною размеру
Она должна сочувствовать на миг.

Да, ты поймёшь, поймёшь — я это знаю —
Всё, чем душа родная прожила, —
Ведь я ж всегда по чувству угадаю
Твой след везде, где ты хоть раз была.
1842

*

Mit meinem ungelenken rüden Reime

Mit meinem ungelenken, rüden Reime
hab ich unsonst versucht, das auszudrücken,
was mich bewegt, doch trogen meine Träume,
die Seele flog zu dir, sich zu equicken.

Ich hatte ja den unbeschränkten Glauben
in deiner Seele etwas zu berühren,
um einen Augenblick mir zu erlauben,
der Seelen Gleichgestimmtheit zu verspüren.

Ja, du verstehst, gewiß, du wirst verstehen,
weil du, was mich bewegte, alles weißt -
ich werde doch, wann immer, mit dir gehen,
ich folge deiner Spur, wo du auch seist.

Zum Gedicht

Will man in diesem Gedicht einen Bezug zu Shakespeares Ophelia herstellen, dann wohl am ehesten mit Hamlets Ausruf, nachdem Ophelia zu Grabe gelegt war: (V, 1) *I loved Ophelia: forty thousand brothers could not with all their quantity of love make up my sum.* Sobald dem Liebenden der von ihm mit verschuldete Verlust bewusst geworden ist, flüchtet er vor sich selbst in Übertreibungen.

6. Горный ключ [= «С камня на камень висящий...»] (1912)

С камня на камень висящий,
С брошенных скал на утёс,
Много кристалл твой блестящий
Пены жемчужной унёс.

Был при деннице румян ты,
Был при луне бледен ты,
Гордо носил бриллианты,
Скромно цветы и листья.

Много твой шум отдалённый
Чуждых людей приманил,
Много про чудо вселенной

Странник в дому говорил.

Тучи несут тебе воду,
Чуждые люди дары,
Сила дарует свободу,
Шелест и прелесть игры.

Чадо тревожной неволи,
Что же мне бросить в поток?
Кубок ли звонкий, кольцо ли,
Розы ли юный шипок?

Розу увядшую, друг мой,
Кинул я с жёлтым листком:
Чувство, и зреньё, и слух мой
Гибнут с последним цветком.

1842

*

Der Bergquell

Vom Klippe zu Klippe versprühend
fallend von Felsen und Stein,
tausendfach glitzernd und glühend -
Kristalle im perligen Schein.

Der prangende Morgen - warst Du,
die Blässe des Mondes - Du,
Blumen, Brillianten dazu,
in stolz bescheidener Ruh.

Dein fernes Rauschen hat viele
bewegt sowie dein Braus,
man sprach über ewige Ziele
und Wunder im trauten Zuhause.

Wasser die Wolken dir tragen,
Fremde schenken dir viel,
sie reizen zu freiem Behagen,
und kraftvoll rauschendem Spiel.

Kind der zerbrochenen Enge
was werfe denn ich in den Born?
Ring und Pokal alter Sänge
Rosen frisch ohne Dorn?

Ich warf ein Rose, mein Freund,
schon welk ihr Blatt und bunt:
was Leben bedeutet und meint,
sank mit ihr auf den Grund.

Zum Gedicht und Deutung

Als Teil des *Zyklus an Ophelia* führt diese Gedicht auch ohne ausdrücklichen Bezug zu dem Bild der im Wasser treibenden Ophelia. Die Bergquelle bricht aus den Klüften hervor und so wird auch dieses Mädchen frisch und glänzend gesehen. 3. Strophe: Die Quelle ist ein Gotteswunder. Woher kommt denn nur das von oben herabstürzende Wasser? 4. St: *Чудо тревожной неволи – Kind aufbegehrender Unfreiheit.* (Чудо ist ein veralteter Ausdruck; etwa sww Sprößling). Der Quell fließt ruhelos dahin, ist aber an sein Bett gebunden. So begehrt Ophelias Liebe zu Hamlet, der als Prinz über ihrem Stande steht (vgl. Hamlet I, 3), gegen die Konvention auf und verliert.

Thematische Verwandtschaft

Aus dem Zusammenhang genommen erinnert das Gedicht eher an Goethes *Mahomets Gesang*, und wenn der Dichter in der vorletzlichen Strophe daran denkt, *Кубок ли звонкий – den klingenden Pokal in den Strom zu werfen*, dann hören wir Goethes „Es war ein König zu Thule“ heraus. Aber beherrscht wird dieses Gedicht wohl durch das Bild des von Klippe zu Klippe fallenden Wassers, welches Hölderlin in der 3. Strophe von *Hyperions Schicksalslied* vorgezeichnet hat.

Doch uns ist gegeben,
Auf keiner Stätte zu ruhn,
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Jahr lang ins Ungewisse hinab.

7«Как ангел неба безмятежный...»

Как ангел неба безмятежный,
В сияньи тихого огня
Ты помолись душою нежной
И за себя и за меня.

Ты от меня любви словами
Сомненья духа отжени

И сердце тихими крылами
Твоей молитвы осени.
1843

*

Nach der Engel leichter Weise

Nach der Engel leichter Weise
im Glanz von stillem Feuerschein
bittet deine Seele leise
für dich und nimmst mich mit hinein.

Deine Liebe treibt und stillt
Was an Zweifel noch besteht,
wenn dein Flügel mich umhüllt
mich mit segnendem Gebet.

8«Офелия гибла и пела...»

Офелия гибла и пела,
И пела, сплетая венки;
С цветами, венками и песнью
На дно опустилась реки.

И многое с песнями канет
Мне в душу на тёмное дно,
И много мне чувства, и песен,
И слёз, и мечтаний дано.

1846

*

Ophelia sank und versank

Ophelia sang und versank
im Kranz mitsingendem Mund,
wand Blumen zu ihrem Gesang
und glitt auf den untersten Grund.

Mir zogen unter Gesängen
die Seele ins Dunkle hinab
Gefühle, die mich bedrängen,
was Traum an Tränen mir gab.

Zum Gedicht und Deutung

Die erste Strophe beruft ein fast archetypisches Bild der europäischen Literatur, die in Wahnsinn gefallene Geliebte des psychisch instabilen Hamlet.

Die zweite Strophe erinnert an die 4. Strophe des Gedichtes *Die zwei Gesellen* (1818) von Eichendorff.

Dem zweiten sangen und logen
tausend Stimmen im Grund²,
verlockend' Sirenen, und zogen
ihn in der buhlenden Wogen
farbig klingenden Schlund.

In dieser wendet Fet das Bild auf sich selber an.

9«Как идёт к вам чепчик новый...» (1912),

Как идёт к вам чепчик новый,
Как идёт большая шаль!
Поздравляю вас с обновой, —
а мне всё-таки вас жаль!

Как идёт к вам эта бледность,
Эта скрытая печаль,
Эта внутренняя бедность!..
Мне вас жаль! Да, — мне вас жаль!
1847

*

Wie steht der lange Schal dir schön

Wie steht der lange Schal dir schön
dein Hut frisch eingeweiht!
Glück zu, du wirst ganz neu aussehn,
du tust mit trotzdem leid.

Wie kleidet dich denn diese Blässe,
dieses stumme Trauern,
das dir gezeigte Desinteresse
Du bist doch zu bedauern.

Deutung

Was nützt dem Mädchen äußerer Putz, wenn ihm die wahre Liebe fehlt? Fet kannte gewiss Puschkins Gedicht *Der Schwarze Schal* (AP, S. 72), mit dem sich eine schauerliche Geschichte verbindet. Ein inhaltlicher Bezug zwischen beiden Gedichten ist aber nicht zu erkennen.

10«Я болен, Офелия, милый мой друг!...»

Я болен, Офелия, милый мой друг!
Ни в сердце, ни в мысли нет силы.
О, спой мне, как ветер вокруг
Его одинокой могилы.

Душе раздраженной и груди больной
Понятны и слезы, и стоны.
Про иву, про иву зеленую спой,
Про иву сестры Дездемоны. 1847

*

Ich leide, geliebte Ophelia, schwer!

Ich leide, geliebte Ophelia, schwer!
Bin kraftlos am Herzen und Geist.
O, sing mir vom Winde, wie er weit her
dein einsames Grab umkreist.

Zerrissen das Herz, die Seele im Leide,
verstehe jetzt Tränen und Stöhnen.
Sing von der Schwester, von grünender Weide,
von Desdemona, der Schönen.

Zum Gedicht

Desdemona ist die geliebte, bis zum letzten Atemzug treue Ehefrau des Othello in Shakespeares Schauspiel. Othello wird durch eine Intrige zur Eifersucht gereizt und bringt Desdemona um. Insofern sie unschuldig den Tod für ihre Liebe erleidet, ist sie die Schwester der Ophelia.

Der in dem kurzen Gedicht dreimal beschworene Weidenbaum bezieht sich auf den Bericht der Königin über Ophelias Tod (Hamlet IV, 7): *Es neigt ein Weidenbaum sich über'n Bach...*



John Everett Millais (1829 – 1896) - Ophelia

5. Teil Die Entdeckung der slawischen Literatur – Goethe und die serbischen Lieder

I. Ausgangspunkt

Dieses Buch ist wie seine drei Vorgänger wesentlich dem Gedanken gewidmet, die deutsch-russischen Kulturbeziehungen auf dem Gebiet der Dichtung ins Bewusstsein zu heben oder zurückzubringen. Die zahlreichen Bezugnahmen auf Goethe in diesem wie in den Vorgängerbüchern, man kann sie in den Nennungen in den Registern abzählen, sprechen für sich und verdecken zum Teil nur, wie oft überhaupt deutsche Dichter mit direkten Zitaten oder Anspielungen auf die russische Poesie des 19. Jahrhunderts gewirkt haben. Wir Deutschen nehmen das vielleicht mit einer gewissen Genugtuung zur Kenntnis, so dass die Frage, ab wann denn auch die umgekehrter Richtung des Einflusses von Ost nach West einsetzt. Die Antwort ist: Erst um 1830, und der Anfang ist wiederum Goethe.

Die Beziehungen Deutschlands mit Russland reichen zwar zurück bis in die Zeit unseres Kaisers Otto I, um 950, unter dessen Herrschaft ein gescheiterter Missionsversuch bei Kiewer Rus unternommen wurde. Weitere insgesamt wohl recht spärliche Beziehungen zwischen Deutschland und Russland fanden mit dem Einfall der Mongolen und der Zerstörung Kiews (1240) ein Ende. Sie begannen auf anderer Ebene neu mit der Gründung unter dem Aufblühen der Hanse um dieselbe Zeit. Es entstanden auf dem heutigen russischen Boden zahlreiche Niederlassungen deutscher Kaufleute mit einem Zentrum in Nowgorod. Von nun an nehmen Beziehungen stetig zu – aber als Einbahnstraße von West nach Ost. Deutsche Handwerker und Fachleute zogen nach Russland und fanden oft ihr Glück. Aber es wird praktisch niemals von Russen berichtet, die sich in Deutschland niederließen. Entsprechendes gilt auf dem Gebiet des wissenschaftlichen und kulturellen Austausches. Seit dem Antritt der Romanows (1613) kann zwar von einem stetig wachsenden Strom deutscher Einwanderer und deutscher Einflüsse nach Russland gesprochen werden. Wissenschaft und Literatur, praktisch alle Bereiche des sich in Russland neu entwickelnden Kulturlebens gingen den Weg von Westen nach Osten - nicht umgekehrt.⁵⁵

Die sehr umfangreiche Übersetzung deutscher Klassiker in Dichtung und Philosophie ins Russische ist ein eigens Thema. Dieses sei hier beispielhaft nur an der Übersetzung von Goethes Faust berührt. Nicht nur Fet hat den Faust übersetzt, den Ersten Teil ganz, den viel umfangreicheren Zweiten. Teil in Auszügen. Im Russischen Wikipedia werden neben Fet zehn weitere Übersetzer benannt, die die Faust, und zwar in Versen, ins Russische übertragen haben. Den Anfang machte Eduard Guber (1814 - 1847), ursprünglich wohl Huber, der aus dem Siedlungsgebiet der sogenannten Wolgadeutschen bei Saratow stammt, mit seiner 1838 vorlegten Übersetzung. Die heute für Theaterinszenierungen und in Zitierungen zugrunde gelegte Übersetzung stammt von Boris Pasternak (1890- 1960; 1958 Nobelpreis).

⁵⁵ Hierzu Fleischhauer, S. 16 ff

II. Richtungsumkehr der deutsch - russischen Kulturbeziehungen

Russland hatte sich allerdings politisch bemerkbar gemacht Seine im Ergebnis siegreichen Kriege mit Schweden, die russische Beteiligung am Siebenjährigen Krieg gegen Preußen (1756 – 1763) hatten das politische Bewusstsein in Westeuropa stark berührt. Aber auf dem Gebiet der Wissenschaften und Literatur sind russische Einflüsse noch kaum feststellbar. Erst der Zug Napoleons nach Russland und seine unglückliche Flucht (1812) brachte hier die Wende. Hier war der erste Fall, dass ethnische Russen (im Unterschied zu den Deutschen des Baltikums) in größere Zahl in Deutschland und Westeuropa auftauchten und Spuren in der Geistesgeschichte hinterließen, beginnend mit der deutschen Lyrik der Befreiungskriege. Aufs Ganze gesehen galt aber weiterhin, dass der Weg des Geistes von Westen nach Osten ging.

Das galt bis etwa 1830, und die Richtungsänderung ist wesentlich mit dem Namen Goethe verbunden. Im Zuge der Aufklärung, um das Jahr 1750, begannen die Völker Westeuropas die Literatur auch ihrer Nachbarn wahrzunehmen. Diese Besinnung auf die europäische Gesamtkultur, ja die Kultur der Menschheit als ganzer, ist insbesondere verbunden mit dem Namen Johann Gottfried Herder, welcher durch seine Herkunft am Rande von Mitteleuropa in Ostpreußen (1744 - 1803) vorbereitet war, über die herkömmlichen Grenzen des westeuropäischen Kulturraumes hinauszuschauen. Über verschiedene Lebensstationen (Straßburg und Weimar) kreuzte und begleitete er den Lebensweg Goethes, seines Jugendfreundes und legte mit dem Grunde für dessen Offenheit gegenüber anderen Kulturen. Goethe war wohl der erste in Westeuropa, der serbische Literatur zur Kenntnis nahm und sie in mehreren Schriften ausdrücklich rühmte. Goethe schreibt: *Ich gestehe, keine der slawischen Sprachen studiert zu haben, und so bedauere ich, von der Originalliteratur dieser großen Völkerschaften abgeschlossen geblieben zu sein, aber den Wert dieser Dichtungen habe ich niemals verkannt.*

Er empfiehlt die serbische Sprache 'dringend' dem näheren Studium, denn nun, zu seiner Zeit sei sie durch Grammatik und Wörterbücher zugänglich geworden und zeige sich durch so viele meisterhafte Gedichte als lohnend dieser Mühe. Der Begründer der modernen serbischen Schriftsprache Vuk Stephanowitsch Karadzitsch (1787 - 1864), der nach Teilnahme an einem missglückten Aufstand gegen die türkische Herrschaft in Serbien 1814 aus seinem Vaterlande nach Wien geflohen war, hatte das erste Wörterbuch der serbischen Sprache (Serbisch - Deutsch - Lateinisch) herausgegeben. Karadzitsch hatte weiter, und das war wohl seine größte literarische Leistung, nach dem Vorbild offenbar von *Des Knaben Wunderhorn* Volkslieder und Epen des serbischen Volkes gesammelt. Der (zusammen mit seinem Bruder Wilhelm) weltweit als Herausgeber der Grimm'schen Märchen bekannte Jacob Grimm hatte diese Grammatik aus dem Serbischen in das Deutsche übersetzt, nachdem er auf Karadzitsch' Sammlung der serbischen Dichtungen durch erste Teilübersetzungen ins Deutsche aufmerksam geworden war.

Den Beginn von Goethes Beschäftigung mit serbischer Literatur kann man auf den 13. Oktober 1823 datieren. An diesem Tage hat Karadzitsch auf Empfehlung von Jacob Grimm Goethe in Weimar besucht. Am 19. Oktober dieses Jahres schrieb Goethe an Grimm, er habe 'Herrn Karadzitsch mit viel Anteil aufgenommen.... Da manche Lieder der Südslawen in meinen Händen sind, so war eine nähere aus unserer Unterhaltung hervorgehende Kenntnis mir höchst wünschenswert'. Am 10. November erhielt Goethe offenbar als Folge auf diesem Zusammentreffen von Karadzitsch eine Sendung mit dessen Werken. Goethe bedankte sich am 20. 12. 1823: „Sie haben mir durch die Übersendung einer wörtlichen Übersetzung

vorzüglich schöner serbischer Lieder sehr viel Freude gegeben, sodann aber solche durch Grammatik und Wörterbuch verdoppelt und verdreifacht“.

Am 15. 2. 1824 besuchte Karadzitsch Goethe ein zweites Mal. Vielleicht war K. bei seinem Verleger in Leipzig gewesen, wo 1823 sein - nun gegenüber der Erstausgabe in Wien zehn Jahre zuvor beträchtlich erweitertes - Hauptwerk '*Srpski narodne pjesne*', eben die genannte Sammlung serbischer Volkslieder und Epen, erschienen war. In seinem Tagebuch vermerkt Goethe: 'Vuk Stephanowitsch brachte die zwei ersten Bände seiner serbischen Lieder und einen Brief von Professor Vater', seinem von Goethe geschätzten Vermittler serbischer und slawischer Literatur. Eckermann, der diesen Tag in seinen Gesprächen mit Goethe ebenfalls festgehalten hat, berichtet freilich von diesem Zusammentreffen nichts, sondern nur von einem anderen Gespräch Goethes an diesem Tage, das Goethe ebenfalls im Tagebuch vermerkt. Die Dichte der knapp festgehaltenen Tagesbegebnisse, zeigt die Fülle der auf Goethe von allen Seiten einströmenden Einflüsse und Beanspruchungen, aber auch seine Offenheit für immer neue Gedanken. Goethe erwähnt am Tage darauf Karadzitsch noch einmal in anderem Zusammenhang. Unter dem Eindruck dieses Besuches und der ihm zugänglich gemachten Werke schrieb Goethe 1824 zunächst einen kleineren Aufsatz über „Serbische Literatur“. Er rühmt, übrigens mit einer deutlichen Spitze gegenüber der deutschen Volksdichtung, die „reine, edle Sprache der Lieder...denn es gibt in Serbien keine gemeine, pöbelhafte Volksmundart ' (wie in Deutschland).

Dieser Aufsatz ist zwar wichtig als Zeichen für Goethes Hochschätzung der serbischen Literatur, auch des serbischen Volkes überhaupt. Es finden sich anerkennende und verständnisvolle Worte über seine geschichtliche Lage nach dem Beginn der Türkenherrschaft, in welcher es sich tapfer Freiräume gegenüber dem türkischen Joch bewahrt habe. Diese Schrift wurde aber erst 1903 veröffentlicht. Ausführlicher ist Goethes zweiter Aufsatz 'Serbische Lieder '. Dieser erschien 1825 in der Zeitschrift „Kunst und Altertum ", welche als von Goethe herausgegeben als die entscheidende literarische Stimme Goethes und damit in gewissem Sinne Deutschlands und auch Europas angesehen werden kann. Wohl zum ersten Mal in der westeuropäischen Literatur werden hier Dichtungen in der serbischen Sprache im Einzelnen, inhaltlich und formal, sowie in ihrem literaturgeschichtlichen Zusammenhang vorgestellt und gewertet.

Goethe erinnert darin, dass er sich schon vor 50 Jahren von den Motiven der südslawischen Dichtung habe anregen lassen in seiner Nachdichtung eines ihm über die italienische Sprache bekannt gewordenen Gedichtes ('Klanggesang der edlen Frauen Asan Agas'). Dieses Gedicht zeigt freilich, dass Goethe jedenfalls damals noch eine recht unvollkommene Kenntnis dieser Region hatte, und dass er schwerlich zwischen nationaler serbischer und türkischer Kultur unterschied. Das ist nach der Bekanntschaft mit Karadzitsch anders geworden. Goethe wirbt ausdrücklich für diese nationale serbische Dichtung. Freilich beschränkt er sich in diesem Aufsatz darauf, die Liebesgedichte aus der auch Heldengesänge und einfache Lieder umfassenden Sammlung vorzustellen, denn diese seien 'von der größten Schönheit '. Die von Goethe nur knapp skizzierten 55 Gedichte öffnen, wenn man sie mit den Augen eines Deutschen im Jahre 1820 zu sehen versucht, eine ganz neue Welt, sie machen neugierig, eine bis dahin unbekannte literarische Region kennenzulernen. Ein Beispiel, gleich das erste Gedicht: Sittsamkeit eines serbischen Mädchens, welches die schönen Augenwimpern niemals aufschlägt. „Von unendlicher Schönheit“ - sagt Goethe dazu. Oder Nr. 17: vielleicht besonders landestypisch; Gespräch des Mädchens mit einem Pferd, welches ihm seines Herrn Neigung und Absichten verrät; die Pest in Sarajewo und andere. Der Eindruck, den diese Dichtung auf Goethe gemacht hat, kommt auch darin zum Ausdruck, dass er seinen Freund

Zelter unter dem 11. April 1824 ausdrücklich auf diesen Aufsatz hinweist. 'Den Aufsatz über die serbische Poesie empfehle ich Dir besonders, so wie die Gedichte selbst....'

Goethe drückt in diesem Aufsatz wie auch sonst seine Meinung aus, dass die deutsche Sprache durch ihre Schmiegsamkeit besonders für Übersetzungen aus fremden Sprachen geeignet sei. In der Tat war es die deutsche Sprache, welche im 19. und weithin bis in 20. Jahrhundert slawische, zunehmend dann russische Literatur und Poesie dem Westen als Teil europäischer Literatur bekannt machte und damit gleichsam in die gesamteuropäische Familie einführte. Die politische Stellung Österreichs, damals noch nicht als von Deutschland verschieden empfunden, auch die zahlreichen oft sehr einflussreichen Deutschen im Russischen Reich haben daran mitgewirkt, dem Osten und Südosten Europas im von Fremdherrschaften frei gebliebenen Westen des Kontinentes als Teil des Ganzen wiederzuentdecken. Die großen russischen Lyriker, etwa Puschkin und seinen Kreis, hat Goethe nicht mehr wirklich zur Kenntnis genommen, und auch andere slawische Dichter sind ihm weithin unbekannt geblieben. Es fehlte der russischen oder auch anderen slawischen Sprachen ein Vermittler, wie Karadzitsch es für die serbische Sprache war.

Es ist stets willkürlich, längerfristige Entwicklungen auf einen Tag festzulegen. Bemerkenswert mag aber doch das folgende sei. Nikolai Karamsin, später Vorbild und literarischer Pate Puschkins, war wohl der erste Slawe, der eine literarische Erkundungsfahrt durch Deutschland und andere Länder Westeuropas machte. Als Karamsin im Juli 1789 auch in Weimar war, hatte er nach Besuchen unter anderen bei Herder natürlich auch Goethe sehen wollen. Zu einem Treffen kam es aber nicht. 'Goethe habe ich gestern nur im Vorbeigehen am Fenster gesehen', notiert Karamsin in seinen 'Briefen eines russischen Reisenden' (21. Juli). Vielleicht hätte ein Gespräch zwischen Goethe und Karamsin zum Beginn eines engeren literarischen Austausches zwischen der slawischen Welt und Westeuropa werden können. Nun aber war es Karadzitsch, dem es zufiel, als erster Vertreter der slawischen Dichtung dem damaligen Haupt des europäischen literarischen Pantheons gegenüberzutreten und sein Interesse nicht nach Russland, sondern nach Serbien zu lenken.

Von besonderer Bedeutung für die weitere Anerkennung serbischer Literatur in Deutschland und Westeuropa scheint Goethes Besprechung des Heldenepos „Serbien“ von Simeon Milutinowitsch (Das Neueste Serbischer Literatur; 1827) gewesen zu sein. Milutinowitsch hatte an dem serbischen Aufstand gegen die Türken als Kämpfer teilgenommen und seine Erlebnisse, auch seine mythisch überhöhte Sicht der Geschichte seines Volkes in einem Epos festgehalten. Dieses hatte er, inzwischen Flüchtling wie sein Freund Karadzitsch, während seines dreijährigen Aufenthaltes in Leipzig niedergeschrieben und dort veröffentlicht (1826). Milutinowitsch selbst machte Goethe mit Brief v. 9. Dezember 1826 auf sein Werk aufmerksam. Darin heißt es:

Die Menschheit.... schätzt Sie mit Recht so hoch, und ebenso auch ich, da Sie auch einen freundlichen Blick gewährt haben den serbischen Nationalliedern,; nach demselben Zwecke strebend hielt ich für pflichtmäßig, vor Sie als den Richter und Entscheider des Werthes mit eigenem Erstlinge Serbianka zu erscheinen....“

Offenbar hatte Karadzitsch seinen Freund Milutinowitsch auf dem Interesse, welches Goethe an serbischer Literatur nahm, hingewiesen, und nicht ohne Erfolg. Goethe schrieb bereits unter dem 18. Dezember an Großherzog Carl August:

„... die serbische Literatur (verspricht) noch mehr, in Tiefe und Breite bekannt zu werden. Ein Serbier: Simeon Milutinowitsch... hauset gegenwärtig in Leipzig und mit einem tüchtigen Schnurrbart, auch echt orientalisches - martialisches Ansehen ... tritt er als Poet auf...“

Über einen Gewährsmann ließ Goethe sich mehr über den Verfasser und den Inhalt des ihm in der Originalsprache nicht verständlichen Werkes geben, aufgrund dessen Goethe seinen Beitrag in 'Kunst und Altertum' veröffentlicht. Darin schreibt Goethe:

„Wir fanden das Ganze bei prüfender Übersicht höchst merkwürdig ... und wünschen uns, dass dieses Gedicht übersetzt werden möge...“

Ob das hohe Urteil über diese Dichtung, die von serbischen Zeitgenossen mit der Ilias verglichen wurde, noch heute standhält, mag bezweifelt werden. Gewiss ist, dass Goethes freundliches Urteil über das, was ihm bekannt geworden war, zu seiner Verbreitung und zu einem weiteren Interesse an serbischer Literatur viel beigetragen hat. Goethe sagte am 27. Januar 1827 zu Eckermann: 'Ich sehe mich gerne bei fremden Nationen um und rate jedem, es auch seinerseits zu tun ... ' Im Chinesischen, im Serbischen, bei Calderon oder den Nibelungen müsse man Ausprägungen davon sehen, dass die Poesie ein Gemeingut der Menschheit ist. In diesem, verschiedentlich variierten Ausspruch Goethes wird man dessen überhaupt wichtigstes Vermächtnis an die Nachwelt sehen: Dichtung und Kunst, in welchem Gewande sie auch erscheinen, als Ausprägung des einen die Menschheit verbindenden Geistes. Die Berührung mit der serbischen Dichtung hat in Goethe zu diesem großen Gedanken beigetragen - nicht der geringste Grund, sie auch heute zu achten.

III. Die Ost- West- Rezeption

Der weitere Weg ist hier nur anzudeuten. Varnhagen von Ense (1785 – 1858) hatte bereits Puschkins Bedeutung erkannt und ihn in zunächst kleinen Kreisen bekannt gemacht. Aber nun wurde die russische Literatur in Westeuropa in immer umfangreicher rezipiert. Nikolai Gogols großer Roman *Die Toten Seelen*, was 1842 erschienen, und schon 1846 erschien eine erste deutsche Übersetzung, 1859 die französische. Weitere folgten. Stellvertretend für viele nun folgende russischen Romanerfolge im Westen ist Leo Tolstois 1865 erschienener Roman *Krieg und Frieden* zu nennen. Seitdem wird man von einem gleichgewichtigen Kulturaustausch zwischen Russland und Westeuropa sprechen, wenn sich dieser nicht, zumindest auf dem Gebiet des Romans, umgekehrt hat. Den großen Romanen haben wir Deutschen, aber vielleicht insgesamt die westeuropäischen Sprachen, dann nicht immer sehr viel entgegenzustellen. Es ist bezeichnend für die Richtungsumkehr, wenn Rilke seine Schrift *Über die Kunst* (1898) mit einem Hinweis auf einen russischen Autor, Leo Tolstoj, beginnt. Die deutsche Beschäftigung mit Anastasius Fet gewinnt unter diesem Aspekt einen besonderen Reiz. Fehlt gilt als einer der bedeutendsten Dichter Russlands. Seine Mutter war Deutsche, höchstwahrscheinlich war auch sein wirklicher Vater deutsch, so dass Fet nach Wilhelm Küchelbecker (AP S. 34; APP S. 77) als der zweite Geblütsdeutsche zur Leuchte der russischen Literatur wurde. Küchelbecker und die anderen in dem Buch *Puschkins Plejade* genannten Dichter standen unter einem starken deutschen Einfluss und Fet, wie sich aus den Erläuterungen im Teil 3 ergibt ebenfalls in hohem Grade. Dieser sehr starke deutsche Einfluss auf die russische Dichtung bestand zwar im 20. Jahrhundert fort, aber mit deutlich abnehmend

und wurde 1914 mit Ausbruch des Ersten Weltkrieges jäh beendet. Vielleicht kann man daher sagen, dass Fet, der 1892 kurz vor Beginn des neuen Jahrhunderts starb, der letzte russische Dichter war, der einem bestimmenden Einfluss der deutschen Kultur unterlag. Spätere Dichter und Schriftsteller russischer Sprache haben zwar auch westliche und deutsche Einflüsse aufgenommen, aber nicht in demselben Umfang wie Fet.

Literatur

- Aden, Menno Puschkin –Russlands erster Dichter
Wbg Darmstadt 2019
Zitiert: AP
- Ders. Lermontow – Russlands unvollendetet
Dichter
Wbg Darmstadt 2020
Zitiert: AL
- Ders. Puschkins Plejade
Wbg Darmstadt 2022
Zitiert: APP
- Ders. Kulturgeschichte der großen deutschen
Erfindungen und Entdeckungen
Paderborn 2018 ISBN 978-3-942409-87-2
- Fet, A. Die frühen Jahre meines Lebens
Moskau 1893 (Autobiographie; russ.)
Zitiert nach dem Internet
[https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01003666508?
rotate=0&theme=white&page=105](https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01003666508?rotate=0&theme=white&page=105)
- Evangelisch- Lutherisches Gesangbuch für Livland.
Riga und Mitau 1882
- Fleischhauer, Ingeborg Die Deutschen im Zarenreich
DVA – Stuttgart 1986
ISBN 3- 421-06306-0
- Goethe, Johann Wolfgang Sämtliche Werke nach Epochen seines
Schaffens.
Münchner Ausgabe. Hrg. Karl Richter u.a.
München 1985
ISBN 3- 446-14005-0

- Goldt, Rainer
 Bürde und Bindung - Afanassij Fet als
 Mittler und Kritiker deutscher Kultur
 In: Deutsche und Deutschland aus
 russischer Sicht 19./20. Jahrhundert: Von
 den Reformen Alexanders II. bis zum
 Ersten Weltkrieg.
 Hrgb Dagmar Herrmann, S. 387 ff
 Wilhelm Fink Verlag 2005
- Grüning, Uwe
 Afananssi Fet – Gedichte
 Russisch – deutsch
 Leipzig 1990
 ISBN 3- 379-00563-0
 Auswahl. Nachdichtungen, Übersetzungen
 ud Nachwort
- Hederich, Benjamin
 Gründliches Mythologisches Lexikon
 Nachdruck der Originalausgabe von 1770
 Wbg 1996
 ISBN 3- 534-13053-7
- Kayser, Wolfgang (Hrgb)
 Kleines Literarisches Lexikon
 3. Aufl. Bern und München
- Pfeifer, Wolfgang (Hrgb)
 Etymologisches Wörterbuch des
 Deutschen, 3. Aufl. Berlin 1993
 ISBN 3-423-32511-9
- Ranke - Graves, Robert von
 Griechische Mythologie Bd I + II
 Rororo 1960
- Schneider, Stefan
 An der Grenze der Sprache-
 eine Studie zur Musikalität der Lyrik des
 russischen Dichters Afanassij Fet
 Frank & Timme Verlag Berlin 2009
- Соловьёв В. С.- W.S. Solowjow
 О лирической поэзии
 По поводу последних стихотворений
 Фет

http://az.lib.ru/s/solowxew_wladimir_sergeewich/text_1890_o_liricheskoy_poezii.shtml и Полонског

Stender– Petersen, Adolf

Geschichte der russischen Literatur
C. H. Beck München 3. Auf. 1978
ISBN 3 406 03667 8

Wikipedia November 2022

Textgrundlage : <https://rustih.ru>

Вечерние огни - [https://ru.wikisource.org/wiki/Вечерние_огни_\(Фет\)/Выпуск_пятый](https://ru.wikisource.org/wiki/Вечерние_огни_(Фет)/Выпуск_пятый)

Register

Atheismus.....	80	Klepper, Jochen	66
Beethoven	81, 119	König - Eduard-Effekt	15
Belinski	17	Kudrjawtsewa, Ekaterina.....	13
Bibel	118	Landschaftslyrik.....	61
Block, Alexander.....	19	Lasitsch, Maria ..	13, 91, 116, 120, 137, 142
Botkin, Wassilij	12	Lermontow ..	37, 41, 58, 69, 83, 85, 98, 114
Botkina, Maria Petrovna	12	Livland	11
Budendey	100	Lomonossow	107
Bürger, G.A.	92	Luther	92
Claudius, Matthias.....	40, 145	Maria Lasitsch	50, 53, 58, 87, 110, 136
Dampfmaschine	54	Milutinowitsch	162
Dante.....	118, 143	Müller, Wilhelm.....	32, 42, 46, 82
Delwig.....	39, 151	Nekrassow	17, 26
Delwigs	87	Nereiden.....	55
Desdemona	157	Nietzsche	37, 109, 138
Dobroljubow, Nikolai.....	34	Othello.....	157
Dostojewski	19	Pantheismus.....	94
Eichendorff.....	72, 126, 155	Petrarca	151
Epikur	111	Polonski	28, 128, 130, 144
Faust II.....	143	Puschkin .	8, 18, 56, 58, 74, 82, 83, 87, 136, 156
Foeth	8	Ressel, Josef	55
Goethe....	17, 19, 27, 30, 42, 46, 60, 68, 74, 76, 80, 94, 95, 109, 110, 117, 121, 122, 124, 126, 135, 140, 147, 154, 170	Rilke.....	8, 40, 113
Grigorjew.....	32	Rimbaud	99, 147
Grigorjew (.....	27	Romantik	50
Groth, Klaus.....	71	Römerbrief	66
Gryphius, Andreas	135	Schiller.....	19, 81
Heine, Heinrich.....	17, 33, 39, 46	Schopenhauer	92
Heine,Heinrich.....	66	Schuber, Franz.....	46
Hensel, Luise	78	Schubert, Franz	82
Hölderlin.....	53, 98, 121, 154	Schwab, Gustav	92
Horaz	135	Shakespeare	147
Ignatius von Loyola.....	83	Shukowski.....	8
Jacobi, Johann	53	Solowjew	83, 95
Jasykow	56	Solowjow	28, 104, 115, 124, 130, 131
Jonson, Benjamin	147	Storm, Theodor	132, 134
Jupiters.....	123	Symbolismus	36
Kant, Immanuel.....	40	Symbolismus.	8
Karadzitsch	161	Tjutschew	19, 24, 118, 123, 140
Karamsin.....	162	Tjutschew, Fjodor	17
		Tschaikowski	17

Turgenjew	26	Ukrainekrieg	19
Turgenjew, Iwan.....	12	Varnhagen von Ense.....	163
Übersetzung	30	Wagner, Richard.....	117, 120
Uhland.....	84		

